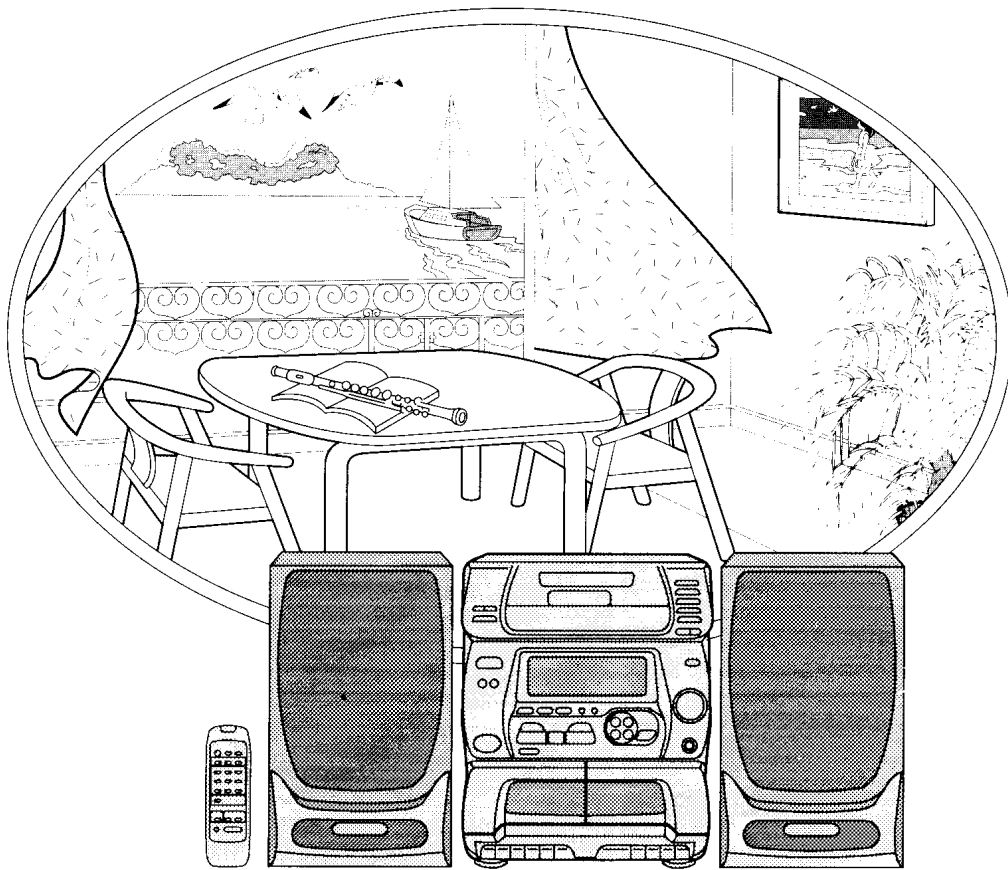


# Panasonic®

## CD-Stereoanlage SC-CH34

Bedienungsanleitung  
Istruzioni per l'uso  
Mode d'emploi  
Инструкция по эксплуатации



Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor dem Anschließen,  
Inbetriebnehmen oder Einstellen dieses Gerätes vollständig durch.

E EG

COMPACT  
**disc**  
DIGITAL AUDIO

RQT3305-D

Nous vous remercions d'avoir choisi cette chaîne.  
Pour en obtenir les performances maximales et en toute sécurité,  
veuillez lire attentivement tout ce mode d'emploi.

Ce mode d'emploi concerne les appareils suivants.

Chaîne	SC-CH34
Appareil principal	SA-CH34
Enceintes	SB-CH34

## Table des matières

Conseils relatifs à la sécurité .....	7
Accessoires fournis .....	9
Raccordements .....	11
Emplacement des commandes .....	17
A propos de la télécommande .....	21
Réglage de l'heure .....	23
Préréglage de la mémoire .....	25
Ecoute des stations préréglées (Accord prérégle) .....	29
Ecoute de disques compacts .....	32
Ecoute de bandes .....	43
Fonctions pratiques .....	47
Pour vos enregistrements .....	49
Enregistrement des émissions de radio .....	51
Avant d'enregistrer un disque compact .....	55
Enregistrement de disques compacts .....	57
Enregistrement de bande à bande .....	63
Réglage de la tonalité .....	65
A propos de la démonstration .....	65
Utilisation de la minuterie de lecture .....	67
Utilisation du temporisateur .....	73
Utilisation d'un appareil externe .....	75
Guide de référence rapide des fonctions télécommandées .....	76
A propos des disques compacts .....	79
A propos des cassettes .....	81
Entretien .....	83
Guide de dépannage .....	88
Données techniques .....	94

### AVERTISSEMENT!

CET APPAREIL UTILISE UN LASER.  
L'UTILISATION DE COMMANDES OU DE RÉGLAGES OU  
L'EXÉCUTION DE PROCÉDURES AUTRES QUE CELLES  
SPÉCIFIÉES ICI PEUVENT PROVOQUER UNE EXPOSITION  
À DES RADIATIONS DANGEREUSES.  
NE PAS OUVRIR LES COUVERCLES NI ESSAYER DE  
RÉPARER SOI-MÊME. CONFIER TOUT TRAVAIL D'EN-  
TRETEN À UN PERSONNEL QUALIFIÉ.

### AVERTISSEMENT!

NE PAS INSTALLER NI PLACER L'APPAREIL DANS UNE  
BIBLIOTHÈQUE, UN PLACARD RENFERMÉ NI AUCUN  
AUTRE ESPACE RÉDUIT DE FAÇON À ASSURER UNE  
BONNE VENTILATION. VÉRIFIER QU'AUCUN RIDEAU NI  
AUCUN AUTRE MATÉRIAU NE RECOUVRE LES OUÏES DE  
VENTILATION DE FAÇON À ÉVITER TOUT RISQUE DE  
CHOC ÉLECTRIQUE OU DE FEU DÛ À UNE SURCHAUFFE.

Благодарим Вас за приобретение этой системы.  
Чтобы получить оптимальное качество работы системы и  
обеспечить безопасность, пожалуйста, внимательно прочи-  
тайте эту инструкцию.

Эта инструкция по эксплуатации применима к следующим  
системам.

Система	SC-CH34
Основной блок	SA-CH34
Громкоговорители	SB-CH34

## Содержание

Меры безопасности .....	8
Прилагаемые принадлежности .....	9
Подключения .....	11
Расположение органов управления .....	17
Замечания о дистанционном управлении .....	21
Установка времени .....	23
Предустановка памяти .....	25
Прослушивание предустановленных станций (Предустановка настройки) .....	29
Прослушивание компакт-Дисков .....	33
Прослушивание кассет .....	43
Сервисные функции .....	47
Запись .....	49
Запись радиопередач .....	51
Перед записью с компакт-дисков .....	55
Запись с компакт-дисков .....	57
Запись с кассеты на кассету .....	63
Изменение тембра .....	65
О демонстрационной функции .....	65
Использование таймера воспроизведения .....	67
Использование таймера сна .....	73
Использование внешнего устройства .....	75
Сводный перечень операций дистанционного управления .....	76
Сведения о компакт-дисках .....	79
Сведения о кассетах .....	81
Уход .....	83
Руководство по поиску и устранению неисправностей .....	90
Технические характеристики .....	95

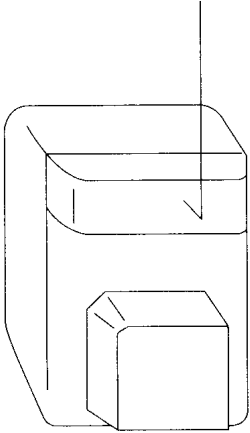
### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

В ЭТОМ УСТРОЙСТВЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ЛАЗЕР.  
ПРИМЕНЕНИЕ РЕГУЛИРОВОК И НАСТРОЕК, ОТЛИ-  
ЧНЫХ ОТ НИЖЕОПИСАННЫХ, МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К  
ОПАСНОМУ ЛАЗЕРНОМУ ОБЛУЧЕНИЮ.  
НЕ ОТКРЫВАЙТЕ КРЫШКУ И НЕ ПРОИЗВОДИТЕ РЕ-  
МОНТ САМИ—ЛУЧШЕ ПОРУЧИТЬ ЭТО КВАЛИФИЦИ-  
РОВАННОМУ СПЕЦИАЛИСТУ.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

НЕ СЛЕДУЕТ УСТАНОВЛИВАТЬ ИЛИ РАЗМЕЩАТЬ  
ДАННЫЙ АППАРАТ В КНИЖНОМ ШКАФУ, ВСТРОЕННОМ  
ШКАФУ ИЛИ ДРУГОМ ОГРАНИЧЕННОМ ПРОСТРАНСТВЕ  
ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ УСЛОВИЕ ХОРОШЕЙ  
ВЕНТИЛЯЦИИ, УБЕДИТЕСЬ В ТОМ, ЧТО ШТОРЫ И ДРУГИЕ  
МАТЕРИАЛЫ НЕ ЗАКРЫВАЮТ ВЕНТИЛЯЦИОННЫЕ  
ОТВЕРСТИЯ ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ РИСКА ПОРА-  
ЖЕНИЯ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ ТОКОМ ИЛИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ  
ПОЖАРА ИЗ-ЗА ПЕРЕГРЕВА.

**CLASS 1  
LASER PRODUCT**



! DANGER	INVISIBLE LASER RADIATION WHEN OPEN AVOID DIRECT EXPOSURE TO BEAM	(Inside of product)
/ DVARSL	OSUOLI LASERSTRÄHLÄÄSÄÄMÄN NÄKYMÄTTÖMÄÄ RADIATIOSA SUORAAN KATSUUN. VÄÄÄÄ SUORAAN LASERSTRÄHMÄÄ.	(Indersiden at apparatet)
! ARO!	AVOIMELLA LAUKUUN KÄYTTÖTILASSA OLETAUTTA TEMPERATONTA LASERSTRÄHMÄÄN SUORAAN KATSUUSEEN.	(Tuotteen sisällä)
! WARNING	OSMULIG LASERSTRÅLNING ÄR ONSKILIG, ANSÖPPNAD OCH SPÅR EN ÅR ENKOPPLAD. BEHÅLLA FÖRSTRÅLNINGEN.	(Apparatens insida)
/ DVARSL	OSUOLII LASERSTRÄHLÄÄSÄÄMÄN NÄKYMÄTTÖMÄÄ RADIATIOSA SUORAAN KATSUUN. VÄÄÄÄ SUORAAN LASERSTRÄHMÄÄ.	(Produktets insida)
! ORSICHT	UNSICHTBARE LASERSTRAHLUNG WENN ABGEKLEBTE OBERFLÄCHE NICHT DUM GRABH AUSGEFÖHRT	(Im Inneren des Gerätes)

# Меры безопасности

## ■ Пользуйтесь стандартной стенной розеткой переменного тока

### 1. Очень опасно применять высоковольтный источник питания переменного тока, такой как для питания кондиционера.

В результате этого может возникнуть пожар.

### 2. Нельзя использовать источник питания постоянного тока.

Убедитесь в пригодности источника питания, особенно на кораблях или в других местах с бортовой проводкой постоянного тока.

## ■ При отключении силового кабеля питания тяните его за вилку

### 1. Опасно касаться вилки мокрыми руками.

При отключении вилки мокрыми руками может произойти серьёзное поражение электрическим током.

### 2. Никогда не кладите на силовой кабель тяжёлых предметов и не тяните за кабель при его отключении.

## ■ Располагайте устройство в хорошо вентилируемом пространстве

Размещайте его по крайней мере в 10 см от поверхности стены или других поверхностей.

Убедитесь, что вентиляционные отверстия не занавесками или аналогичными предметами.

## ■ Избегайте устанавливать устройство в местах действия прямого солнечного света и с высокой температурой.

### С высокой влажностью и с повышенной вибрацией.

Установка устройства в таких условиях может повредить корпус и/или другие компоненты и детали, а также сокращает срок службы устройства.

## ■ Убедитесь, что устройство установлено на плоской ровной поверхности

Если поверхность наклонная, то может произойти повреждение устройства.

## ■ Никогда не пытайтесь отремонтировать или переделать устройство

При ремонте, разборке или переделке устройства не специалистом, а также при случайном касании с его внутренними элементами, может произойти серьёзный электрический удар.

## ■ Будьте особенно внимательны, если дома дети

Никогда не разрешайте детям класть что-нибудь, особенно металлические предметы, внутрь устройства. При попадании в вентиляционные отверстия монеток, иголок, отвёрток может произойти серьёзный электрический удар.

## ■ Если в устройство попала вода

Будьте особенно предусмотрительны к проливанью воды или других жидкостей в устройство или на его поверхность, так как это может привести к пожару или электрическому удару.

Если это случилось, то немедленно отсоедините вилку от сети и сообщите Вашему дилеру.

## ■ Избегайте использования аэрозольных инсектицидов

Инсектицид может повредить корпус устройства или сделать его мутным. С другой стороны, содержащийся в аэрозолях газ может внезапно взорваться.

## ■ Никогда не пользуйтесь для протирки спиртом и растворителями

Эти и аналогичные химикаты никогда не следует использовать при чистке устройства, поскольку они могут повредить корпус и сделать его мутным.

## ■ Если в течение продолжительного времени устройством не пользуются, то отключайте его сетевой кабель.

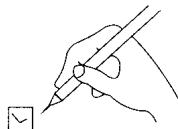
Если устройство включено в течение продолжительного времени, то это не только сокращает срок его службы, но и может привести к неисправностям.

## ■ Если произошла неисправность

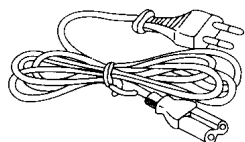
Если во время работы случилась неисправность (пропал звук, погасли индикаторы, или наблюдается специфический запах или дым), то немедленно отключите сетевой кабель и соединитесь с Вашим дилером или с Центром обслуживания фирмы.

# Mitgeliefertes Zubehör / Accessori in dotazione

## Accessoires fournis / Прилагаемые принадлежности



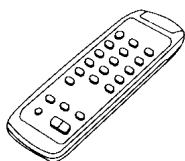
Kontrollieren Sie bitte das mitgelieferte Zubehör.  
 Accertarsi che tutti gli accessori in dotazione siano presenti.  
 Confirmer la présence de tous les accessoires fournis en cochant.  
 Пожалуйста, проверьте наличие вспомогательных принадлежностей.



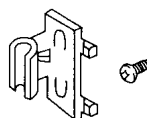
Netzkabel ..... 1 Stck.  
 Cavo di alimentazione ..... 1  
 Cordon d'alimentation secteur ..... 1  
 Шнур электропитания  
 переменного тока ..... 1 шт.



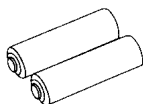
AM-Rahmenantenne ..... 1 Stck.  
 Antenna a quadro AM ..... 1  
 Antenne-cadre AM ..... 1  
 Рамочная AM-антенна  
 (амплитудной  
 модуляции) ..... 1 шт.



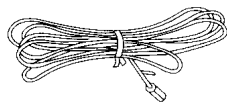
Fernbedienungsgeber ..... 1 Stck.  
 Telecomando ..... 1  
 Télécommande ..... 1  
 Пульт Ду ..... 1 шт.



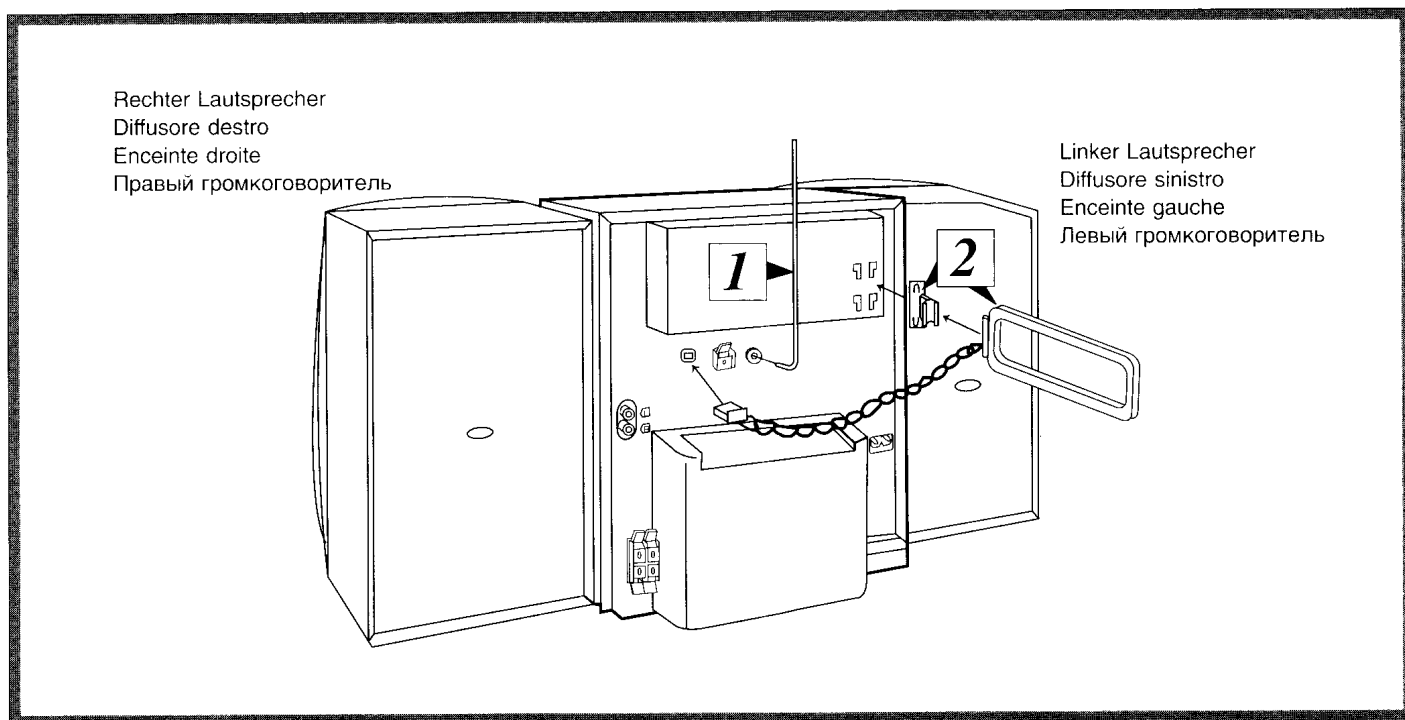
Antennenhalter ..... 1 Stck.  
 Schraube ..... 1 Stck.  
 Supporto d'antenna ..... 1  
 Vite ..... 1  
 Support d'antenne ..... 1  
 Vis ..... 1  
 Держатель антенны ..... 1 шт.  
 Винт ..... 1 шт.



Batterien für Fernbedienungs-  
 geber ..... 2 Stck.  
 Pile per telecomando ..... 2  
 Piles de télécommande ..... 2  
 Элементы питания Ду ..... 2 шт.  
 (UM-4, AAA, R03)



UKW-Zimmerantenne ..... 1 Stck.  
 Antenna FM interna ..... 1  
 Antenne FM intérieure ..... 1  
 Внутренняя ЧМ-антенна  
 (частотной модуляции) ..... 1 шт.



Das Netzkabel erst nach Herstellen aller anderen Anschlüsse anschließen.

Collegare il cavo di alimentazione soltanto dopo aver collegato tutti gli altri cavi.

## 1 Die UKW-Zimmerantenne anschließen.

Diese Antenne an einer Wand in einer Höhe und Richtung befestigen, die den besten Empfang ermöglichen. Das Ende des Zimmerantennendrahtes darf keine Metallgegenstände berühren.

Falls die mitgelieferte UKW-Zimmerantenne keinen zufriedenstellenden Empfang ermöglicht, sollte eine UKW-Außenantenne (Sonderzubehör) verwendet werden.

## 2 Die AM (MW/LW)-Rahmenantenne anschließen.

1. Den Antennenhalter an der Rückwand befestigen. Kräftig genug eindrücken, daß der Antennenhalter hörbar einrastet.
2. Die Rahmenantenne am Antennenhalter festklemmen.
3. Den Antennenstecker an die dafür vorgesehene Buchse an der Rückwand des Audio-Zentrums anschließen.

(Nach Anschluß aller anderen Kabel)

4. Einen MW- oder LW-Sender abstimmen und die Position der Rahmenantenne ermitteln, mit der die beste Empfangsqualität erzielt wird.

Der Antennenhalter kann an einem HiFi-Regal oder an einem anderen Gegenstand befestigt werden. Dazu eine Schraube (mitgeliefert) verwenden. **A**

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

## 1 Collegare l'antenna FM interna.

Installare l'antenna su una parete, ad una altezza e nella direzione che permettono la ricezione migliore.

L'estremità del filo dell'antenna interna non deve venire a contatto con oggetti metallici.

Se non è possibile ottenere una buona ricezione con questa antenna FM interna, si raccomanda di installare una antenna FM esterna (non fornita).

## 2 Collegare l'antenna AM (OM/OL) a quadro.

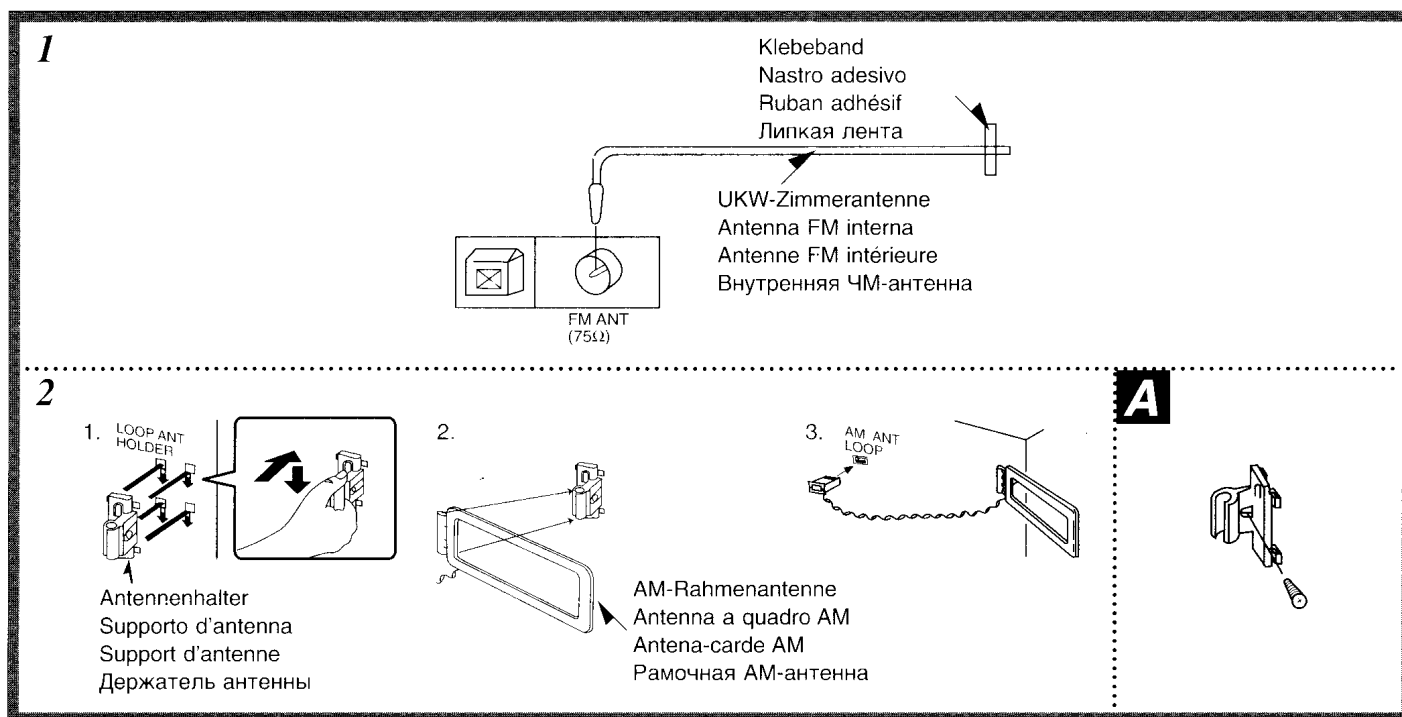
1. Attaccare il supporto dell'antenna al pannello posteriore del suono. Premere con forza sufficiente per fissarlo in posizione con uno scatto.
2. Fissare l'antenna al supporto.
3. Collegare il terminale dell'antenna al pannello posteriore dell'unità.

(Dopo aver collegato tutti gli altri cavi)

4. Ascoltando una trasmissione ad OM/OL, posizionare l'antenna a quadro per la ricezione migliore.

Il supporto dell'antenna può essere attaccato ad un rack od altra struttura. Usare una vite (fornita), e attaccarlo come mostrato in figura. **A**

(Continua alla pagina seguente)



Raccorder le cordon d'alimentation secteur après avoir effectué tous les autres raccordements.

Подключите сетевой шнур после подключения всех других кабелей.

## 1 Raccorder l'antenne FM intérieure.

Fixer l'antenne sur un mur, à la hauteur et dans la direction qui assureront la meilleure réception possible.

L'extrémité de l'antenne intérieure ne devra pas entrer en contact avec des objets métalliques.

Si l'on ne parvient pas à obtenir une bonne réception avec cette antenne FM intérieure, il est conseillé d'installer une antenne FM extérieure (non fournie).

## 1 Подключите внутреннюю FM-антенну.

Установите антенну на стене на такой высоте и в таком направлении, которые обеспечивают наилучший прием.

Конец провода внутренней антенны не должен касаться никаких металлических предметов.

Если данная внутренняя FM-антенна не позволяет обеспечить хороший прием, то рекомендуется установить наружную FM-антенну (не входит в комплект).

## 2 Raccorder l'antenne-cadre AM (GO/PO).

1. Fixer le support d'antenne sur le panneau arrière. Appuyer suffisamment fort pour qu'il se fixe solidement, avec un déclic.

2. Fixer l'antenne au support d'antenne.

3. Raccorder la borne d'antenne sur le panneau arrière de l'appareil.

(Lorsque tous les autres câbles ont été raccordés)

4. Tout en écoutant une émission GO/PO, placer l'antenna-cadre de façon à obtenir la meilleure réception.

## 2 Подключите рамочную AM (LW/MW) антенну.

1. Прикрепите держатель антенны к задней панели аппарата.

Нажмите на держатель антенны достаточно сильно, чтобы зафиксировать его на месте со щелчком.

2. Прикрепите антенну к держателю антенны.

3. Подключите разъем антенны к задней панели аппарата.

(После подключения всех кабелей)

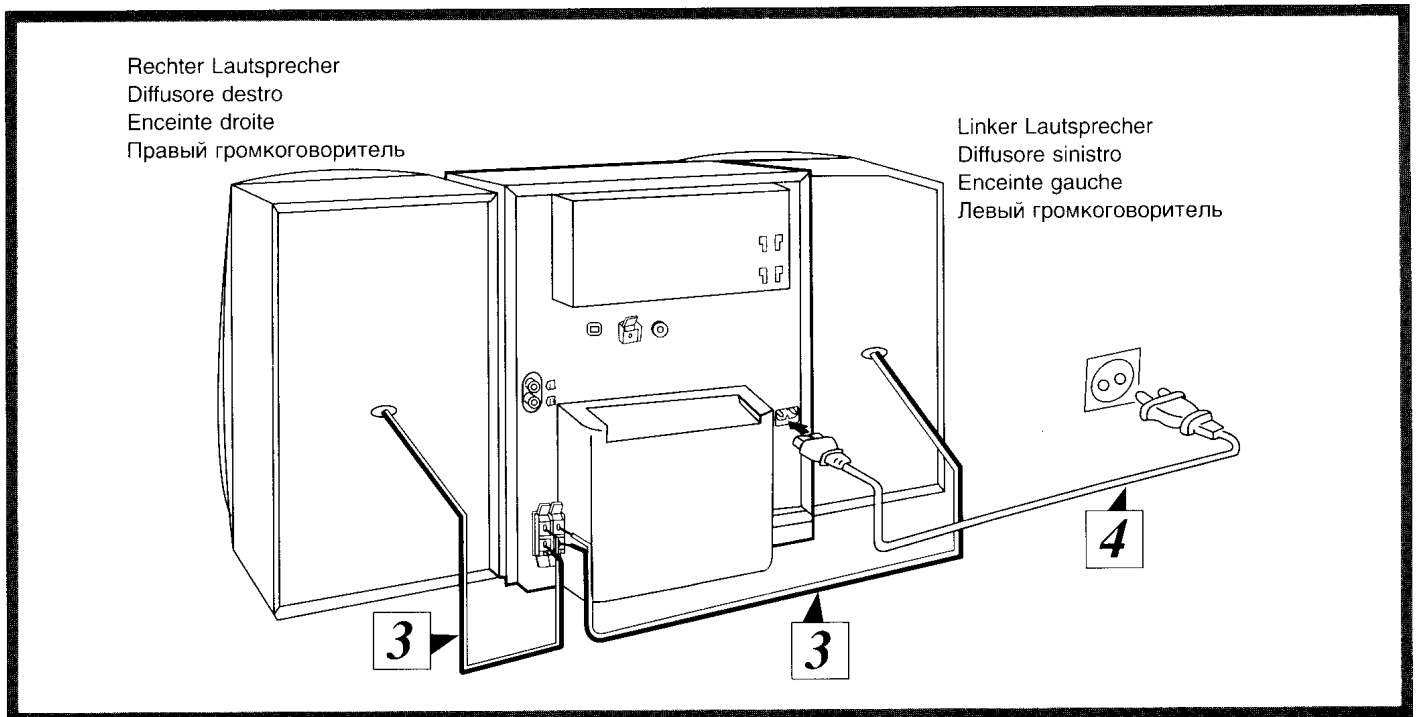
4. При прослушивании радиопередач в диапазоне LW/MW, расположите рамочную антенну так, чтобы обеспечить наилучший прием.

On pourra fixer le support d'antenne à une étagère ou à toute autre structure. Utiliser la vis (fournie) et fixer le support comme indiqué sur la figure. **A**

Вы можете прикрепить держатель антенны к полке или другой конструкции. Для крепления используйте винт (входит в комплект), как показано на рисунке. **A**

(Suite à la page suivante)

(Продолжение на следующей странице)



### 3 Das rechte (R) und das linke (L) Lautsprecherkabel anschließen.

#### Hinweis

- Die Lautsprecherkabel anschließen, bevor das Netzkabel angeschlossen wird.
- Die Lastimpedanz eines mit dieser Anlage verwendeten Lautsprechersystems muß 4Ω betragen.

#### Anschluß der Lautsprecherkabel **A**

1. Die Ummantelung einschneiden, um den Draht abzuisolieren, dann die Litzen des Leiters verdrehen. Sicherstellen, daß die blanken Enden der Kabel nicht aufgedreht sind. (Sollte dies der Fall sein, die Drähte erneut fest verdrehen.)
2. Den Klemmenhebel an der Rückwand zurückschieben, das blanke Ende des Drahtes einführen und den Klemmenhebel wieder schließen.

#### Hinweise

- Um eine Beschädigung der Schaltung zu vermeiden, niemals die negativen (-) Drähte der Lautsprecherkabel mit den positiven (+) Klemmen kurzschließen.
- Darauf achten, die positiven (+) Drähte nur an die positiven (+) Klemmen und die negativen (-) Drähte nur an die negativen (-) Klemmen anzuschließen.

### 4 Das Netzkabel erst dann anschließen, nachdem alle anderen Kabel angeschlossen worden sind.

#### Anschließen des Steckers **B**

Auch bei richtigem Anschluß des Steckers kann je nach Bauart der Steckdose das Steckeräussere vorstehen (siehe folgende Abbildung).

Die einwandfreie Funktion wird dadurch nicht beeinträchtigt.

### 3 Collegare i cavi destro (R) e sinistro (L) dei diffusori.

#### Nota

- Collegare il cavo di alimentazione soltanto dopo aver collegato i cavi dei diffusori.
- L'impedenza di carico di qualsiasi diffusore usato con questo sistema deve essere di 4Ω.

#### Collegamento dei cavi dei diffusori **A**

1. Tagliare l'isolante e torcere il conduttore. Accertarsi che i fili all'estremità del cavo non siano separati. (Se lo sono, unirli attorcendoli insieme.)
2. Inserire il conduttore nel pannello posteriore dell'unità e chiudere la leva.

#### Note

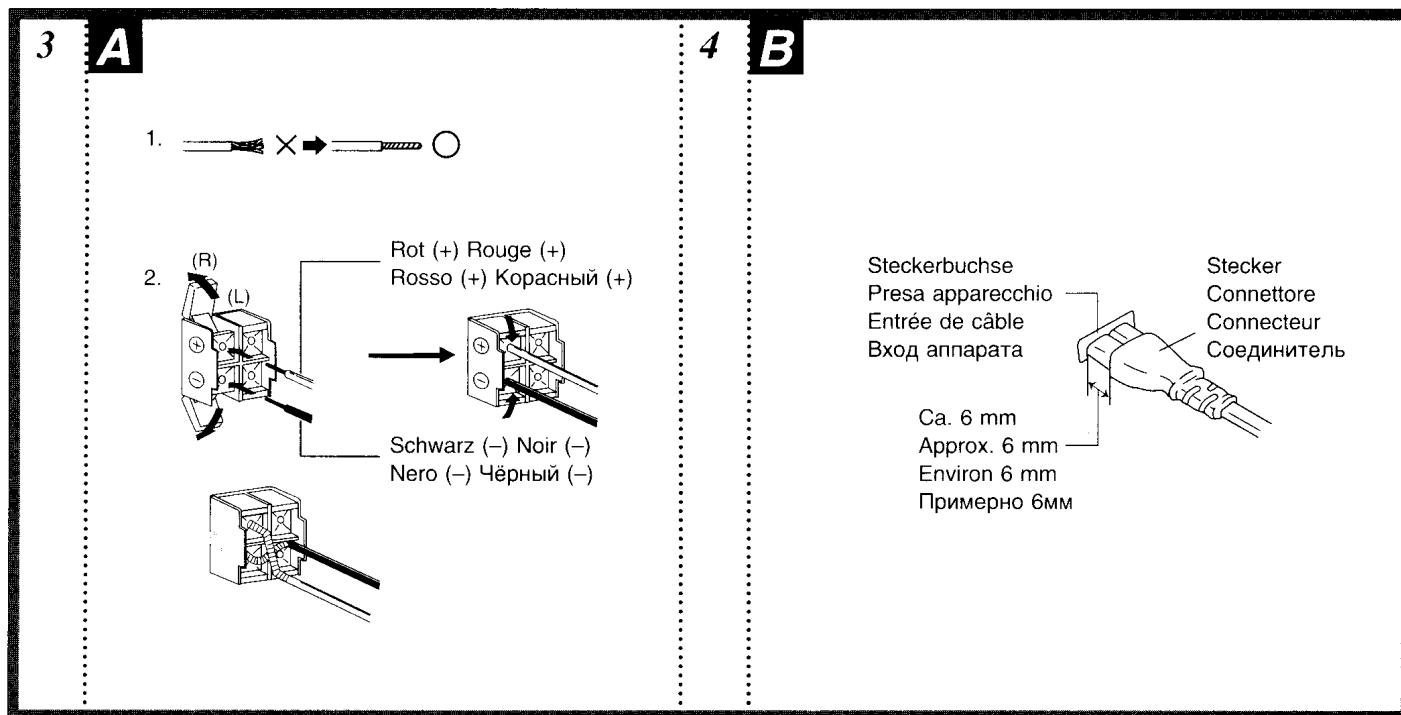
- Per evitare di danneggiare la circuitazione, stare attenti a non cortocircuitare i cavi positivi (+) e negativi (-) dei diffusori.
- Accertarsi di collegare soltanto i cavi positivi (+) ai terminali positivi (+) e i cavi negativi (-) ai terminali negativi (-).

### 4 Collegare il cavo di alimentazione dopo aver collegato tutti gli altri cavi.

#### Inserimento del connettore **B**

Anche quando il connettore è perfettamente inserito, a seconda del tipo di presa utilizzata, la parte anteriore del connettore potrebbe sporgere così come viene mostrato in figura.

Comunque non costituisce alcun problema per l'uso dell'apparecchio.



### 3 Raccorder les câbles des enceintes droite (R) et gauche (L).

#### Remarques

- Bien raccorder les câbles d'enceinte avant de brancher le cordon d'alimentation secteur.
- L'impédance de charge des enceintes utilisées avec cet appareil devra être de 4Ω.

#### Branchement des cordons d'enceinte: A

1. Dénuder la gaine externe et torsader le conducteur interne.  
Veiller à ce que les extrémités dénudées des fils ne soient pas effilochées. (Si elles le sont, les torsader à nouveau.)
2. Insérer le fil dans le panneau arrière de l'appareil et refermer le levier.

#### Remarques

- Pour éviter tout dommage aux circuits, ne jamais court-circuiter les fils d'enceinte positifs (+) et négatifs (-).
- Veiller à raccorder les fils positifs (+) exclusivement aux bornes positives (+), et les fils négatifs (-) exclusivement aux bornes négatives (-).

### 4 Brancher le cordon d'alimentation secteur une fois que tous les autres raccordements ont été effectués.

#### Insertion du connecteur B

Même si le connecteur est bien inséré jusqu'au fond, la partie avant de la fiche peut éventuellement dépasser selon le type de prise utilisé, comme montré sur l'illustration. Quoi qu'il en soit, il n'y a aucun problème d'utilisation.

### 3 Подключите кабели правого (R) и левого (L) громкоговорителей.

#### Примечания

- Подключение кабелей громкоговорителей необходимо производить до подключения сетевого шнура.
- Полное сопротивление нагрузки любого громкоговорителя, используемого с данным аппаратом, должно составлять 4 Ом.

#### Подключение кабелей громкоговорителей: A

1. Снимите наружную оболочку и скрутите центральный проводник. Убедитесь в том, что оголенные концы проводов скручены. (в противном случае, снова плотно их скрутите.)
2. Вставьте провод в заднюю панель аппарата и закройте рычаг.

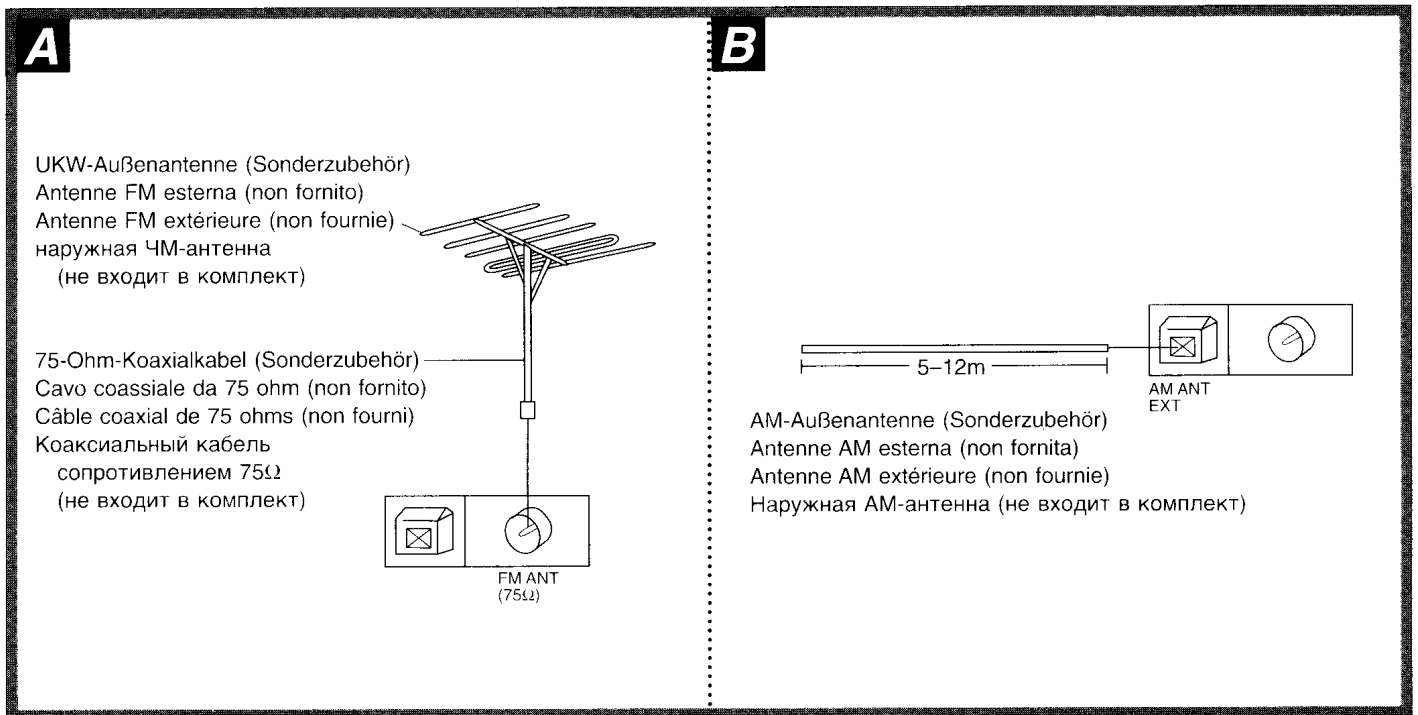
#### Примечания

- Во избежание повреждения схемы запрещается закорачивать положительные (+) и отрицательные (-) провода громкоговорителей.
- Обязательно подключайте к положительным (+) разъемам только положительные (+) провода, а к отрицательным (-) разъемам — только отрицательные (-) провода.

### 4 Подключите сетевой шнур после подключения всех других кабелей и проводов.

#### Установка соединителя в гнездо B

Даже если соединитель полностью вставлен в гнездо, то в зависимости от типа гнезда часть соединителя может выступать как это показано на рисунке. Однако это не вызывает никаких проблем с использованием устройства.



## Optionale Antennenanschlüsse

Eine Außenantenne kann in einem bergigen Gebiet oder bei Aufstellung dieser Anlage in einem Stahlbetongebäude usw. erforderlich sein.

### UKW-Außenantenne (Sonderzubehör) **A**

### AM (MW/LW)-Außenantenne (Sonderzubehör) **B**

Die Außenantenne anschließen, ohne die AM-Rahmenantenne zu entfernen.  
 Isolierten Draht mit einer Länge von 5 bis 12 m horizontal an einem Fenster entlang verlegen.

Eine Außenantenne sollte nur von einem qualifizierten Kundendiensttechniker installiert werden.

## Anschließen eines Zusatzgeräts

Einzelheiten zu den Anschlüssen sind der Bedienungsanleitung des Zusatzgerätes zu entnehmen.  
 Falls ein unten nicht aufgeführtes Zusatzgerät an die Anlage angeschlossen werden soll, bitte Kontakt mit dem Fachhändler aufnehmen.

### Analog-Plattenspieler **C**

Nur ein Analog-Plattenspieler mit eingebautem Vorentzerrer kann angeschlossen werden.

Dieses Beispiel zeigt den Anschluß eines Analog-Plattenspielers mit PHONO OUT/LINE OUT Schalter.

Den Schalter an der Rückseite des Analog-Plattenspielers auf LINE OUT stellen.

## Collegamento dell'antenna opzionale

L'antenna esterna potrebbe essere necessaria se si usa questo sistema nelle zone di montagna, all'interno di un edificio in cemento armato, ecc.

### Antenna FM esterna (non fornita) **A**

### Antenna AM (OM/OL) esterna (non fornita) **B**

Collegare l'antenna esterna senza rimuovere l'antenna AM a quadro.  
 Stendere orizzontalmente un filo elettrico isolato di 5-12 m lungo una finestra, od altro luogo adatto.

L'antenna esterna deve essere installata soltanto da un tecnico qualificato.

## Collegamento dei componenti esterni

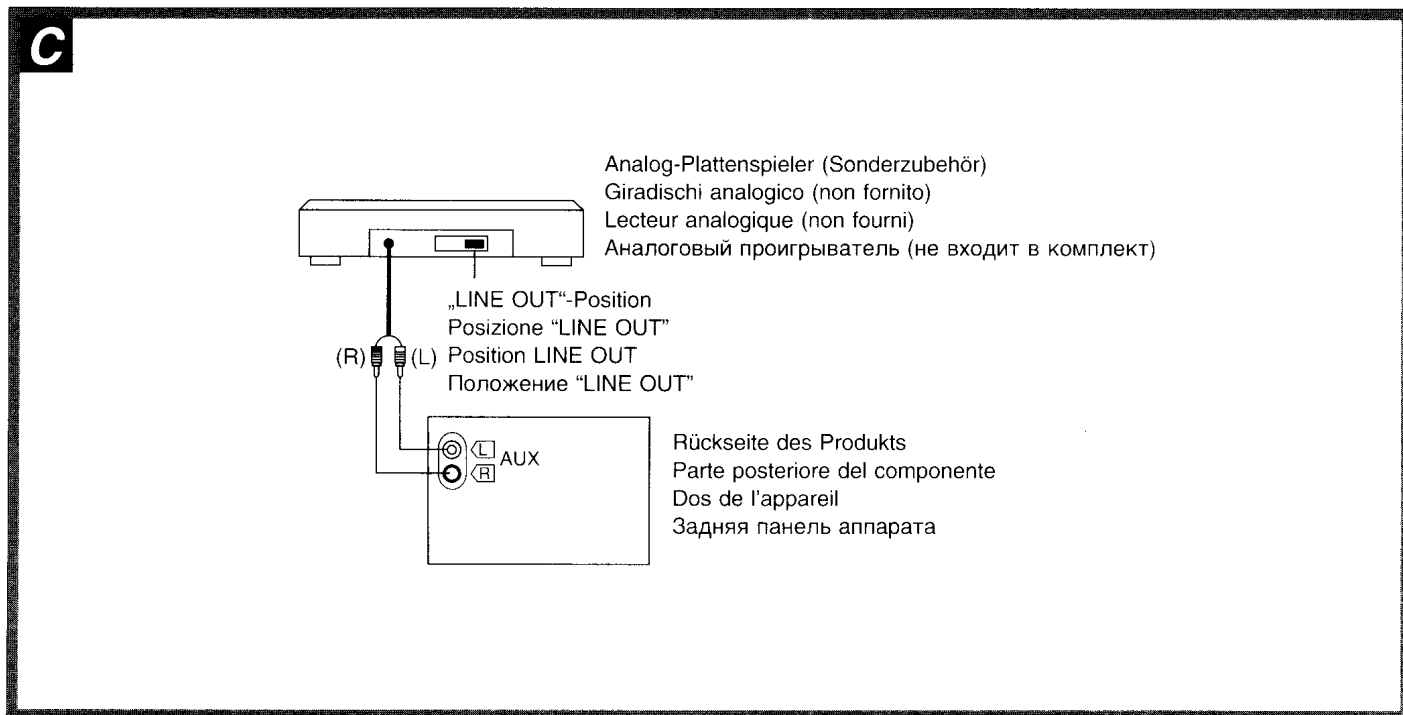
Per i dettagli, riferirsi alle istruzioni per l'uso dei componenti da collegare.  
 Per il collegamento di componenti diversi da quelli descritti sotto, rivolgersi al rivenditore.

### Giradischi analogico **C**

Si può collegare soltanto un giradischi analogico dotato di un equalizzatore fono incorporato.

Questo esempio mostra come collegare il giradischi analogico con l'interruttore PHONO OUT/LINE OUT.

Regolare la posizione LINE OUT sulla parte posteriore del giradischi analogico.



## Raccordements d'une antenne en option

On pourra avoir besoin d'une antenne extérieure si l'on utilise la chaîne dans une région montagneuse ou à l'intérieur d'un immeuble en béton armé, etc.

### Antenne FM extérieure (non fournie) **A**

### Antenne AM (GO/PO) extérieure (non fournie) **B**

Raccorder l'antenne extérieure sans retirer l'antenne-cadre AM. Faire passer 5 à 12 m de fil à gaine de vinyle à l'horizontale le long d'une fenêtre ou dans tout autre endroit approprié.

L'antenne extérieure devra être installée exclusivement par un technicien qualifié.

## Raccordement d'un appareil externe

Pour les détails, voir le mode d'emploi des appareils que l'on veut raccorder.

Pour raccorder des appareils autres que ceux décrits ci-dessous, consulter son magasin.

### Lecteur analogique **C**

Seule une lecteur analogique avec égaliseur phono incorporé pourra être raccordée.

L'exemple montre comment raccorder le lecteur analogique au commutateur PHONO OUT/LINE OUT.

Régler la position LINE OUT au dos de la lecteur analogique.

## Подключения приобретаемых отдельно антенн

Вам может понадобится наружная антенна, если Вы используете Данную систему в горной местности или в железобетонном здании и т.д.

### Наружная FM-антенна (не входит в комплект) **A**

### Наружная AM (LW/MW) антенна (не входит в комплект) **B**

Подключите наружную антенну, не снимая рамочную AM-антенну.

Протяните провод в виниловой оболочке горизонтально на 5-12 м вдоль окна или в другом удобном месте.

Наружная антенна должна устанавливаться только квалифицированным специалистом.

## Подключение внешнего устройства

Подробности см. в инструкции по эксплуатации того устройства, которое необходимо подключить.

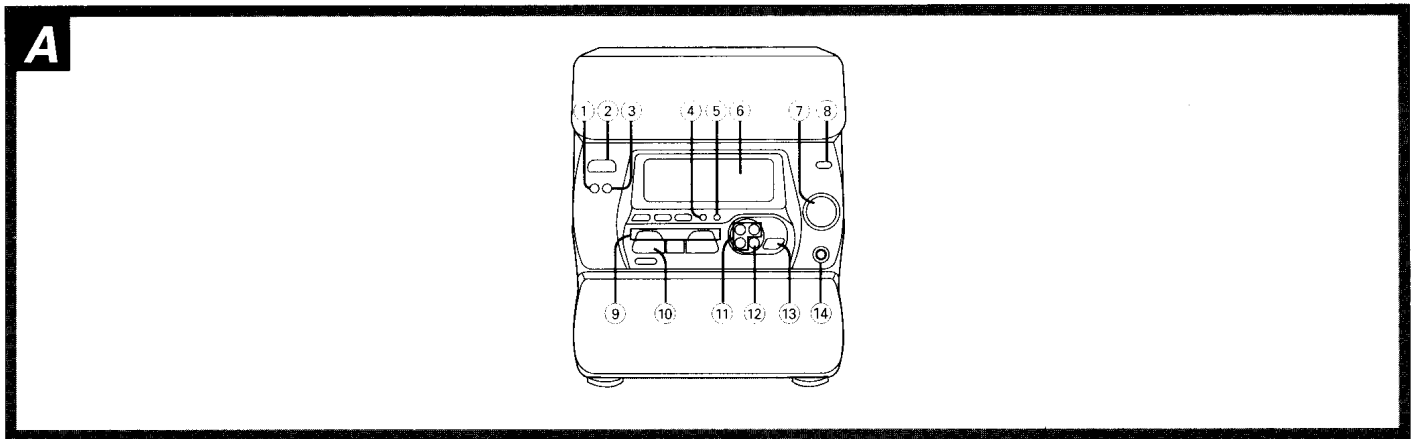
При необходимости подключения устройств, отличных от описанных ниже, проконсультируйтесь с Вашим дилером по аудиоаппаратуре.

### Аналоговый проигрыватель **C**

Можно подключать только аналоговый проигрыватель со встроенным звуковым эквалайзером.

В данном примере показано, как подключить аналоговый проигрыватель с переключателем PHONO OUT/LINE OUT (ЗВУКОВОЙ ВЫХОД/ЛИНЕЙНЫЙ ВЫХОД).

Установите положение LINE OUT на задней панели аналогового проигрывателя.



## Grundlegende Bedienungselemente **A**

- ① Wiedergabe-Zeitschaltuhraste ( TIMER)
- ② Netzschalter (POWER, STANDBY )  
Mit diesem Schalter wird das Gerät aus der elektrischen Betriebsbereitschaft heraus eingeschaltet. Auch im Bereitschaftszustand nimmt das Gerät eine geringe Menge Strom auf.
- ③ Demonstrationstaste (DEMO)
- ④ Zusatzgerät-Taste (AUX)
- ⑤ Uhr/Zeitschaltuhr-Taste (CLOCK/TIMER)
- ⑥ Anzeigefeld (MULTI-FUNCTION DISPLAY)
- ⑦ Lautstärkeregler (VOLUME)
- ⑧ Fernbedienungs-Signalsensor (SENSOR)
- ⑨ Abstimm-/Zeiteinstelltasten ( TUNING/TIME ADJUST )
- ⑩ Speicher-/Eingabetaste (, MEMORY/SET)
- ⑪ Equalizer-Tasten (HEAVY, SOFT, CLEAR)
- ⑫ Ein/Aus-Taste für Equalizer (FLAT)
- ⑬ Baßbetonungstaste (V. BASS)
- ⑭ Kopfhörerbuchse (PHONES)

## Tuner-Bedienungselemente **B**

- ⑮ Tunerfunktions-/Wellenbereichstaste (TUNER, BAND)
- ⑯ Festsender-/Abstimmasten ( TUNING/TIME ADJUST )
- ⑰ Speicher-/Eingabetaste (, MEMORY/SET)
- ⑱ Abstimmbetriebsarten-Wahlstaste (, TUNING MODE)
- ⑲ UKW-Betriebsartentaste/Taste für Unterdrücken von Interferenzpfeifen (, FM MODE/BP)

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

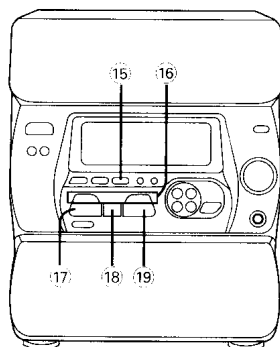
## Comandi fondamentali **A**

- ① Tasto del timer di riproduzione ( TIMER)
- ② Interruttore d'attesa di corrente/accensione (POWER, STANDBY )  
Premerlo per disporre l'apparecchio nel modo d'attesa di corrente o per accenderlo. Durante il modo d'attesa di corrente, l'apparecchio continua a consumare una piccola quantità di corrente.
- ③ Tasto di dimostrazione (DEMO)
- ④ Tasto del componente ausiliario (AUX)
- ⑤ Tasto dell'orologio/timer (CLOCK/TIMER)
- ⑥ Sezione del display (MULTI-FUNCTION DISPLAY)
- ⑦ Controllo di volume (VOLUME)
- ⑧ Sensore dei segnali del telecomando (SENSOR)
- ⑨ Tasti di sintonia/regolazione ora ( TUNING/TIME ADJUST )
- ⑩ Tasto di memoria/regolazione (, MEMORY/SET)
- ⑪ Tasti di equalizzazione (HEAVY, SOFT, CLEAR)
- ⑫ Tasto di attivazione/disattivazione (FLAT)
- ⑬ Tasto dei bassi accentuati (V. BASS)
- ⑭ Presa per la cuffia (PHONES)

## Comandi del sintonizzatore **B**

- ⑮ Tasto del sintonizzatore/banda (TUNER, BAND)
- ⑯ Tasti di preselezione/sintonia ( TUNING/TIME ADJUST )
- ⑰ Tasto di memoria/regolazione (, MEMORY/SET)
- ⑱ Tasto di selezione modo sintonia (, TUNING MODE)
- ⑲ Tasto di modo FM/soppressione battimento (, FM MODE/BP)

(Continua alla pagina seguente)

**B**


## Commandes de base **A**

- ① Touche de minuterie de lecture (⏸ TIMER)
- ② Interrupteur d'attente/marche d'alimentation (POWER, STANDBY ⏻/ON)  
Appuyer sur cet interrupteur pour commuter l'appareil du mode d'attente au mode de marche et vice versa. En mode d'attente, l'appareil continue de consommer une petite quantité de courant.
- ③ Touche de démonstration (DEMO)
- ④ Touche auxiliaire (AUX)
- ⑤ Touche d'horloge/minuterie (CLOCK/TIMER)
- ⑥ Section d'affichage (MULTI-FUNCTION DISPLAY)
- ⑦ Potentiomètre de volume (VOLUME)
- ⑧ Détecteur de signal de télécommande (SENSOR)
- ⑨ Touches de réglage de l'heure/accord (✓ TUNING/TIME ADJUST ^ ◀◀/◀◀, ▶▶/▶▶)
- ⑩ Touche de mémoire/réglage (II, MEMORY/SET)
- ⑪ Touches d'égaliseur (HEAVY, SOFT, CLEAR)
- ⑫ Touche de tonalité/réponse linéaire (FLAT)
- ⑬ Touche de grave renforcé (V. BASS)
- ⑭ Prise de casque (PHONES)

## Commandes du tuner **B**

- ⑮ Touche de tuner/gamme (TUNER, BAND)
- ⑯ Touches de pré-réglage/accord (✓ TUNING/TIME ADJUST ^ ◀◀/◀◀, ▶▶/▶▶)
- ⑰ Touche de mémoire/réglage (II, MEMORY/SET)
- ⑱ Touche de mode d'accord (■, TUNING MODE)
- ⑲ Touche de mode FM/annulateur de battements (▶, FM MODE/BP)

(Suite à la page suivante)

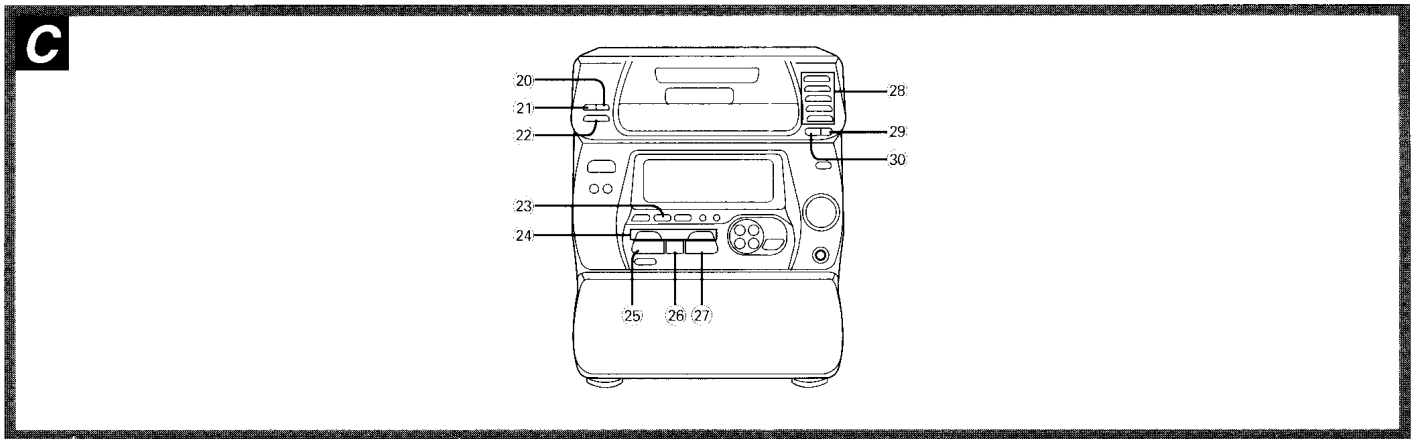
## Основные органы управления **A**

- ① Кнопка таймера воспроизведения (⏸ TIMER)
- ② Выключатель питания "STANDBY ⏻/ON" (POWER, STANDBY ⏻/ON)  
Нажмите выключатель, чтобы переключить аппарат из режима "включено" в режим ожидания и наоборот. В режиме ожидания аппарат тем не менее потребляет небольшое количество электроэнергии.
- ③ Кнопка демонстрационной функции (DEMO)
- ④ Кнопка AUX (AUX)
- ⑤ Кнопка часов/таймера (CLOCK/TIMER)
- ⑥ Секция дисплея (MULTI-FUNCTION DISPLAY)
- ⑦ Регулятор громкости (VOLUME)
- ⑧ Сенсор сигнала ДУ (SENSOR)
- ⑨ Кнопки настройки/установки времени (✓ TUNING/TIME ADJUST ^ ◀◀/◀◀, ▶▶/▶▶)
- ⑩ Кнопка памяти/установки (II, MEMORY/SET)
- ⑪ Кнопки эквалайзера (HEAVY, SOFT, CLEAR)
- ⑫ Кнопка ON/FLAT (FLAT)
- ⑬ Кнопка V-бас (V. BASS)
- ⑭ Гнездо наушников (PHONES)

## Органы управления тюнером **B**

- ⑮ Клавиша выбора тюнера (TUNER, BAND)
- ⑯ Кнопки предварительной установки/настройки (✓ TUNING/TIME ADJUST ^ ◀◀/◀◀, ▶▶/▶▶)
- ⑰ Кнопка памяти/установки (II, MEMORY/SET)
- ⑱ Кнопка выбора режима настройки (■, TUNING MODE)
- ⑲ Кнопка режима FM/устранения радиопомех (▶, FM MODE/BP)

(Продолжение на следующей странице)



## Bedienungselemente des Compact-Disc-Spielers **C**

- ②0 Wiederholtaste (REPEAT)
- ②1 Zufallswiedergabetaste (RANDOM)
- ②2 Taste für einfache Redigieraufnahme (EASY EDIT)
- ②3 CD-Spielertaste (CD)
- ②4 Übersprung-/Suchlauf-tasten  
( $\vee$  TUNING/TIME ADJUST  $\wedge$   $\lll$ / $\lll$ ,  $\ggg$ / $\ggg$ )
- ②5 Pausentaste ( $\parallel$ , MEMORY/SET)
- ②6 Stopptaste ( $\blacksquare$ , TUNING MODE)
- ②7 Wiedergabetaste ( $\blacktriangleright$ , FM MODE/BP)
- ②8 Disc-Wahltasten (DISC 1-5)
- ②9 Disc-Prüftaste (CHECK, -NEXT/-AUTO)
- ③0 Auf/Zu-Taste für Disc-Fach ( $\blacktriangle$  OPEN/CLOSE)

## Cassettendeck-Bedienungselemente **D**

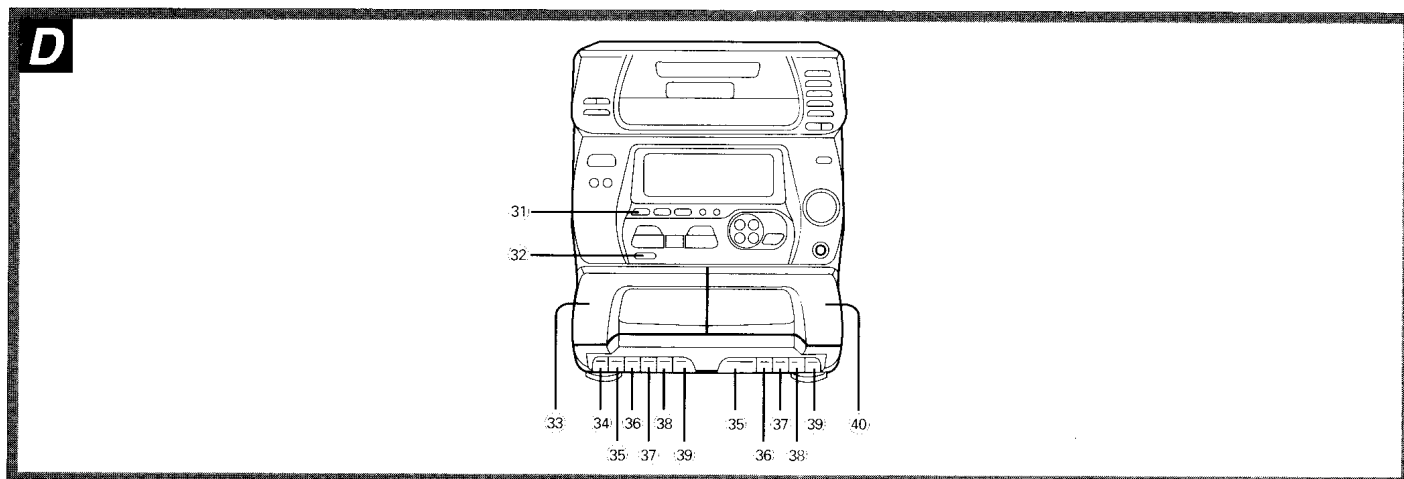
- ③1 Bandfunktionstaste (TAPE)
- ③2 Bandüberspielgeschwindigkeits-Taste (TAPE EDIT SPEED)
- ③3 Cassettenthaler von Cassettenteil 1 (DECK 1)
- ③4 Aufnahmetaste ( **RECORD** )
- ③5 Wiedergabetaste ( $\blacktriangleright$ )
- ③6 Rückspul-/Review-Taste ( $\lll$ )
- ③7 Schnellvorlauf-/Cue-Taste ( $\ggg$ )
- ③8 Stopp-/Auswurf-taste ( $\blacksquare$ / $\blacktriangle$ )
- ③9 Pausentaste ( $\parallel$ )
- ④0 Cassettenthaler von Cassettenteil 2 (DECK 2)

## Comandi del lettore CD **C**

- ②0 Tasto di ripetizione (REPEAT)
- ②1 Tasto di lettura casuale (RANDOM)
- ②2 Tasto di montaggio facile CD (EASY EDIT)
- ②3 Tasto del CD (CD)
- ②4 Tasti di salto/ricerca  
( $\vee$  TUNING/TIME ADJUST  $\wedge$   $\lll$ / $\lll$ ,  $\ggg$ / $\ggg$ )
- ②5 Tasto di pausa ( $\parallel$ , MEMORY/SET)
- ②6 Tasto di arresto ( $\blacksquare$ , TUNING MODE)
- ②7 Tasto di riproduzione ( $\blacktriangleright$ , FM MODE/BP)
- ②8 Tasti dei dischi (DISC 1-5)
- ②9 Tasto di controllo disco (CHECK, -NEXT/-AUTO)
- ③0 Tasto di apertura/chiusura cassetto disco  
( $\blacktriangle$  OPEN/CLOSE)

## Comandi della piastra a cassetta **D**

- ③1 Tasto del nastro (TAPE)
- ③2 Tasto di velocità montaggio nastro (TAPE EDIT SPEED)
- ③3 Alloggiamento cassetta piastra 1 (DECK 1)
- ③4 Tasto di registrazione ( **RECORD** )
- ③5 Tasto di lettura ( )
- ③6 Tasto di riavvolgimento/ripasso ( $\lll$ )
- ③7 Tasto di avanti veloce/accesso ( $\ggg$ )
- ③8 Tasto di arresto/espulsione ( $\blacksquare$ / $\blacktriangle$ )
- ③9 Tasto di pausa ( $\parallel$ )
- ④0 Alloggiamento cassetta piastra 2 (DECK 2)



## Commandes du lecteur CD

- 20 Touche de répétition (REPEAT)
- 21 Touche de lecture aléatoire (RANDOM)
- 22 Touche de montage simplifié (EASY EDIT)
- 23 Touche de disque (CD)
- 24 Touches de saut/recherche  
( $\nabla$  TUNING/TIME ADJUST  $\wedge$   $\lll$ / $\lll$ ,  $\ggg$ / $\ggg$ )
- 25 Touche de pause (II, MEMORY/SET)
- 26 Touche d'arrêt (■, TUNING MODE)
- 27 Touche de lecture ( $\blacktriangleright$ , FM MODE/BP)
- 28 Touches de disque (DISC 1-5)
- 29 Touche de vérification de disque (CHECK, -NEXT/-AUTO)
- 30 Touche d'ouverture/fermeture du tiroir de disque  
( $\blacktriangle$  OPEN/CLOSE)

## Commandes de la platine-cassette

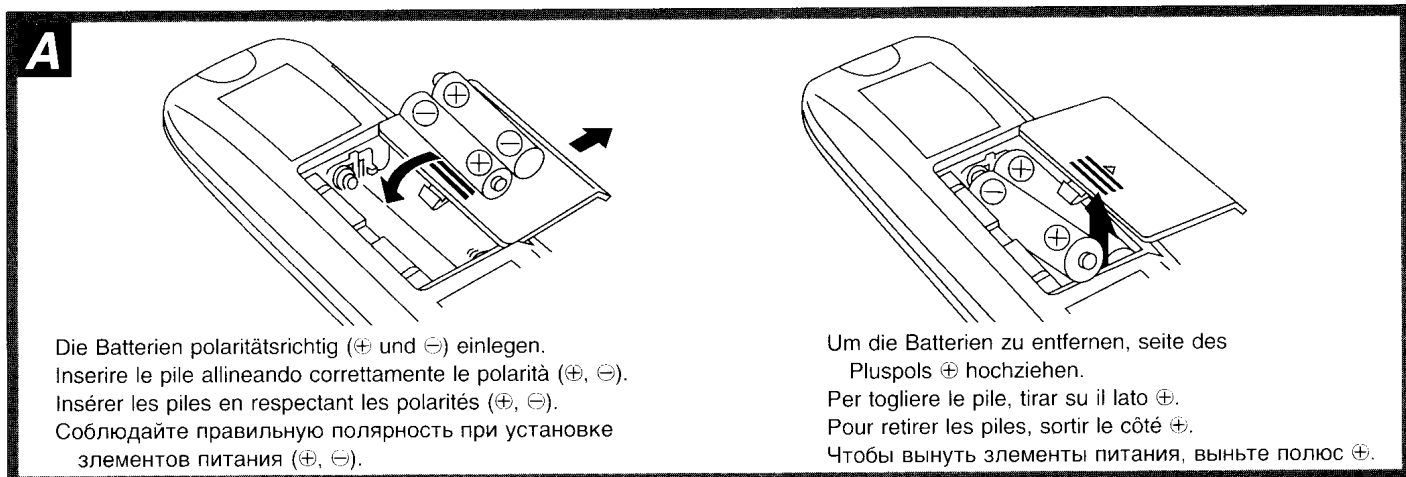
- 31 Touche de bande (TAPE)
- 32 Touche de vitesse de montage de bande (TAPE EDIT SPEED)
- 33 Logement de cassette de la platine 1 (DECK 1)
- 34 Touche d'enregistrement ( **RECORD** )
- 35 Touche de lecture ( $\blacktriangleright$ )
- 36 Touche de rembobinage/revue ( $\lll$ )
- 37 Touche d'avance rapide/repérage ( $\ggg$ )
- 38 Touche d'arrêt/éjection (■/ $\blacktriangle$ )
- 39 Touche de pause (II)
- 40 Logement de cassette de la platine 2 (DECK 2)

## Органы управления проигрывателем КД

- 20 Клавиша Повтор (REPEAT)
- 21 Кнопка произвольного воспроизведения (RANDOM)
- 22 Кнопка упрощенного монтажа (EASY EDIT)
- 23 Клавиша выбора проигрывателя КД (CD)
- 24 Кнопка пропуска/поиска  
( $\nabla$  TUNING/TIME ADJUST  $\wedge$   $\lll$ / $\lll$ ,  $\ggg$ / $\ggg$ )
- 25 Кнопка паузы (II, MEMORY/SET)
- 26 Кнопка остановки (■, TUNING MODE)
- 27 Кнопка воспроизведения ( $\blacktriangleright$ , FM MODE/BP)
- 28 Кнопки дисков (DISC 1-5)
- 29 Кнопка проверки диска (CHECK, -NEXT/-AUTO)
- 30 Кнопка открытия/закрытия Дисконной консоли  
( $\blacktriangle$  OPEN/CLOSE)

## Органы управления кассетной декой

- 31 Клавиша выбора кассетной деки (TAPE)
- 32 Кнопка скорости монтажа ленты (TAPE EDIT SPEED)
- 33 Кассетодержатель деки 1 (DECK 1)
- 34 Клавиша Запись ( **RECORD** )
- 35 Клавиша Воспроизведение ( $\blacktriangleright$ )
- 36 Клавиша Перемотка назад/Обзор ( $\lll$ )
- 37 Клавиша Перемотка вперед/Поиск ( $\ggg$ )
- 38 Клавиша Стоп/Выброс кассеты (■/ $\blacktriangle$ )
- 39 Кнопка паузы (II)
- 40 Кассетодержатель деки 2 (DECK 2)



## Einlegen der Batterien **A**

Zwei 1,5-V-Trockenzellen vom Typ UM-4 (R03) oder gleichwertige verwenden.

Seite des Pluspols (+) hochziehen.

### Hinweise zu den Batterien

Neue und alte Batterien oder verschiedene Batteriesorten (Mangan und Alkali usw.) nicht zusammen verwenden.

Die Batterien auf keinen Fall starker Hitze aussetzen, sie nicht in ein Feuer werfen, nicht versuchen, sie zu zerlegen und darauf achten, daß sie nicht kurzgeschlossen werden.

Wenn der Fernbedienungsgeber längere Zeit nicht verwendet werden soll, die Batterien entfernen und an einem kühlen, dunklen Ort aufbewahren.

Nicht versuchen, Alkali- oder Manganbatterien aufzuladen.

### Batterielebensdauer

Die Batterielebensdauer beträgt ungefähr ein Jahr.

Die Batterien auswechseln, sobald es nicht mehr möglich ist, die Anlage fernzusteuern, selbst wenn der Fernbedienungsgeber aus der Nähe auf die Frontplatte gerichtet wird.

Verbrauchte Batterien sachgerecht entsorgen.

## Richtiger Gebrauch des Fernbedienungsgebers **B**

### Hinweise zum Gebrauch des Fernbedienungsgebers

- Den Sendeteil des Fernbedienungsgebers auf den Signalsensor an der Frontplatte des Gerätes richten. Hindernisse sollten vermieden werden.
- Darauf achten, daß der Sendeteil des Fernbedienungsgebers und der Signalsensor des Gerätes frei von Staub sind. Der Signalempfang kann durch übermäßige Staubablagerung verhindert werden.
- Wenn der Signalsensor des Gerätes direkter Sonneneinstrahlung oder einer anderen starken Lichtquelle ausgesetzt wird, ist u.U. keine einwandfreie Fernbedienung der Anlage möglich. Das Gerät in einem solchen Fall in größerer Entfernung von der Lichtquelle aufstellen.
- Wenn die Anlage in ein HiFi-Regal mit Glastüren eingebaut wird, kann es wegen der Dicke oder Farbe der Glastüren erforderlich sein, den Fernbedienungsgeber aus einer kleineren Entfernung von der Anlage zu verwenden.
- Keine schweren Gegenstände auf den Fernbedienungsgeber stellen.
- Nicht versuchen, den Fernbedienungsgeber auseinanderzunehmen oder nachzugestalten.
- Weder Wasser noch andere Flüssigkeiten auf den Fernbedienungsgeber verschütten.

## Installazione delle pile **A**

Usare due pile UM-4, R03 (1,5 V) o similari.

Per togliere le pile, tirar su il lato +.

### Uso delle pile

Non usare insieme pile vecchie e nuove, o di tipo diverso (al manganese e alcaline, ecc.).

Non esporre mai le pile a calore eccessivo o ad una fiamma; non cercare di smontarle e accertarsi che non siano cortocircuitate.

Se non si intende usare il telecomando per un lungo periodo di tempo, togliere le pile e conservarle in un posto fresco e buio.

Non cercare di ricaricare le pile alcaline o al manganese.

### Durata delle pile

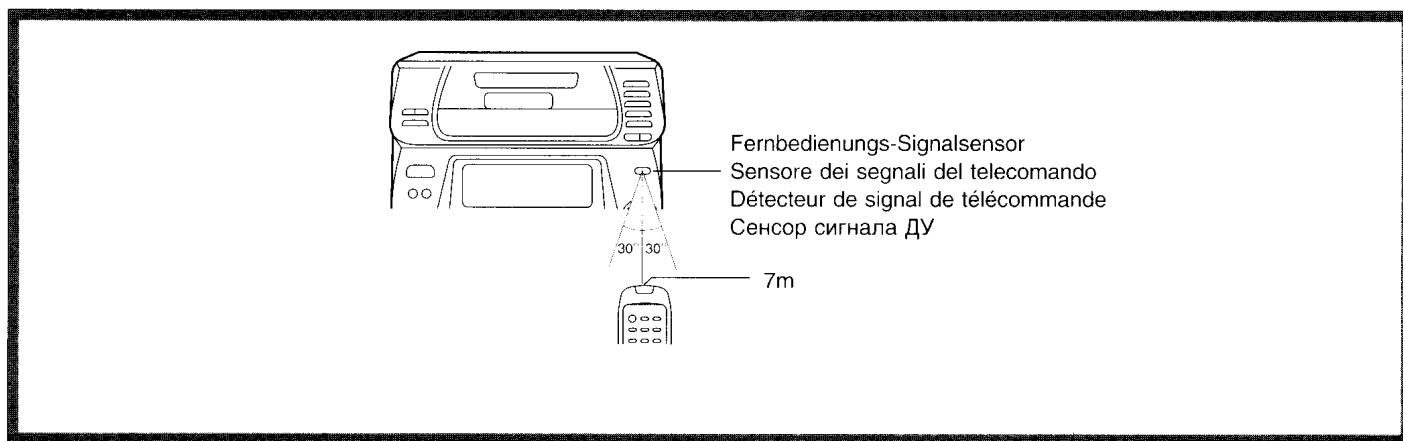
La vita delle pile è di circa un anno.

Le pile devono essere sostituite se i comandi del telecomando non fanno funzionare il sistema, anche se lo si usa vicino al pannello frontale.

## Modo corretto d'uso **B**

### Note sul funzionamento

- Puntare la finestrella di trasmissione del telecomando verso il sensore del sistema.  
Evitare qualsiasi ostacolo.
- Accertarsi che la finestrella di trasmissione e il sensore del sistema siano esenti da polvere. La polvere accumulata può deteriorarne le prestazioni.
- Il funzionamento potrebbe non essere corretto se la luce diretta del sole od altra fonte di forte luce colpisce il sensore di ricezione del sistema. Se ci sono problemi, allontanare il sistema dalla fonte di luce.
- Se si installa il sistema in un rack con gli sportelli di vetro, lo spessore o il colore degli sportelli di vetro potrebbero rendere necessario usare il telecomando più vicino al sistema.
- Mai mettere oggetti pesanti sopra di esso.
- Non smontare o modificare l'unità.
- Fare attenzione a non spandere acqua od altri liquidi su di esso.



### Installation des piles **A**

Utiliser deux piles UM-4, R03 (1,5 V) ou équivalentes.

Pour retirer les piles, sortir le côté  $\oplus$ .

### Utilisation des piles

Ne pas utiliser en même temps une pile neuve et une pile ayant déjà servi, ni des piles de type différent (au manganèse et alcaline).

Ne jamais soumettre les piles à une chaleur excessive ni à une flamme; ne pas tenter de les démonter, et bien veiller à ne pas les court-circuiter.

Si l'on ne prévoit pas d'utiliser la télécommande pendant longtemps, en retirer les piles et les ranger dans un endroit frais et sombre. Ne pas tenter de recharger des piles alcalines ou au manganèse.

### Autonomie des piles

L'autonomie des piles est d'environ un an.

Il faudra remplacer les piles si la télécommande ne peut plus piloter l'appareil alors qu'elle se trouve tout près du panneau avant.

### Méthode d'utilisation correcte **B**

#### Remarques sur l'exploitation

- Diriger la fenêtre de transmission de la télécommande droit sur le détecteur de l'appareil. Enlever les obstacles éventuels.
- Veiller à ce qu'il n'y ait pas de poussière sur la fenêtre de transmission et sur le détecteur de l'appareil, car cela pourrait empêcher le fonctionnement.
- La télécommande risque de ne pas fonctionner correctement si les rayons du soleil ou toute autre lumière vive viennent à frapper le détecteur de l'appareil. S'il y a un problème, éloigner l'appareil de la source lumineuse.
- Si la chaîne est installée dans un meuble audio avec portes en verre, l'épaisseur ou la couleur des portes en verre peuvent nécessiter l'utilisation de la télécommande à une distance plus courte de la chaîne.
- Ne jamais poser d'objets lourds sur la télécommande.
- Ne pas la démonter ni la remonter.
- Ne pas renverser d'eau ni aucun autre liquide dessus.

### Установка элементов питания **A**

Используйте две батарейки UM-4, R03 (1,5 В) или эквивалентные.

Чтобы вынуть элементы питания, выньте полюс  $\oplus$ .

### Применение элементов питания

Не смешивайте старые и новые элементы питания и элементы питания различных типов (марганцевые и щелочные и т.д.).

Не подвергайте элементы питания повышенному нагреву или действию открытого пламени; не пытайтесь разобрать их и убедитесь в том, что они не замкнуты накоротко. Если дистанционное управление не будет использоваться в течение длительного периода времени, выньте элементы питания и храните их в прохладном тёмном месте. Не пытайтесь перезарядить щелочные или марганцевые элементы питания.

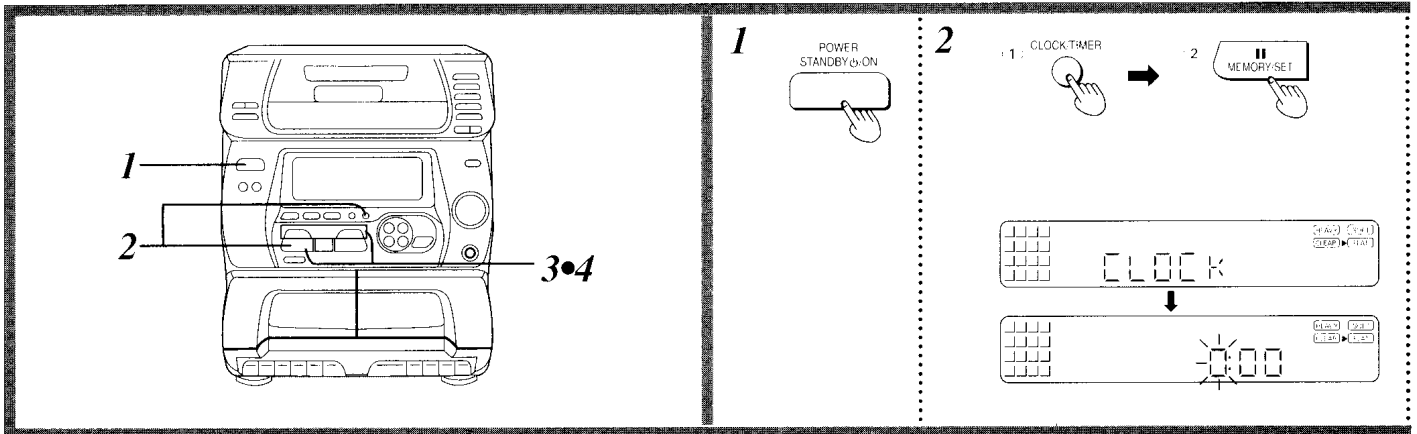
### Срок службы элементов питания

Срок службы элементов питания составляет примерно один год. Элементы питания необходимо заменить, если команды с пульта дистанционного управления не включают аппарат даже, когда пульт поднесён вплотную к передней панели.

### Правильный метод использования **B**

#### Замечания по эксплуатации

- Направляйте излучательное отверстие пульта дистанционного управления на сенсор аппарата. Не допускайте наличия каких-либо препятствий.
- Убедитесь в том, что излучательное отверстие и сенсор аппарата не покрыты пылью. Повышенная запылённость может влиять на его работу.
- Работа пульта может быть неправильной, если в приёмный сенсор аппарата попадают прямые лучи солнца или другого сильного источника света. При наличии такой проблемы уберите аппарат от этого источника света.
- Если система установлена в полке со стеклянными дверцами, толщина или цвет этих стеклянных дверец может вызвать необходимость использования дистанционного управления на более близком расстоянии от системы.
- Никогда не ставьте на пульт тяжёлые предметы.
- Не разбирайте и не переделывайте пульт.
- Не проливайте на пульт воду и другие жидкости.



Die Uhr dieser Anlage arbeitet im 24-Stunden-Zyklus. In dem in der Abbildung gezeigten Beispiel wird das Einstellen der Zeit auf 16:25 Uhr erläutert.

- 1 Die Stromzufuhr einschalten.**
- 2**
  - ① **CLOCK/TIMER** drücken, so daß „CLOCK“ angezeigt wird.
  - Innerhalb von 7 Sekunden:
  - ② **MEMORY/SET** drücken.
- 3**
  - ① **∇** oder **∧** zur Einstellung der Stundenziffern betätigen.
  - ② **MEMORY/SET** drücken.
- 4**
  - ① **∇** oder **∧** zur Einstellung der Minutenziffern betätigen.
  - ② **MEMORY/SET** drücken, um die Zeiteinstellung zu beenden.

Die Uhr läuft an.

Nach ca. 2 Sekunden schaltet das Anzeigefeld auf die frühere Anzeige zurück.

### Wenn die Anzeige „0:00“ auf dem Anzeigefeld blinkt:

Diese Anzeige blinkt nach dem ursprünglichen Anschließen des Netzkabels an eine Netzsteckdose sowie nach einem Netzausfall. In einem solchen Fall muß die Zeit erneut eingestellt werden. Bei einer Unterbrechung der Stromversorgung, z. B. bei einem Netzausfall oder nach Abtrennen des Netzkabels, wird die Einstellung der Uhrzeit gelöscht.

### Zum Korrigieren der Minutenziffern:

1. **CLOCK/TIMER** drücken.
2. **MEMORY/SET** zweimal drücken.
3. **∇** oder **∧** zur Einstellung der richtigen Minutenziffern betätigen und anschließend **MEMORY/SET** drücken.

### Um die Uhrzeitanzeige erneut auf das Anzeigefeld zu rufen:

**CLOCK/TIMER** drücken.

Danach wird die Uhrzeit ca. 5 Sekunden lang angezeigt.

Questo orologio impiega il sistema di display delle 24 ore. L'esempio nella figura mostra come regolare l'orologio sulle 16:25.

- 1 Accendere il sistema.**
- 2**
  - ① Premere una volta **CLOCK/TIMER** per visualizzare „CLOCK“.
  - Entro 7 secondi:
  - ② Premere **MEMORY/SET**.
- 3**
  - ① Premere **∇** o **∧** per selezionare l'ora.
  - ② Premere **MEMORY/SET**.
- 4**
  - ① Premere **∇** o **∧** per selezionare i minuti.
  - ② Premere **MEMORY/SET** per finire la regolazione dell'ora.

L'orologio si avvia.

Il display torna all'indicazione precedente dopo circa 2 secondi.

### Se lampeggia „0:00“:

Lampeggia quando si collega per la prima volta il cavo di alimentazione alla presa di corrente, oppure se si è verificata una interruzione di corrente.

In tal caso, regolare di nuovo l'ora.

L'ora dell'orologio si cancella se si verifica una interruzione di corrente, p.es. una panna di corrente, o se si stacca il cavo di alimentazione.

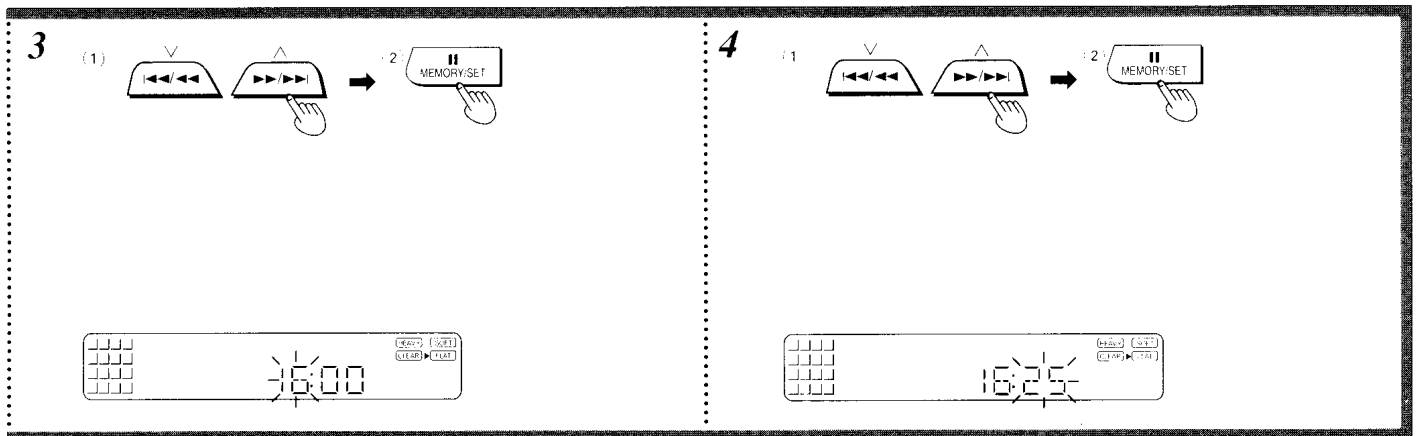
### Se la regolazione dei minuti è sbagliata:

1. Premere **CLOCK/TIMER**.
2. Premere due volte **MEMORY/SET**.
3. Premere **∇** o **∧** per regolare i minuti, e premere poi **MEMORY/SET**.

### Per visualizzare di nuovo l'orologio:

Premere **CLOCK/TIMER**.

Il display dell'orologio appare per 5 secondi circa.



L'horloge fonctionne sur un cycle de 24 heures.  
L'exemple de la figure montre comment régler l'heure sur 16h 25.

Часы с дисплеем показывают время в 24-часовом формате.  
В примере на рисунке показано, как установить время на 16:25.

## 1 Mettre l'appareil sous tension.

### 2 ① Appuyer une fois sur CLOCK/TIMER pour afficher "CLOCK".

Dans les 7 secondes:

② Appuyer sur MEMORY/SET.

### 3 ① Appuyer sur ∨ ou ∧ pour sélectionner les heures.

② Appuyer sur MEMORY/SET.

### 4 ① Appuyer sur ∨ ou ∧ pour sélectionner les minutes.

② Appuyer sur MEMORY/SET pour mettre fin au réglage de l'heure.

L'horloge commence à fonctionner.

L'affichage revient aux données précédentes 2 secondes plus tard environ.

## 1 Включите питание.

### 2 ① Нажмите кнопку CLOCK/TIMER один раз для высвечивания индикации "CLOCK".

В течение 7 секунд:

② Нажмите кнопку MEMORY/SET.

### 3 ① Нажмите кнопку ∨ или ∧ и установите час.

② Нажмите кнопку MEMORY/SET.

### 4 ① Нажмите кнопку ∨ или ∧ и установите минуты. ② Нажмите кнопку MEMORY/SET, чтобы закончить установку времени.

Часы начинают работать.

Примерно через 2 секунды дисплей вернется к прежнему изображению.

### Si "0:00" clignote:

Cette indication clignote lorsqu'on branche le cordon d'alimentation secteur pour la première fois ou qu'il y a eu une interruption de courant.

Dans ce cas, rerégler l'heure.

L'heure de l'horloge sera annulée en cas d'interruption de courant, par exemple lors d'une panne de courant, ou si l'on débranche le cordon d'alimentation de la prise secteur.

### Si le réglage des minutes est incorrect:

1. Appuyer sur CLOCK/TIMER.
2. Appuyer deux fois sur MEMORY/SET.
3. Appuyer sur ∨ ou ∧ pour sélectionner les minutes, et appuyer sur MEMORY/SET.

### Pour faire réapparaître l'horloge:

Appuyer sur CLOCK/TIMER.

L'affichage de l'horloge apparaît pendant 5 secondes environ.

### Если мигает индикация "0:00":

Эта надпись мигает, когда Вы в первый раз подключаете сетевой шнур или после перебоя в подаче электроэнергии.

В этом случае повторно установите время.

При нарушении подачи электроэнергии, например, при сбое электропитания или отключении сетевого шнура, происходит сброс показания времени.

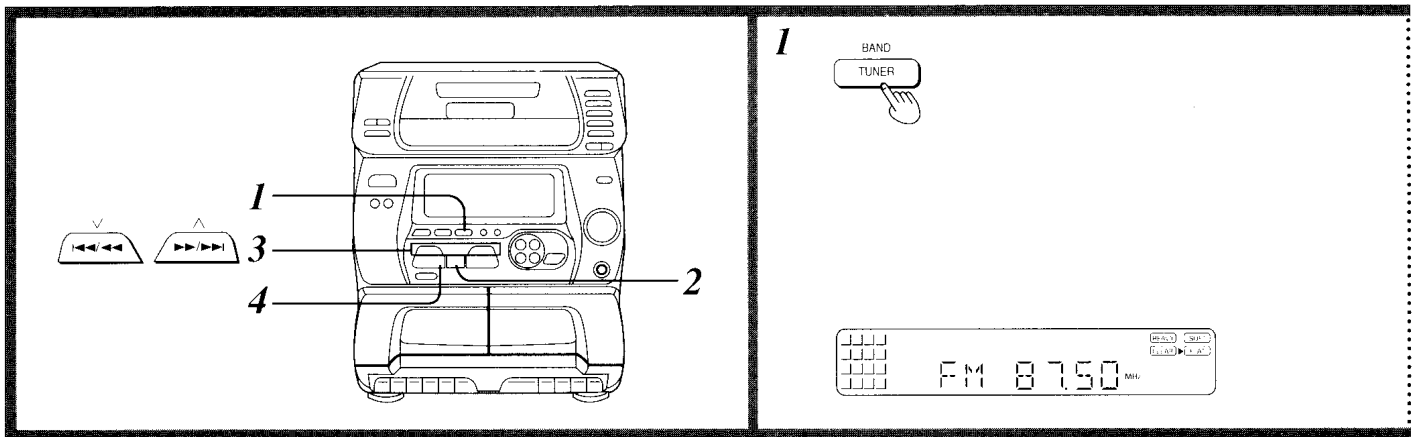
### Если установка минут оказалась ошибочной:

1. Нажмите кнопку CLOCK/TIMER.
2. Нажмите кнопку MEMORY/SET 2 раза.
3. Нажмите кнопку ∨ или ∨, чтобы установить минуты, а затем нажмите кнопку MEMORY/SET.

### Чтобы снова получить на дисплее показание времени:

Нажмите кнопку CLOCK/TIMER.

Показание времени появится примерно на 5 секунд.



- Wenn die Frequenzen gewünschter Sender eingespeichert worden sind, können diese auf einfachen Druck einer Taste am Hauptgerät oder Fernbedienungsgeber abgestimmt werden.
- Die Empfangsfrequenzen von bis zu jeweils 12 Sendern im UKW-, MW- und LW-Bereich können wahlweise anhand des automatischen oder des manuellen Speicherverfahrens abgespeichert werden.

- Se si preselezionano le frequenze delle trasmettenti nella memoria, si può sintonizzare facilmente una qualsiasi di esse dal sistema o con il telecomando.
- Con il modo di preselezione nella memoria automatico o normale, si possono memorizzare fino a 12 stazioni per ciascuna delle bande FM, OM e OL.

## Automatische Speichervoreinstellung

In dem in der Abbildung gezeigten Beispiel wird die Einspeicherung von Sendern im UKW-Bereich erläutert.

- 1 TUNER, BAND betätigen, bis „FM“ (UKW) angezeigt wird.**  
Die Stromzufuhr wird automatisch eingeschaltet.
- 2 TUNING MODE zur Wahl von „MANUAL“ drücken.**  
Bei jedem Drücken der Taste leuchten die Anzeigen „MANUAL“ und „PRESET“ abwechselnd auf.
- 3 ∇ oder ▲ betätigen, bis die Frequenz, an der die automatische Speichervoreinstellung beginnen soll, auf dem Anzeigefeld erscheint.**
- 4 MEMORY/SET gedrückt halten.**  
Die Taste loslassen, sobald sich die Frequenzanzeige zu ändern beginnt.  
Danach werden alle beim Sendersuchlauf abgestimmten Frequenzen der Reihe nach automatisch eingespeichert.  
Nach Einspeicherung des letzten (12.) Senders stoppt der Speicherbetrieb.

## Zum Einspeichern von Sendern im LW- oder MW-Bereich:

1. TUNER, BAND in Schritt 1 betätigen, bis „LW“ bzw. „MW“ angezeigt wird.
2. Schritt 2-4 oben ausführen.

## Zum Überprüfen der Festsender:

1. TUNING MODE zur Wahl von „PRESET“ drücken.
2. ∇ oder ▲ drücken.

## Preselezione automatica nella memoria

L'esempio nella figura mostra come preselezionare le stazioni della banda FM.

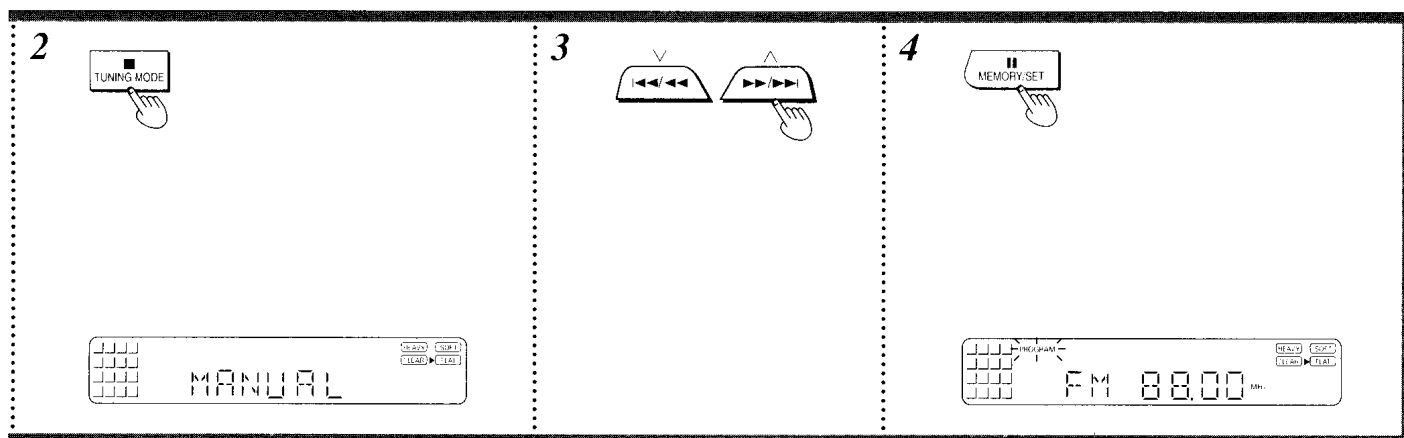
- 1 Premere TUNER, BAND per visualizzare FM.**  
L'apparecchio si accende automaticamente.
- 2 Premere TUNING MODE per selezionare „MANUAL“.**  
Ad ogni pressione del tasto appare alternativamente „MANUAL“ e „PRESET“.
- 3 Premere ∇ o ▲ finché il display non mostra la frequenza da cui si desidera cominciare la preselezione automatica nella memoria.**
- 4 Mantenere premuto MEMORY/SET.**  
Rilasciare il tasto quando il display della frequenza comincia a cambiare.  
Il sistema memorizza automaticamente le frequenze delle stazioni ricevute in sequenza.  
La memorizzazione si arresta dopo che il sistema ha memorizzato l'ultima (12 esima) stazione.

## Per preselezionare le stazioni della banda OL o OM:

1. Premere il tasto al passo 1 per visualizzare LW o MW.
2. Eseguire le operazioni dei passi da 2 a 4.

## Per la conferma delle stazioni preselezionate:

1. Premere TUNING MODE per selezionare „PRESET“.
2. Premere ∇ o ▲.



- Si les fréquences d'émission sont préréglées dans la mémoire, elles pourront être accordées en toute facilité sur l'appareil proprement dit ou sur la télécommande.
- Il est possible de régler un maximum de 12 stations sur chaque gamme FM, GO et PO avec le préréglage automatique ou normal de la mémoire.

- Если частоты радиопрограмм предустановлены в памяти, Вы можете легко настроиться на любую из этих частот с помощью системы или с пульта ДУ.
- Используя автоматическую или ручную предустановку памяти, можно установить до 12 станций в каждом из диапазонов FM, LW и MW.

## Préréglage automatique de la mémoire

L'exemple de la figure montre comment préréglage les stations de la gamme FM.

- 1 Appuyer sur TUNER, BAND pour afficher FM.**  
L'appareil se met automatiquement sous tension.
- 2 Appuyer sur TUNING MODE pour sélectionner "MANUAL".**  
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, "MANUAL" et "PRESET" apparaissent alternativement.
- 3 Appuyer sur V ou ^ jusqu'à ce que l'affichage indique la fréquence à partir de laquelle on désire commencer le préréglage automatique de la mémoire.**
- 4 Appuyer sur MEMORY/SET et maintenir enfoncé.**  
Libérer la touche lorsque l'affichage de fréquence commence à changer.  
L'appareil mémorise automatiquement les fréquences d'émission reçues dans l'ordre.  
La mémorisation s'arrête lorsque l'appareil a mémorisé la dernière (12ème) station.

## Préréglage des stations de la gamme GO ou PO:

1. Appuyer sur la touche du point 1 pour afficher la gamme LW (GO) ou MW (PO).
2. Effectuer les opérations 2 à 4.

## Vérification des stations préréglées:

1. Appuyer sur TUNING MODE pour sélectionner "PRESET".
2. Appuyer sur V ou ^.

## Автоматическая предустановка памяти

В примере на рисунке показано, как предустановить станции в FM-диапазоне.

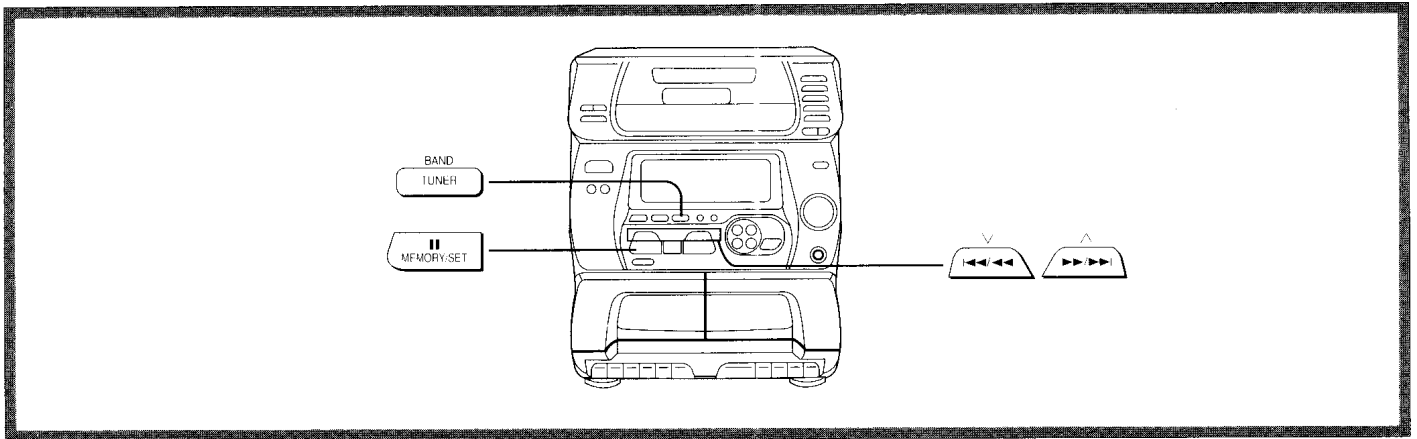
- 1 Нажмите кнопку TUNER, BAND для высвечивания индикации FM.**  
Электропитание автоматически включится.
- 2 Нажмите кнопку TUNING MODE и выберите "MANUAL".**  
При каждом нажатии кнопки попеременно будут появляться индикации "MANUAL" и "PRESET".
- 3 Нажимайте кнопку V или ^ до тех пор, пока на дисплее не появится частота, с которой Вы хотите начать автоматическую предустановку памяти.**
- 4 Нажмите и удерживайте кнопку MEMORY/SET.**  
Отпустите кнопку, когда начнет меняться индикация частоты.  
Аппарат автоматически запоминает принимаемые радиочастоты в порядке их следования.  
Функция памяти прекратит свою работу после того, как аппарат запомнит последнюю (12-ю) станцию.

## Предустановка радиостанций в диапазонах LW или MW:

1. Нажмите клавишу TUNER, BAND в пункте 1 для высвечивания индикации LW или MW.
2. Выполните пункты 2-4.

## Для проверки предустановленных станций:

1. Нажмите кнопку TUNING MODE, чтобы выбрать режим "PRESET".
2. Нажмите кнопку V или ^.



### Im folgenden Fall muß ein Sender manuell eingespeichert werden:

(Siehe unten.)

- Wenn eine automatische Einspeicherung aufgrund einer zu geringen Feldstärke usw. nicht möglich ist.

### Manuelle Speichervoreinstellung:

(Nach Schritt 2 auf Seite 24)

1.  $\nabla$  oder  $\wedge$  betätigen, bis die gewünschte Frequenz angezeigt wird, und dann „MEMORY/SET“ drücken.
2.  $\nabla$  oder  $\wedge$  zur Wahl des Speicherplatzes drücken, dann „MEMORY/SET“ drücken, während die Anzeige „PROGRAM“ blinkt.  
Die Anzeige „PROGRAM“ erlischt.

### Einstellung der LW-Verteilung:

Durch Einstellen der Verteilung ist dieser Tuner in der Lage, LW-Sendungen zu empfangen, die in 1 kHz-Schritten verteilt sind.

1. TUNER, BAND drücken und ungefähr 5 Sekunden lang niederhalten. Die Frequenzanzeige kehrt zur untersten Frequenz des LW-Bereichs zurück, und die Anzeige beginnt zu blinken. LW/MW weitere 5 Sekunden lang niederhalten.
2. TUNER, BAND loslassen, sobald die Anzeige z blinken aufhört. Um auf die ursprüngliche Frequenz zurückzukehren, Schritt 1 und 2 wiederholen.

### Hinweis

Beim Eingeben einer neuen Frequenz in einen Speicherplatz wird die früher darin abgespeicherte Frequenz automatisch gelöscht.

### Automatische Abstimmung:

$\nabla$  oder  $\wedge$  gedrückt halten, bis sich die auf dem Anzeigefeld angezeigte Frequenz zu ändern beginnt.

- Sobald ein Sender während des Suchlaufs abgestimmt wird, ändert sich die Empfangsfrequenz nicht mehr.
- Wenn der Empfang stark verrauscht ist, arbeitet die automatische Abstimmungsfunktion u.U. nicht.

Um den automatischen Sendersuchlauf zu beenden,  $\nabla$  oder  $\wedge$  erneut drücken.

### Erhaltung des Speicherinhalts:

Auch nach Trennen des Netzkabels von der Steckdose bleibt der Inhalt des Festsenderspeichers ungefähr zwei Wochen lang erhalten.

### Preselektionen manuell in den Fällen, die unten:

(Siehe unten.)

- Wenn die Preselektion automatisch in der Speicherliste nicht möglich ist, weil die Signale schwach sind, usw.

### Manuelle Preselektion in der Speicherliste:

(Nach dem Schritt 2 auf Seite 24.)

1.  $\nabla$  oder  $\wedge$  für die gewünschte Frequenz drücken, und dann „MEMORY/SET“ drücken.
2.  $\nabla$  oder  $\wedge$  für den gewünschten Kanal drücken, und dann „MEMORY/SET“ drücken, während die Anzeige „PROGRAM“ blinkt.  
Der Indikator „PROGRAM“ erlischt.

### Regulierung der OL-Zuteilung:

Die Einstellung der OL-Zuteilung ermöglicht dem Tuner, OL-Sendungen zu empfangen, die in 1 kHz-Schritten verteilt sind.

1. TUNER, BAND drücken und ungefähr 5 Sekunden lang niederhalten. Die Frequenzanzeige kehrt zur untersten Frequenz des OL-Bereichs zurück, und die Anzeige beginnt zu blinken. OL/MW weitere 5 Sekunden lang niederhalten.  
Der display der Frequenz kehrt zur Frequenz der OL-Band zurück, und der display beginnt zu blinken. OL/MW weitere 5 Sekunden lang niederhalten.
2. TUNER, BAND loslassen, sobald die Anzeige z blinken aufhört. Um auf die ursprüngliche Frequenz zurückzukehren, Schritt 1 und 2 wiederholen.

### Nota

Wenn die OL-Zuteilung geändert wird, werden die Frequenzen, die zuvor in der Speicherliste gespeichert waren, gelöscht.

### Automatische Scansuche:

TUNER, BAND gedrückt halten, bis sich die auf dem Anzeigefeld angezeigte Frequenz zu ändern beginnt.

- Sobald eine Station während des Suchlaufs gefunden wird, ändert sich die Empfangsfrequenz nicht mehr.
- Wenn der Empfang stark verrauscht ist, arbeitet die automatische Scansuche u.U. nicht.

Um den automatischen Sendersuchlauf zu beenden,  $\nabla$  oder  $\wedge$  erneut drücken.

### Erhaltung des Speicherinhalts:

Auch nach Trennen des Netzkabels von der Steckdose bleibt der Inhalt des Festsenderspeichers ungefähr zwei Wochen lang erhalten.

## Préréglage la station manuellement dans le cas suivant:

(Voir ci-dessous.)

- Lorsque le préréglage automatique de la mémoire n'est pas possible à cause de la faiblesse des signaux, etc.

## Préréglage manuel de la mémoire

(Après l'opération 2 de la page 25.)

1. Appuyer sur  $\nabla$  ou  $\wedge$  pour sélectionner la fréquence, et appuyer sur "MEMORY/SET".
2. Appuyer sur  $\nabla$  ou  $\wedge$  pour sélectionner le canal préréglé, et appuyer sur "MEMORY/SET" pendant que le témoin "PROGRAM" clignote.

Le témoin "PROGRAM" s'éteint.

## Réglage de l'allocation GO:

Le réglage de l'allocation permet d'accorder le tuner de façon à recevoir les émissions GO allouées suivant un pas de 1 kHz.

1. Appuyer sur TUNER, BAND et maintenir enfoncé pendant environ 5 secondes.

L'affichage de fréquence revient à la fréquence minimale de la gamme GO, puis l'affichage se met à clignoter.

Continuer à appuyer pendant 5 autres secondes environ.

2. Lorsque l'affichage cesse de clignoter, relâcher TUNER, BAND. Pour revenir à la fréquence originale, recommencer les opérations 1 et 2.

### Remarques

Lorsqu'on modifie le réglage de l'allocation, les fréquences préalablement enregistrées dans la mémoire s'effacent.

## Exploration automatique:

Appuyer sur  $\nabla$  ou  $\wedge$  et maintenir enfoncé jusqu'à ce que la fréquence affichée commence à changer.

- La fréquence affichée cesse automatiquement de changer si l'appareil détecte une fréquence d'émission pendant le processus d'accord.
- S'il y a trop de parasites, l'exploration automatique risque de ne pas fonctionner.

Pour annuler l'exploration automatique, appuyer à nouveau sur  $\nabla$  ou  $\wedge$ .

## Maintien du contenu de la mémoire de préréglage:

En cas d'interruption du courant, le contenu de la mémoire sera conservé pendant environ 2 semaines.

## Выполните предустановку вручную в следующем случае:

(См. ниже.)

- Если автоматическая предустановка памяти невозможна вследствие слабых сигналов и т.д.

## Ручная предустановка памяти:

(После выполнения пункта 2 на стр. 25)

1. Нажмите кнопку  $\nabla$  или  $\wedge$ , чтобы выбрать желаемую частоту, и нажмите кнопку "MEMORY/SET".
2. Нажмите кнопку  $\nabla$  или  $\wedge$  и выберите желаемый предустановленный канал, а затем, пока мигает индикатор "PROGRAM", нажмите кнопку "MEMORY/SET". Индикатор "PROGRAM" погаснет.

## Установка распределения в диапазоне LW:

Путем регулировки этого распределения можно обеспечить прием данным тюнером LW-радиопрограмм, распределенных с шагом 1 кГц.

1. Нажмите и удерживайте кнопку TUNER, BAND примерно 5 секунд.

Индикация частоты вернется к минимальной частоте диапазона LW и начнет мигать.

Продолжайте держать кнопку в нажатом положении еще примерно 5 секунд.

2. Когда индикация перестанет мигать, отпустите кнопку TUNER, BAND.

Для возвращения к первоначальной частоте, повторите пункты 1 и 2.

### Примечание

После изменения установки распределения, частоты, которые раньше были предустановлены в память, будут стерты.

## Автоматический поиск:

Нажмите и удерживайте кнопку  $\nabla$  или  $\wedge$ , пока не начнет меняться показание частоты на дисплее.

- Изменение частоты на дисплее автоматически прекратится при обнаружении в процессе настройки частоты радиовещательной станции.
- При наличии сильных помех автоматический поиск может не функционировать.

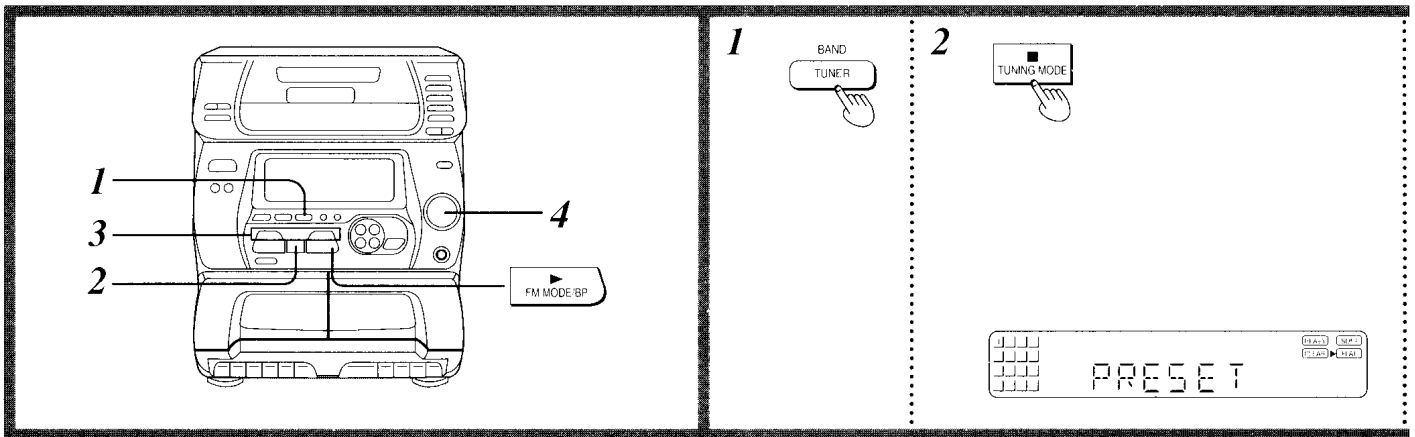
Для отмены автоматического поиска снова нажмите кнопку  $\nabla$  или  $\wedge$ .

## Хранение содержимого памяти после предустановки:

Содержимое памяти будет храниться примерно 2 недели даже при отключении сетевого шнура.

## Empfang von Festsendern (Speicherabstimmung)

## Ascolto delle stazioni preselezionate (sintonia preselezionata)



Sicherstellen, daß die Bedienungsschritte des Abschnitts „Einspeichern von Festsendern“ auf Seite 24 ausgeführt worden sind. In dem in der Abbildung gezeigten Beispiel wird die Abstimmung des in Speicherplatz Nr. 3 gespeicherten UKW-Festsenders erläutert.

- 1 TUNER, BAND betätigen, bis „FM“ (UKW) angezeigt wird.**  
Die Stromzufuhr wird automatisch eingeschaltet.
- 2 TUNING MODE zur Wahl von „PRESET“ drücken.**  
Bei jedem Drücken der Taste leuchten die Anzeigen „MANUAL“ und „PRESET“ abwechselnd auf.
- 3 ∨ oder ∧ betätigen, um den gewünschten Speicherplatz zu wählen.**  
„STEREO“ leuchtet bei Empfang einer UKW-Stereosendung. Bei optimaler Abstimmung eines Senders leuchtet „QUARTZ LOCK“ auf.
- 4 VOLUME drehen, um die Lautstärke wunschgemäß einzustellen.**

### Manuelles Abstimmen (von nicht eingespeicherten Sendern):

1. TUNER, BAND drücken, bis der gewünschte Wellenbereich („FM“, „LW“ oder „MW“) angezeigt wird.
2. TUNING MODE zur Wahl von „MANUAL“ drücken.  
Bei jedem Drücken der Taste leuchten die Anzeigen „MANUAL“ und „PRESET“ abwechselnd auf.
3. ∨ oder ∧ betätigen, um den gewünschten Sender abzustimmen.
4. VOLUME drehen, um die Lautstärke wunschgemäß einzustellen.

### Umschalten von Stereo- auf Mono-Empfang beim Empfang eines UKW-Senders: **A**

#### FM MODE/BP drücken.

Durch Drücken von FM MODE/BP wird die Empfangsbetriebsart auf „MONO“ (monaural) umgeschaltet.

#### Wenn die Anzeige „MONO“ nicht leuchtet:

Diese Einstellung für den normalen Rundfunkempfang verwenden. Alle abgestimmten Sender werden dann in der jeweiligen Betriebsart der Ausstrahlung stereophon bzw. monaural empfangen.

#### Wenn die Anzeige „MONO“ leuchtet:

Diese Einstellung für monauralen Empfang von Rundfunksendungen und monaurale Aufnahme verwenden. Auch Stereosendungen werden dann monaural empfangen.

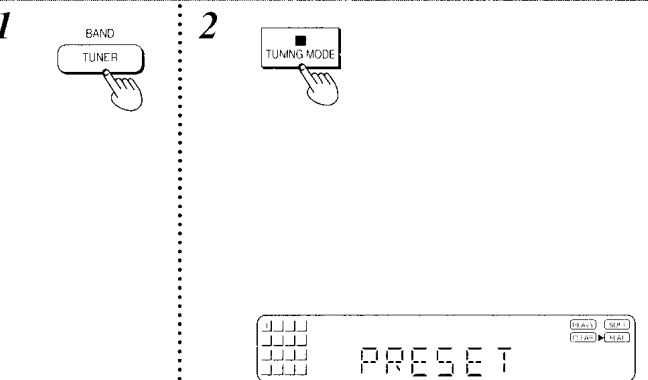
#### Anmerkung:

Wenn der Empfang in der UKW-Stereobetriebsart stark verrauscht ist, FM MODE/BP drücken und nachprüfen, daß „MONO“ aufleuchtet.

Danach wird der betreffende UKW-Sender monaural empfangen. Wenn das Signal des Senders schwach einfällt oder der Empfang stark verrauscht ist, läßt sich in der MONO-Betriebsart eine bessere Empfangsqualität erzielen.

#### Hinweis

In der MONO-Betriebsart ist keine Einspeicherung von Festsendern möglich.



Accertarsi di aver completato le operazioni di “Preselezione nella memoria” a pag. 24.

L'esempio nella figura mostra come ascoltare la stazione FM preselezionata nel canale 3.

- 1 Premere TUNER, BAND per visualizzare FM.**  
L'apparecchio si accende automaticamente.
- 2 Premere TUNING MODE per selezionare “PRESET”.**  
Ad ogni pressione del tasto appare alternativamente “MANUAL” e “PRESET”.
- 3 Premere ∨ o ∧ per selezionare il canale preselezionato.**  
“STEREO” si accende se si riceve una trasmissione in FM stereofonica. “QUARTZ LOCK” si accende quando si sintonizza precisamente una stazione trasmettente.
- 4 Girare VOLUME per regoiare a piacere il volume.**

### Sintonia manuale (dopo che le stazioni sono state preselezionate):

1. Premere TUNER, BAND per visualizzare FM, LW o MW.
2. Premere TUNING MODE per selezionare “MANUAL”.  
Ad ogni pressione del tasto appare alternativamente “MANUAL” e “PRESET”.
3. Premere ∨ o ∧ per selezionare la stazione desiderata.
4. Girare VOLUME per regoiare a piacere il volume.

### Cambiamento dal modo stereofonico a quello monofonico durante l'ascolto di una stazione FM: **A**

#### Premere FM MODE/BP.

Il modo di ricezione del suono si cambia in quello “MONO” (monofonico) quando si preme il tasto FM MODE/BP.

#### Indicatore “MONO” spento:

Usare questa regolazione per l'ascolto normale. Il suono stereofonico e quello monofonico possono essere ascoltati entrambi come sono.

#### Indicatore “MONO” acceso:

Usare questa regolazione per ascoltare o registrare monofonicamente. La ricezione del suono è monofonica, compresa quella del suono stereofonico.

#### Riferimento:

Se la ricezione nel modo FM stereo è troppo rumorosa, premere FM MODE/BP e accertarsi che “MONO” si accenda.

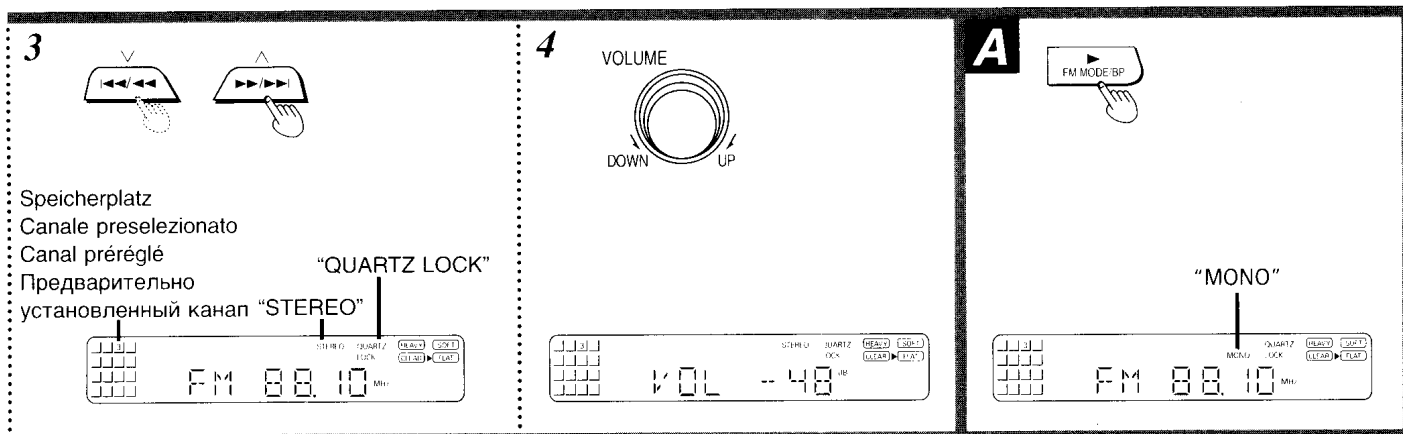
Il suono si sente allora monofonicamente. Se il segnale della trasmissione è debole, oppure su c'è molta interferenza, nel modo “MONO” si ottiene un suono più chiaro.

#### Nota

Nel modo “MONO” non è possibile memorizzare le stazioni.

## Ecoute des stations pré-réglées (Accord pré-réglé)

## Прослушивание предустановленных станций (Предустановка настройки)



Bien s'assurer que l'on a effectué toutes les opérations du "Préréglage de la mémoire" à la page 25.  
L'exemple de la figure montre comment recevoir le canal pré-réglé FM 3;

- 1 Appuyer sur TUNER, BAND pour afficher FM.**  
L'appareil se met automatiquement sous tension.
- 2 Appuyer sur TUNING MODE pour sélectionner "PRESET".**  
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, "MANUAL" et "PRESET" apparaissent alternativement.
- 3 Appuyer sur  $\nabla$  ou  $\blacktriangle$  pour sélectionner le canal pré-réglé.**  
"STEREO" s'allume si la station reçue diffuse une émission FM stéréo.  
"QUARTZ LOCK" s'allume lorsque la station est accordée avec précision.
- 4 Tourner VOLUME pour régler le volume au niveau voulu.**

### Accord manuel (Lorsque les stations n'ont pas été pré-réglées):

- Appuyer sur TUNER, BAND pour afficher FM, LW (GO) ou MW (PO).
- Appuyer sur TUNING MODE pour sélectionner "MANUAL".  
Chaque fois qu'on appuie sur la touche, "MANUAL" et "PRESET" apparaissent alternativement.
- Appuyer sur  $\nabla$  ou  $\blacktriangle$  pour accorder la station voulue.
- Tourner VOLUME pour régler le volume au niveau voulu.

### Commutation entre les modes stéréophonique et monophonique pendant l'écoute d'une station FM: **A**

#### Appuyer FM MODE/BP.

Le mode de réception sonore commute sur "MONO" (monophonique) lorsqu'on appuie sur la touche FM MODE/BP.

#### Lorsque le témoin "MONO" est éteint:

Utiliser ce réglage pour une écoute normale. Les deux sons stéréophonique et monophonique sont perçus tels quels.

#### Lorsque le témoin "MONO" est allumé:

Utiliser ce réglage pour écouter ou enregistrer en monophonie. Toute la réception sonore, y compris le son stéréophonique, devient monophonique.

#### Pour référence:

Si l'on perçoit trop de parasites en mode de réception stéréophonique, appuyer sur FM MODE/BP et vérifier que "MONO" est bien allumé.

Le son sera alors perçu en monophonie. Si le signal d'émission est faible, ou s'il y a trop d'interférences, on obtiendra un son plus net en mode "MONO".

#### Remarque

Il n'est pas possible de mémoriser les stations en mode "MONO".

Вспомогательная информация: Проверьте выполнение операций "Предустановка памяти" на стр. 25.

В примере на рисунке показано, как прослушать предустановленный канал 3 диапазона FM;

- 1 Нажмите клавишу TUNER, BAND для высвечивания индикации "FM".**  
Питание включится автоматически.
- 2 Нажмите кнопку TUNING MODE и установите режим "PRESET".**  
При каждом нажатии этой кнопки будут поочередно появляться индикации "MANUAL" и "PRESET".
- 3 Нажмите кнопку  $\nabla$  или  $\blacktriangle$ , чтобы выбрать предустановленный канал.**  
При приеме FM-стереопрограммы горит индикация "STEREO". При точной настройке на радиостанцию загорается индикация "QUARTZ LOCK".
- 4 Поверните ручку VOLUME, чтобы установить желаемый уровень громкости.**

### Ручная настройка (если станции не были предустановлены):

- Нажмите клавишу TUNER, BAND для высвечивания индикации "LW", "MW" или "FM".
- Нажмите кнопку TUNING MODE и установите режим "MANUAL".  
При каждом нажатии этой кнопки будут поочередно появляться индикации "MANUAL" и "PRESET".
- Нажмите кнопку  $\nabla$  или  $\blacktriangle$ , чтобы настроиться на желаемую радиостанцию.
- Поверните ручку VOLUME, чтобы установить желаемый уровень громкости.

### Переключение режима со стерео на моно при прослушивании FM-станции: **A**

#### Нажмите кнопку FM MODE/BP.

При нажатии кнопки FM MODE/BP режим приема звука переключается на "MONO" (монофонический).

#### Когда гаснет индикатор "MONO".

Используйте эту установку для обычного прослушивания. При этом возможно естественное прослушивание и стерео, и монофонических звуков.

#### Когда загорается индикатор "MONO":

Используйте эту установку при прослушивании или записи в монофоническом режиме. Весь прием звука, включая стереозвук, осуществляется в монофоническом режиме.

#### К вашему сведению:

При очень сильном шуме в FM-стереорежиме нажмите кнопку FM MODE/BP и проверьте, чтобы загорелась индикация "MONO".

После этого звук будет слышен в монофоническом режиме. При слабом радиосигнале или при наличии сильных помех более чистое звучание получается в режиме "MONO".

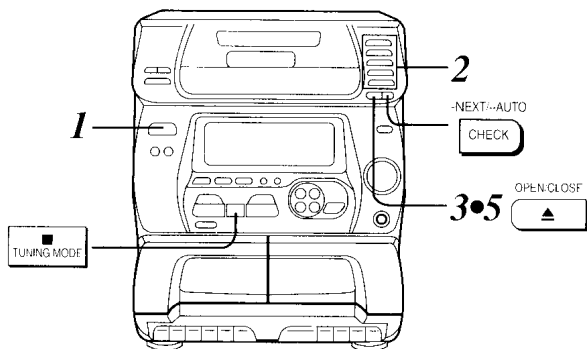
#### Примечание

В режиме "MONO" запоминание станций невозможно.

# Wiedergabe von Compact-Discs

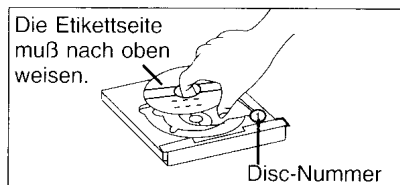
## Einlegen und Überprüfen von Compact-Disc

Vor dem Einlegen und Auswechseln von Discs stets darauf achten, daß der CD-Wechsler gestoppt ist. Während der Wiedergabe können keine Discs ausgewechselt werden.

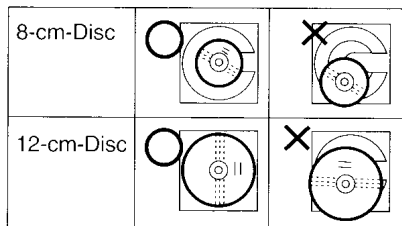


### Einlegen von Discs

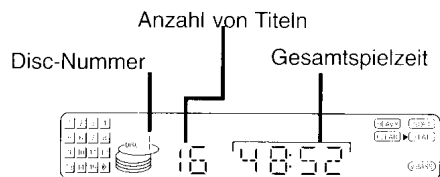
- 1 Die Stromzufuhr einschalten.
- 2 Eine der Tasten DISC 1-5 für das Disc-Fach drücken, das geöffnet werden soll.
- 3 ▲ OPEN/CLOSE drücken.
- 4 Die Disc in das Disc-Fach einlegen.
  - Richtiges Halten einer Compact-Disc



- Die Disc wie unten gezeigt einlegen.



- 5 ▲ OPEN/CLOSE drücken.  
Das offene Disc-Fach schließt sich.



- 6 Schritt 2 bis 5 wiederholen, um weitere Discs in die anderen Disc-Fächer einzulegen.

#### Anmerkung:

Wenn die Nummer des zu öffnenden Disc-Fachs bereits auf dem Anzeigefeld erscheint, kann Schritt 2 ausgelassen werden.

### Überprüfen der Disc-Fächer, die Discs enthalten

Mit Hilfe von CHECK, -NEXT/-AUTO läßt sich bequem überprüfen, welche Disc-Fächer des CD-Wechslers momentan Discs enthalten.

#### CHECK (-NEXT) drücken.

Danach öffnet sich nicht das Disc-Fach, dessen Nummer momentan auf dem Anzeigefeld erscheint, sondern das Disc-Fach mit der nächsten Nummer. Wird beispielsweise Disc-Nummer 4 angezeigt, so öffnet sich Disc-Fach 5.

- Bei jedem Drücken der Taste öffnet sich das nächste Disc-Fach.
- Bei geöffnetem Disc-Fach kann die eingelegte Disc ausgewechselt werden.
- Zum Schließen des Disc-Fachs ▲ OPEN/CLOSE drücken.

#### CHECK (-AUTO) gedrückt halten.

Alle Disc-Fächer öffnen (und schließen) sich automatisch der Reihe nach. Als erstes öffnet sich das Disc-Fach mit der Nummer, die auf die momentan angezeigte Disc-Nummer folgt. Auf diese Weise können alle Disc-Fächer bequem überprüft werden.

- ■ drücken, um die automatische Überprüfung vorzeitig zu beenden.

#### Hinweis

Discs auf keinen Fall auswechseln, während sich die Disc-Fächer bei der automatischen Überprüfung öffnen und schließen.

### Disc-Anzeigen

Beim Öffnen und Schließen eines Disc-Fachs über die ▲ OPEN/CLOSE-Taste erfaßt der CD-Wechsler automatisch, ob eine Disc im betreffenden Disc-Fach vorhanden ist oder nicht. Dies wird anhand der Disc-Anzeige wie folgt angezeigt.

● (leuchtet rot)	Disc eingelegt
Ausgeschaltet	Keine Disc eingelegt

#### Hinweis

In den folgenden Fällen erfolgt keine automatische Erfassung des Vorhandenseins von Discs. Die Anzeigen leuchten dann stets rot, auch wenn sich keine Discs in den Disc-Fächern befinden. Falls das Disc-Fach bereits geöffnet ist.

- Wenn ein Disc-Fach durch Drücken von CHECK, -NEXT/-AUTO geschlossen wird.
- Wenn ein Disc-Fach durch Drücken einer der Tasten DISC 1-5 geschlossen wird.
- Nach Wahl einer anderen Eingangsfunktion (TUNER/TAPE/AUX) als CD und Schließen des Disc-Fachs mit der ▲ OPEN/CLOSE-Taste.

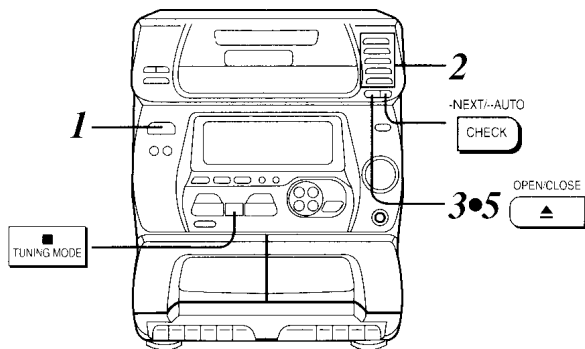
#### Anmerkung:

Während der CD-Wechsler zwischen zwei eingelegten Discs umschaltet, arbeiten die Disc-Anzeigen wie folgt.

- Alle Disc-Anzeigen der übersprungenen Discs blinken.
- Die Disc-Anzeige der gewählten Disc (bzw. der letzten Disc bei der automatischen Überprüfung über CHECK) leuchtet auf.

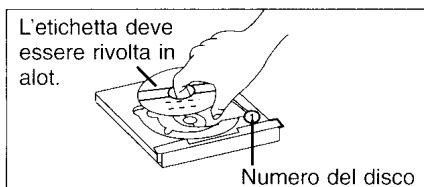
## Caricamento e controllo dei CD

Arrestare sempre il cambiadischi CD prima di caricare o di cambiare i CD. Non è possibile cambiare i CD durante la lettura dei dischi.

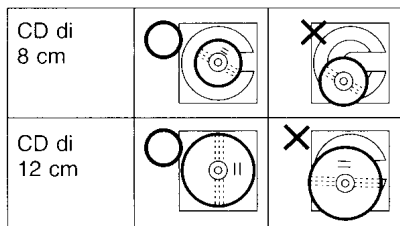


### Modo di caricare i CD

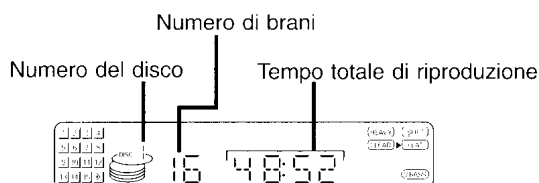
- 1 Accendere l'amplificatore.
- 2 Premere DISC 1-5, secondo il cassetto del disco che si desidera aprire.
- 3 Premere ▲ OPEN/CLOSE.
- 4 Mettere il CD nel cassetto.
  - Modo di tenere il CD



- Caricare il CD come mostrato sotto.



- 5 Premere ▲ OPEN/CLOSE. Il cassetto aperto si chiude.



- 6 Per caricare un altro CD, ripetere il procedimento dei passi da 2 a 5.

#### Riferimento:

Se il cassetto che si desidera aprire è già indicato sul display, il passo 2 non è naturalmente necessario.

### Modo di controllare quali cassette hanno i dischi

CHECK, -NEXT/-AUTO è un comodo modo per conoscere che dischi ci sono nel cambiadischi CD e dove.

#### Premere CHECK (-NEXT)

Si apre il cassetto del disco con il numero successivo a quello mostrato sul display. Per esempio, se è visualizzato 4, si apre il cassetto del disco 5.

- Ad ogni pressione del tasto si apre il cassetto seguente.
- Mentre il cassetto è aperto, si può cambiare il CD.
- Per chiudere il cassetto, premere ▲ OPEN/CLOSE.

#### Mantenere premuto CHECK (-AUTO)

I cassette si aprono (e chiudono) automaticamente l'uno dopo l'altro. Il primo ad aprirsi è il cassetto con il numero del disco successivo a quello mostrato sul display. In questo modo si possono controllare di seguito tutti i cassette.

- Per arrestare il controllo automatico in corso, premere ■.

#### Nota

Non cercare di cambiare i CD mentre i cassette si aprono e chiudono durante il controllo automatico.

### Indicatori dei dischi

Quando si apre o chiude un cassetto con il tasto ▲ OPEN/CLOSE, il cambiadischi CD avverte automaticamente se in un cassetto c'è il CD o meno. L'indicatore funziona allora nel modo seguente.

● (rosso)	Nel cassetto c'è il CD.
Spento	Nel cassetto non c'è il CD.

#### Nota

Nei casi seguenti, il rilevamento della presenza dei CD non è possibile. Gli indicatori restano rossi, che ci siano o meno i CD nei cassette.

Assumendo che il cassetto sia già aperto.

- Se si chiude il cassetto con CHECK, -NEXT/-AUTO.
- Se si chiude il cassetto con DISC 1-5.
- Se si seleziona un modo di ingresso diverso da quello CD e si chiude il cassetto con il tasto ▲ OPEN/CLOSE.

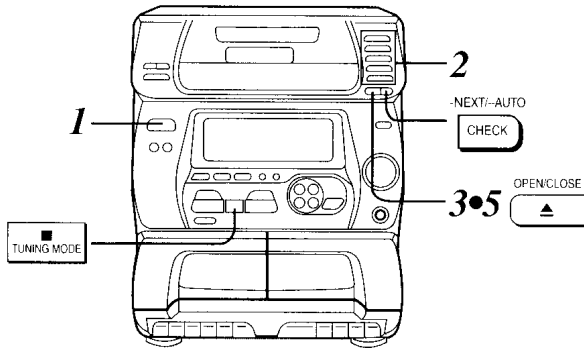
#### Riferimento:

Mentre il cambiadischi CD cambia i dischi, gli indicatori funzionano nel modo seguente.

- Tutti gli indicatori saltati dal cambiadischi CD lampeggiano.
- L'indicatore del disco selezionato (o ultimo disco in CHECK automatico) si accende.

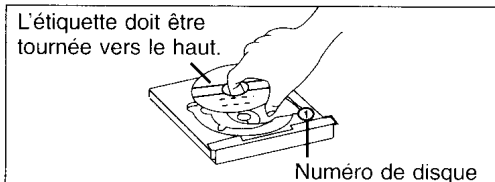
## Chargement et vérification des disques

Toujours arrêter le changeur avant de charger ou de remplacer les disques. Il n'est pas possible de remplacer les disques pendant la lecture d'un autre disque.

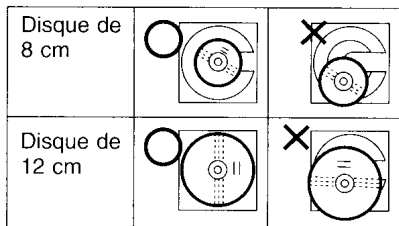


### Chargement des disques

- 1 Mettre l'appareil sous tension.
- 2 Appuyer sur DISC (1-5) du tiroir que l'on veut ouvrir.
- 3 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE.
- 4 Mettre le disque dans le tiroir.
  - Manipulation des disques

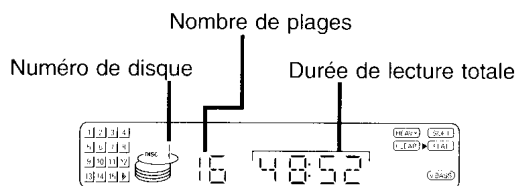


- Charges les disques comme indiqué ci-dessous.



- 5 Appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE.

Le tiroir du disque s'ouvre.



- 6 Pour charger d'autres disques, recommencer les opérations 2 à 5.

#### Pour référence:

Si le tiroir que l'on veut ouvrir est déjà indiqué sur l'afficheur, il ne sera évidemment pas nécessaire d'effectuer l'opération 2.

### Vérification des tiroirs renfermant un disque

CHECK, -NEXT/-AUTO est un moyen pratique de savoir quels sont les disques chargés et où ils sont chargés.

#### Appuyer sur CHECK (-NEXT).

Le tiroir qui s'ouvre n'est pas celui qui est indiqué sur l'affichage, mais le tiroir suivant. Ainsi par exemple, lorsque le disque 4 est affiché, le tiroir qui s'ouvre est le tiroir 5.

- Chaque fois qu'on appuie sur la touche, le tiroir suivant s'ouvre.
- On pourra remplacer le disque pendant que le tiroir est ouvert.
- Pour refermer le tiroir, appuyer sur ▲ OPEN/CLOSE.

#### Maintenir CHECK (-AUTO) enfoncé.

Les tiroirs s'ouvrent (et se referment) automatiquement l'un après l'autre. Le premier tiroir qui s'ouvrira sera celui qui suit le numéro de disque indiqué sur l'afficheur. De la sorte, on pourra vérifier tous les tiroirs d'un seul coup.

- Pour arrêter la vérification automatique à tout moment, appuyer sur ■.

#### Remarque

Ne pas tenter de remplacer les disques pendant que les tiroirs s'ouvrent et se referment pour la vérification automatique.

### Témoins de disque

Lorsqu'on ouvre ou qu'on referme un tiroir avec la touche ▲ OPEN/CLOSE, le changeur détecte automatiquement s'il y a un disque dans le tiroir ou non. Le témoin fonctionne comme suit.

● (rouge)	Il y a un disque dans le tiroir.
Eteint	Il n'y a pas de disque dans le tiroir.

#### Remarque

Dans les cas suivants, la détection des disques est désactivée. Les témoins seront rouges, qu'il y ait un disque dans le tiroir ou non.

En supposant que le tiroir est déjà ouvert.

- Lorsque le tiroir est refermé avec CHECK, -NEXT/-AUTO.
- Lorsque le tiroir est refermé avec DISC 1-5.
- Si l'on sélectionne un mode d'entrée (TUNER/TAPE/AUX) autre que CD et que l'on referme le tiroir avec la touche ▲ OPEN/CLOSE.

#### Pour référence:

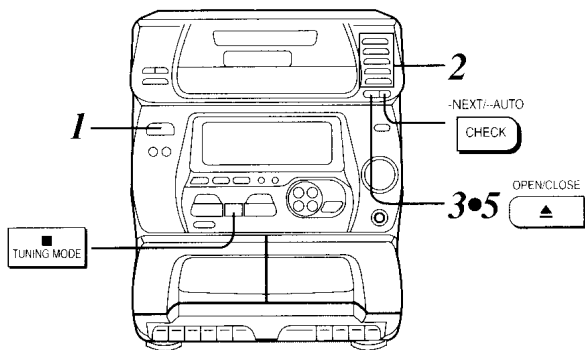
Pendant que le changeur change de disque, les témoins de disque fonctionnent comme suit.

- Tous les témoins que le changeur saute clignotent
- Le témoin du disque sélectionné (ou du dernier disque sélectionné en mode CHECK) s'allume.

# Прослушивание компакт-дисков

## Загрузка и проверка компакт-дисков

Перед загрузкой или заменой компакт-дисков всегда производите остановку ченджера. Вы не можете заменять компакт-диски во время воспроизведения диска.



### Как проверить, в каких консолях есть диски

Кнопка CHECK, -NEXT/-AUTO—это удобный способ, позволяющий узнать, какие диски находятся в ченджере и где.

#### Нажмите кнопку CHECK (-NEXT)

При этом откроется не та дисковая консоль, номер которой указан на дисплее, а следующая за ней. Например, если на дисплее указан диск 4, то откроется консоль 5.

- При каждом нажатии этой кнопки будет открываться следующая консоль.
- Когда консоль открыта, Вы можете заменить компакт-диск.
- Чтобы закрыть консоль, нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE.

#### Нажмите и удерживайте в нажатом положении кнопку CHECK (-AUTO)

Консоли будут автоматически одна за другой открываться (и закрываться). Первой, аналогично описанной выше выборочной проверке, откроется консоль, следующая за номером диска, который указан на дисплее. Таким образом, Вы можете проверить все консоли подряд.

- Чтобы остановить автоматическую проверку во время ее выполнения, нажмите кнопку ■.

#### Примечания

Не пытайтесь заменять компакт-диски, когда консоли открываются и закрываются в процессе автоматической проверки.

### Индикаторы дисков

Когда Вы открываете или закрываете консоль с помощью кнопки ▲ OPEN/CLOSE, ченджер автоматически определяет наличие или отсутствие компакт-диска в данной консоли. Индикатор действует следующим образом.

● (красный)	В консоли есть компакт-диск.
Не горит	В консоли нет компакт-диска.

#### Примечания

Автоматическая проверка наличия компакт-диска не работает в следующих случаях. В этих случаях индикаторы будут гореть красным светом независимо от наличия диска в консоли.

При условии, что консоль уже открыта.

- Если карусель закрыта с помощью кнопки CHECK, -NEXT/-AUTO.
- Если карусель закрыта с помощью кнопки DISC 1-5.
- Если выбран отличный от CD режим (TUNER/TAP[E/AUX], и консоль закрыта с помощью кнопки ▲ OPEN/CLOSE.

#### К Вашему сведению:

Когда CD-ченджер меняет диски, индикаторы дисков функционируют следующим образом.

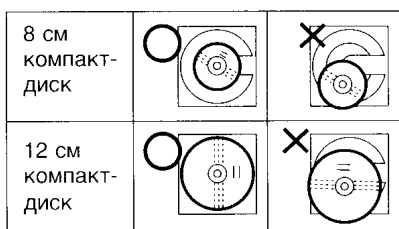
- Будут мигать все индикаторы дисков, которые пропускает ченджер.
- Загорится индикатор выбранного диска (или последнего диска при автоматическом режиме CHECK).

### Как загружать компакт-диски

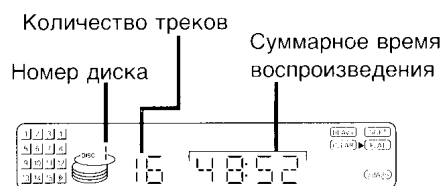
- 1 Включите питание.
- 2 Нажмите кнопку DISC 1-5, соответствующую дисковой консоли, которую Вы хотите открыть.
- 3 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE.
- 4 Установите компакт-диск в открытую консоль.
  - Как следует держать диск



- Загружайте компакт-диски, как показано ниже.



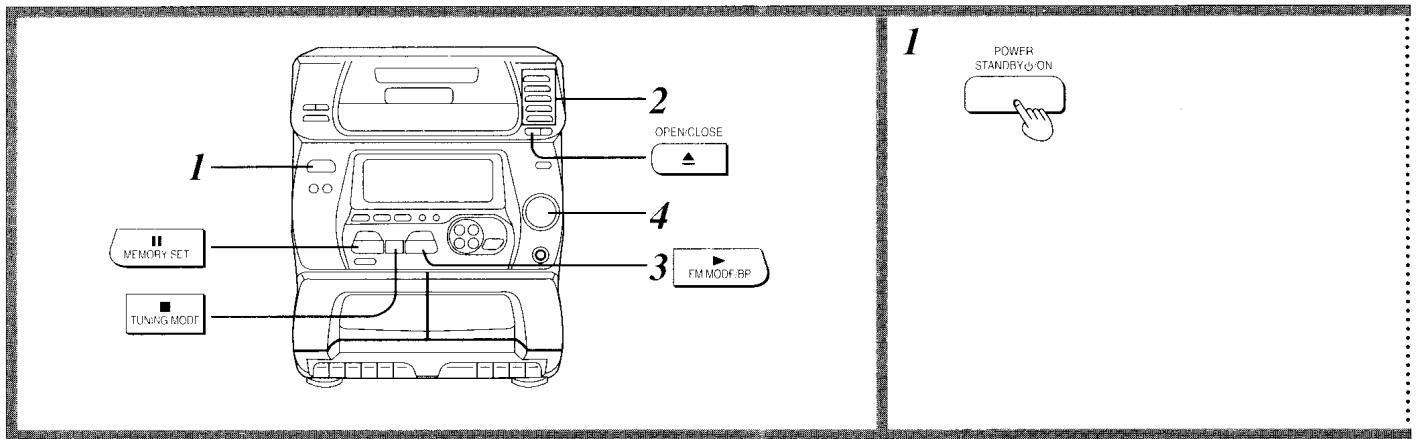
- 5 Нажмите кнопку ▲ OPEN/CLOSE. Открытая консоль закроется.



- 6 чтобы загрузить другие компакт-диски, повторите пункты 2-5.

#### К Вашему сведению:

Если консоль, которую Вы хотите открыть, уже указана на дисплее, то Вам, очевидно, нет необходимости выполнять пункт 2.



## Folgewiedergabe

- 1 Die Stromzufuhr einschalten.
- 2 Compact-Discs in die Disc-Fächer einlegen.  
(Einzelheiten hierzu siehe Seite 30)  
Wenn die Compact-Disc mehr als 16 Titel enthält, erscheint die Anzeige „ > “.

### Hinweis

Die Gesamtspielzeit, die nach Einlegen einer Disc angezeigt wird, schließt die Pausen zwischen den einzelnen Titeln ein. Daher ist die angezeigte Spielzeit manchmal etwas länger als die in der Begleitliteratur der Disc angegebene Zeit.

- 3 ► drücken.  
Der CD-Wechsler spielt automatisch alle Titel aller eingelegten Discs ab. Die Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel der Disc, deren Nummer auf dem Anzeigefeld erscheint, und wird bis zum letzten Titel der letzten Disc (siehe unten) fortgesetzt.
- 4 Die Lautstärke wunschgemäß einstellen.

### Beenden der Disc-Wiedergabe:

- drücken.

### Vorübergehendes Unterbrechen der Disc-Wiedergabe:

- drücken.
- erneut drücken um die Wiedergabe fortzusetzen.

### Bedeutung von „letzte Disc“:

Wenn die Wiedergabe z. B. mit Disc 4 beginnt, handelt es sich bei Disc 3 um die „letzte Disc“.

### Reihenfolge der Wiedergabe:

Disc 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### Wenn „NO DISC“ aufleuchtet:

Diese Anzeige weist darauf hin, daß das Disc-Fach, dessen Nummer gegenwärtig angezeigt wird, leer ist.

### Anmerkung:

Wenn ► sofort nach Einlegen der Disc gedrückt wird, ohne ▲ OPEN/CLOSE zu betätigen, schließt sich das Disc-Fach automatisch, und die Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel.

## Letztur sequenziale

- 1 Accendere l'amplificatore.
- 2 Inserire i CD nei cassettei.  
(Per i dettagli, vedere a pag. 31)  
Se il CD contiene 16 o più brani, appare „ > “.

### Nota

Il tempo totale di lettura visualizzato quando il disco è caricato comprende gli intervalli tra i brani. Questa è la ragione per cui il tempo visualizzato è a volte più lungo di quello indicato sul CD.

- 3 Premere ►.  
Il cambiadischi CD effettua automaticamente la lettura di tutti i brani di tutti i dischi. Esso comincia dall'inizio del primo brano del disco mostrato sul display, e continua fino all'ultimo brano del disco finale (vedere sotto).
- 4 Regolare a piacere il livello del volume.

### Per terminare la lettura del disco:

Premere ■.

### Per interrompere momentaneamente la lettura del disco:

Premere ■.  
Premere ► per continuare la lettura.

### Che cosa vuol dire “disco finale”:

Per esempio, se la lettura comincia dal disco 4, il disco 3 diventa il “disco finale”.

### Ordine di progressione:

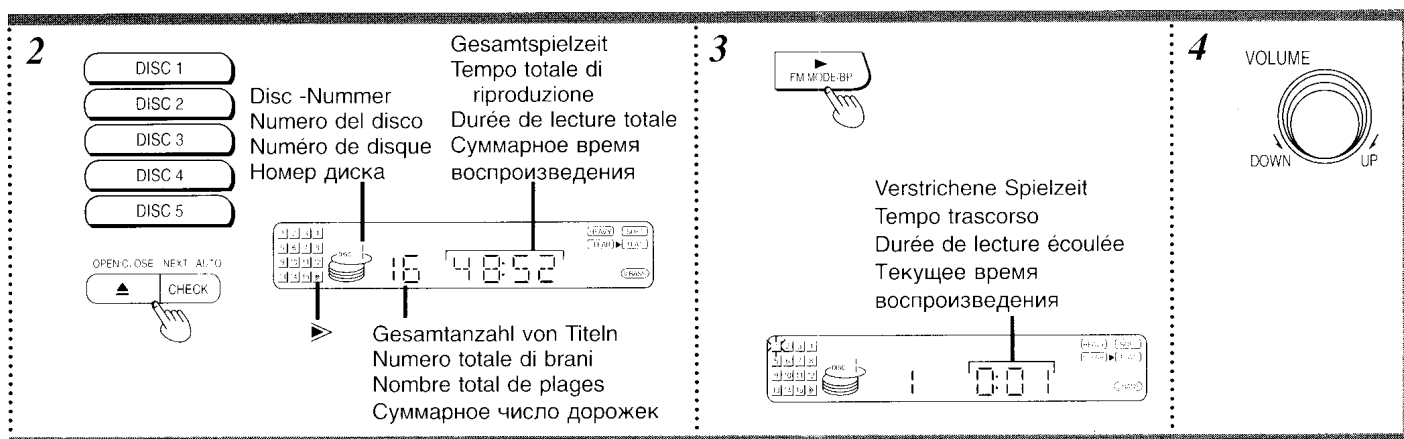
Disco 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### Se sul display appare “NO DISC”:

Indica che il cassetto del disco mostrato sul display è vuoto.

### Riferimento:

Se dopo aver inserito il disco si preme ► invece di ▲ OPEN/CLOSE, il cassetto si chiude e la lettura comincia direttamente dal brano 1.



## Lecture séquentielle

- 1 Mettre l'appareil sous tension.**
- 2 Mettre les disques dans les tiroirs.**  
(Pour les détails, voir page 32)  
S'il y a 16 plages ou plus sur le disque, "►" apparaît.

### Remarque

Quand un disque est chargé, la durée de lecture totale s'affiche avec les intervalles entre les plages. C'est pourquoi la durée affichée est parfois plus longue que la durée indiquée sur la notice du disque.

- 3 Appuyer sur ►.**  
Le changeur lit automatiquement toutes les plages de tous les disques. Il commence à la première plage du disque indiqué sur l'afficheur, et il continue jusqu'à la dernière plage du dernier disque (voir ci-dessous).
- 4 Régler le volume au niveau voulu.**

### Arrêt de la lecture du disque:

Appuyer sur ■.

### Arrêt momentané de la lecture du disque:

Appuyer sur ■■.

Pour reprendre la lecture, appuyer sur ►.

### Qu'entend-on par "dernier disque"?:

Par exemple, si la lecture commence au disque 4, le "dernier disque" sera le disque 3.

### Ordre de progression:

Disque 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### Si l'affichage "NO DISC" apparaît:

Cela signifie que le tiroir de disque actuellement indiqué sur l'afficheur est vide.

### Pour référence:

Si l'on appuie sur ► au lieu de ▲ OPEN/CLOSE après avoir inséré un disque, le tiroir se referme et la lecture commence directement à partir de la plage 1.

## Последовательное воспроизведение

- 1 Включите питание.**
- 2 Вставьте CD в лотки.**  
(Более подробно см. стр. 33.)  
Если на компакт-диске имеется 16 и более треков, то появится знак "►".

### Примечание

На дисплее указывается суммарное время воспроизведения, включая паузы между треками. Иногда из-за этого время на дисплее может быть больше, чем то, что указано на диске.

- 3 Нажмите кнопку ►.**  
Ченджер будет автоматически воспроизводить все треки всех дисков. Воспроизведение начнется с первого трека диска, указанного на дисплее, и будет продолжаться до конца последнего трека на последнем диске (см. ниже).
- 4 Отрегулируйте уровень громкости по Вашему желанию.**

### Для остановки воспроизведения диска:

Нажмите кнопку ■.

### Для временной остановки воспроизведения диска:

Нажмите кнопку ■■.

Для продолжения воспроизведения нажмите кнопку ►.

### Что значит "последний диск"?:

Например, если воспроизведение начинается с диска 4, то "последним диском" будет диск 3.

### Порядок следования:

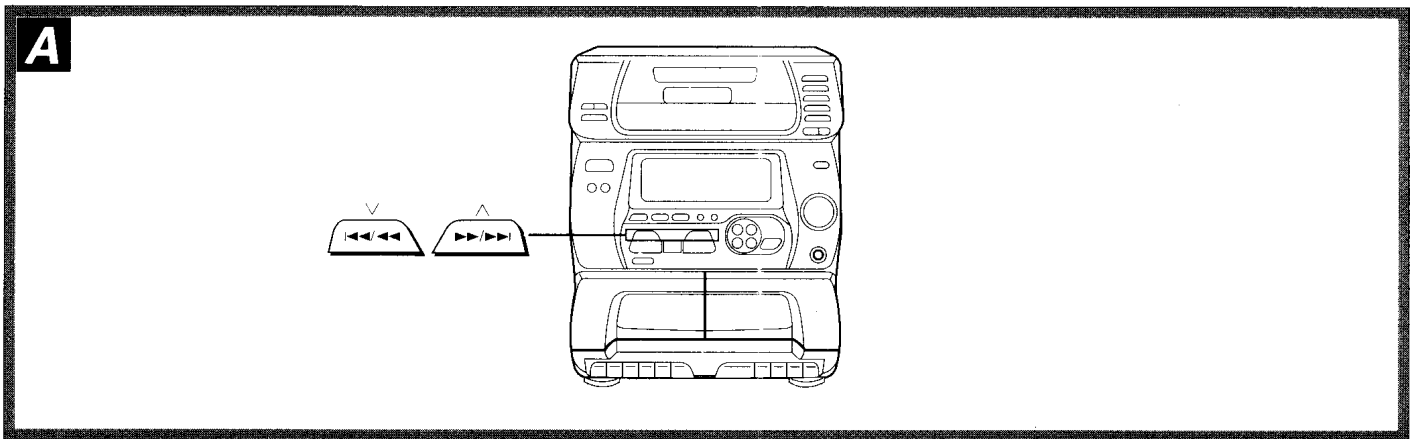
Диск 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### Если на дисплее появляется индикация "NO DISC":

Это указывает на то, что лотке, номер которого теперь отображен на дисплее, диска нет.

### К Вашему сведению:

Если после загрузки CD Вы нажмете вместо кнопки ▲ OPEN/CLOSE кнопку ►, то загрузочный лоток закроется и воспроизведение начнется непосредственно с трека 1.



## Übersprungwiedergabe **A**

### ◀◀/◀◀ oder ▶▶/▶▶ drücken.

▶▶/▶▶: Der Abtaster bewegt sich in Vorwärtsrichtung. Bei jedem Drücken dieser Taste bewegt sich der Abtaster an den Anfang des nächsten Titels.

◀◀/◀◀: Der Abtaster bewegt sich in Rückwärtsrichtung. Beim ersten Drücken dieser Taste kehrt der Abtaster an den Anfang des laufenden Titels zurück, bei jedem weiteren sofortigen Drücken an den Anfang des jeweils vorigen Titels.

### Anmerkung:

- In der Zufallswiedergabe-Betriebsart (Siehe Seite 40) kann kein Überspringen an einen früheren Titel ausgeführt werden.
- In der Programmwiedergabe-Betriebsart (Siehe Seite 38) können die Titel nur in der programmierten Reihenfolge übersprungen werden.

## Suchlaufwiedergabe **A**

### In der Wiedergabe-Betriebsart ◀◀/◀◀ oder ▶▶/▶▶ gedrückt halten.

Sobald die gewünschte Stelle auf der Disc erreicht worden ist, die Taste loslassen.

▶▶/▶▶: Der Abtaster bewegt sich in Vorwärtsrichtung

◀◀/◀◀: Der Abtaster bewegt sich in Rückwärtsrichtung

### Anmerkung:

Bei Programmwiedergabe und Zufallswiedergabe (Siehe Seiten 38 und 40.) wird der Suchlauf nur innerhalb des laufenden Titels ausgeführt.

## Wiederholte Wiedergabe **B**

(Diese Funktion kann auch mit dem Fernbedienungsgeber gesteuert werden)

Mit Hilfe dieser Funktion können alle Titel der Disc wiederholt abgespielt werden.

### REPEAT vor Beginn oder während der Wiedergabe drücken.

„↻“ leuchtet auf.

### Beenden der wiederholten Wiedergabe:

REPEAT erneut drücken.  
Die Wiederholanzeige „↻“ erlischt.

### Anmerkung:

In der Programmwiedergabe-Betriebsart (siehe Seite 38) werden nur die einprogrammierten Titel wiederholt abgespielt. Wenn nur ein einziger Titel einprogrammiert worden ist, kann dieser Titel durch Drücken der Wiederholtaste fortgesetzt wiederholt werden.

## Funzione di salto **A**

### Premere ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶.

▶▶/▶▶: Per saltare in avanti

Si può saltare un numero di brani pari al numero di volte che si preme il tasto.

◀◀/◀◀: Per saltare all'indietro

Si può saltare all'inizio del brano in lettura. Premendo di nuovo velocemente il tasto, si può saltare all'inizio del brano precedente.

### Riferimento:

- Nel modo di lettura casuale (Vedere a pag. 40.), non è possibile saltare al brano precedente.
- Nel modo di lettura programmata (Vedere a pag. 38.), si possono saltare soltanto i brani programmati.

## Funzione di ricerca **A**

### Durante il modo di lettura, mantenere premuto ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶.

Rilasciare il tasto quando si è raggiunto il punto desiderato.

▶▶/▶▶: Per cercare in avanti

◀◀/◀◀: Per cercare all'indietro

### Riferimento:

Durante la lettura programmata e la lettura casuale, la ricerca avviene all'interno del brano in lettura. (Vedere alle pagg. 38 e 40)

## Funzione di ripetizione **B**

(Operazione possibile anche con il telecomando)

Questa funzione ripete la lettura di tutti i brani.

### Premere REPEAT prima o durante la lettura.

„↻“ si accende.

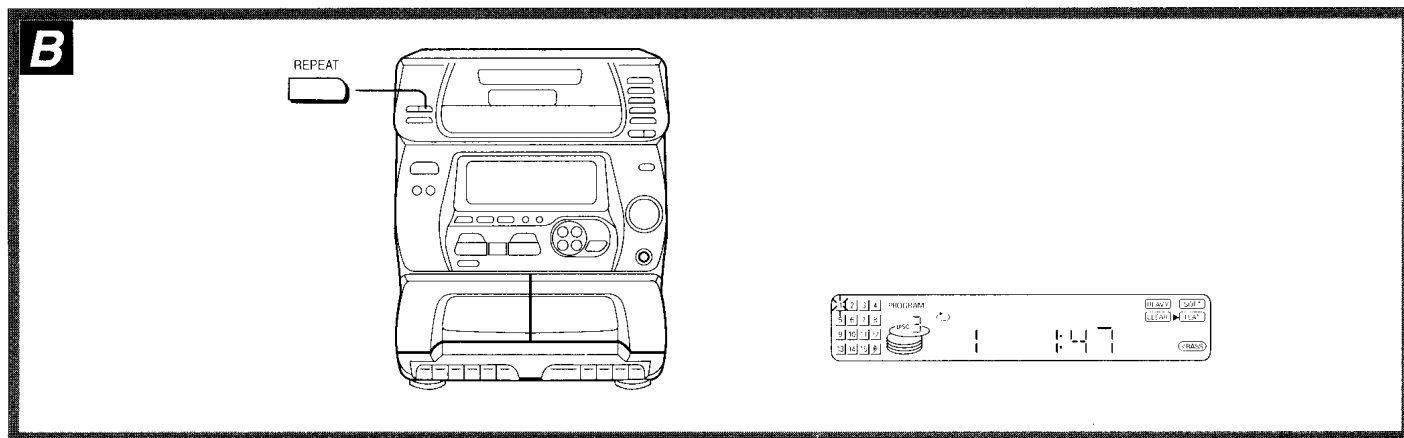
### Per cancellare la ripetizione della lettura:

Premere ancora una volta REPEAT.

„↻“ si spegne.

### Riferimento:

Nel modo di lettura programmata (vedere a pag. 38.), il cambiadischi CD ripete soltanto la lettura dei brani programmati. Si può ascoltare ripetutamente lo stesso brano programmando.



## Функция пропуска **A**

Нажмите кнопку **⏮/⏪** или **⏩/⏭**.

**⏩/⏭**: Сaut avant

On pourra sauter autant de plages qu'on appuie de fois sur la touche.

**⏮/⏪**: Сaut arrière

On pourra sauter au début de la plage en cours de lecture. Si l'on appuie à nouveau rapidement sur cette touche, on pourra sauter au début de la plage précédente.

### Для справки:

- En mode de lecture aléatoire (voir page 41), il n'est pas possible de sauter à la plage précédente.
- En mode de lecture programmée (voir page 39), on ne pourra sauter que les plages programmées.

## Функция поиска **A**

En mode de lecture, appuyer sur **⏮/⏪** ou **⏩/⏭** et maintenir enfoncé.

Relâcher la touche quand on a atteint le point voulu.

**⏩/⏭**: Pour une recherche avant

**⏮/⏪**: Pour une recherche arrière

### Для справки:

Pendant la lecture aléatoire et la lecture programmée, la recherche s'effectue au sein de la plage en cours de lecture. (Voir pages 39 et 41.)

## Функция повторения **B**

(Accessible également sur la télécommande)

Cette fonction répète la lecture de toutes les plages.

Нажмите кнопку **REPEAT** перед или во время воспроизведения.

"**↻**" s'allume.

### Отмена повторения:

Нажмите кнопку **REPEAT**.

"**↻**" s'éteint.

### Для справки:

En mode de lecture programmée (voir page 39), le changeur CD ne répètera que les plages programmées. On pourra écouter la même plage de façon répétée en ne programmant que cette seule plage.

## Функция пропуска **A**

Нажмите кнопку **⏮/⏪** или кнопку **⏩/⏭**.

**⏩/⏭**: Для пропуска вперед

Вы можете пропустить столько треков, сколько раз нажмете кнопку.

**⏮/⏪**: Для пропуска назад

Вы можете произвести пропуск до начала воспроизводимого трека. Если Вы снова быстро нажмете эту кнопку, то Вы можете произвести пропуск до начала предыдущего трека.

### К Вашему сведению:

- В режиме произвольного воспроизведения нет возможности перескочить на предыдущий трек. (См. стр. 41.)
- В режиме программного воспроизведения можно пропускать только запрограммированные треки. (См. стр. 39.)

## Функция поиска **A**

В режиме воспроизведения нажмите и удерживайте в нажатом положении кнопку **⏮/⏪** или **⏩/⏭**.

Когда Вы найдете нужное место, отпустите кнопку.

**⏩/⏭**: Для поиска вперед

**⏮/⏪**: для поиска назад

### К Вашему сведению:

Во время программного и произвольного воспроизведения поиск будет производиться только в пределах воспроизводимого трека. (См. стр. 39. и 41.)

## Функция повтора **B**

(Возможно также с пульта ДУ)

Эта Функция повторяет воспроизведение всех треков.

До или во время воспроизведения нажмите кнопку **REPEAT**.

Загорится индикация "**↻**".

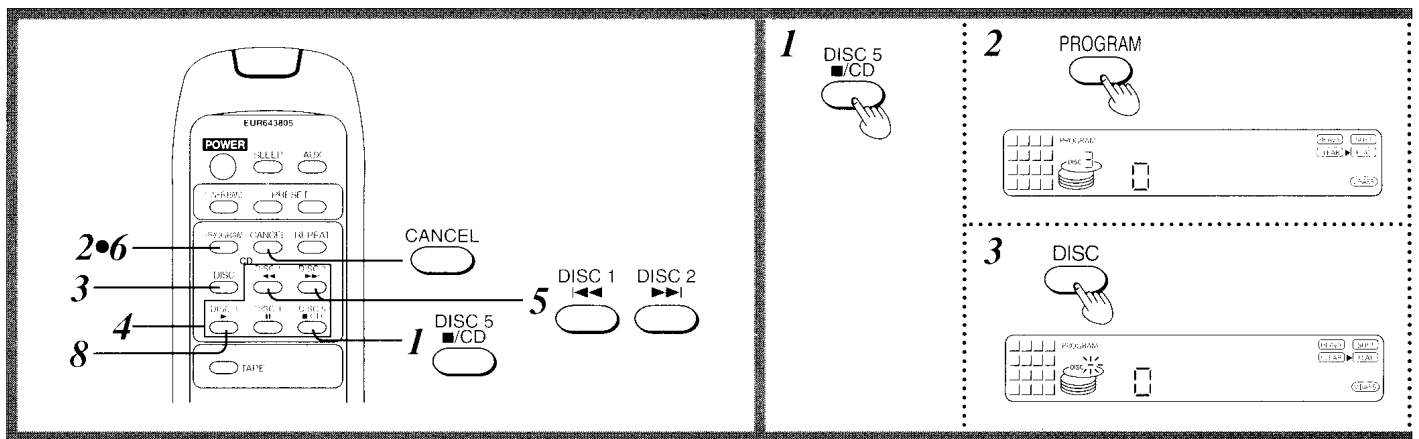
### Для отмены повторного воспроизведения:

Снова нажмите кнопку **REPEAT**.

Индикация "**↻**" погаснет.

### К Вашему сведению:

В режиме программного воспроизведения (см. стр. 39.) CD-челнджер будет повторно воспроизводить только запрограммированные треки. Вы можете получать удовольствие, проигрывая один и тот же трек несколько раз, запрограммировав только один трек.



## Programmwiedergabe

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

Mit Hilfe dieser Funktion können bis zu 24 Titel für die Wiedergabe programmiert werden.

Das folgende Beispiel zeigt die Programmierung von Titel Nr. 8 von Disc 2 sowie Titel Nr. 3 von Disc 5.

- 1 CD drücken.**
- 2 PROGRAM drücken.**  
„PROGRAM“ leuchtet auf.
- 3 DISC drücken.**
- 4 (innerhalb von ca. 10 Sekunden)**  
Eine der Tasten DISC 1–5 drücken, die der gewünschten Disc entspricht.
- 5 ◀◀ oder ▶▶ zur Wahl der gewünschten Titelnummer betätigen.**
- 6 PROGRAM drücken.**
- 7 Schritt 3 bis 6 so oft wie erforderlich wiederholen, um alle gewünschten Titel einzuprogrammieren.**
- 8 ▶ drücken.**  
Die Wiedergabe beginnt in der programmierten Reihenfolge.  
Nach beendeter Wiedergabe aller einprogrammierten Titel stoppt der CD-Wechsler automatisch.

### Hinzufügen eines weiteren Titels:

Schritt 3 bis 6 in der Stopp-Betriebsart wiederholen.

### Wenn „CD FULL“ erscheint:

Maximal können 24 Titel einprogrammiert werden. Die Anzeige „CD FULL“ (Speicher voll) weist darauf hin, daß keine weiteren Titel einprogrammiert werden können.

### Gezieltes Löschen einprogrammierter Titel:

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

1. ◀◀ oder ▶▶ so oft betätigen, bis die Nummer des zu löschenden Titels auf dem Anzeigefeld erscheint.
2. (Innerhalb von 10 Sekunden)  
CANCEL drücken.  
Der vorgegebene Titel wird gelöscht.
3. Schritt 1 und 2 wiederholen, um weitere Titel zu löschen.

### Löschen aller Titel:

■/CD in der Stopp-Betriebsart einmal oder in der Wiedergabe-Betriebsart zweimal drücken.  
„CLEAR“ erscheint ca. eine Sekunde lang auf dem Anzeigefeld.

## Letture programmata

(Possibile soltanto con il telecomando)

Questa funzione permette di programmare fino a 24 brani.

Questo esempio mostra come programmare il brano 8 del disco 2, e il brano 3 del disco 5.

- 1 Premere CD.**
- 2 Premere PROGRAM.**  
„PROGRAM“ se accende.
- 3 Premere DISC.**
- 4 (entro circa 10 secondi)**  
Premere DISC 1–5, per qualsiasi disco desiderato.
- 5 Premere ◀◀ o ▶▶ per selezionare il brano desiderato.**
- 6 Premere PROGRAM.**
- 7 Ripetere il procedimento dei passi da 3 a 6 finché non si sono programmati tutti i brani desiderati.**
- 8 Premere ▶.**  
La lettura comincia nella sequenza programmata.  
Dopo la lettura di tutti i brani programmati, il cambiadischi CD si arresta automaticamente.

### Per aggiungere un brano:

Ripetere i passi da 3 a 6 nel modo di arresto.

### Se sul display appare „CD FULL“:

Il numero di brani programmabili è limitato a 24. Non si possono programmare altri brani.

### Per cancellare uno alla volta i brani programmati:

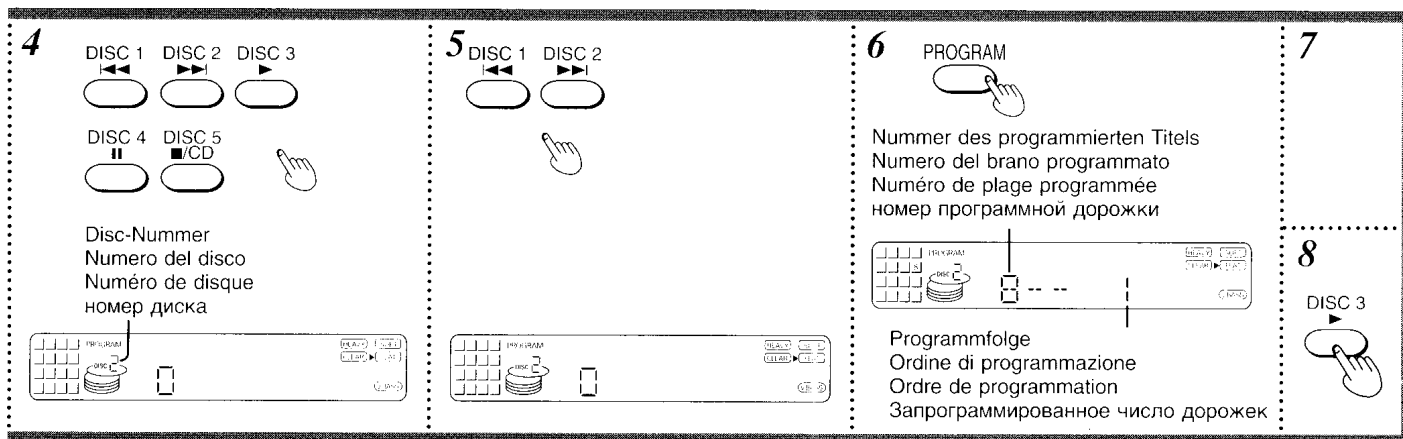
(Possibile soltanto con il telecomando)

1. Premere ripetutamente ◀◀ o ▶▶ finché il display mostra il numero del brano che si desidera cancellare.
2. (Entro 10 secondi)  
Premere CANCEL.  
Il brano specificato si cancella.
3. Per finire la cancellazione dei brani, ripetere i passi 1 e 2

### Per cancellare tutti i brani:

Premere una volta ■/CD nel modo di arresto, o due volte nel modo di lettura.

Sul display appare „CLEAR“ per 1 secondo circa.



## Lecture programmée

(Accessible uniquement sur la télécommande)

Cette fonction permet de programmer un maximum de 24 plages.

L'exemple montre comment programmer la plage 8 du disque 2 et la plage 3 du disque 5.

- 1 Appuyer sur CD.**
- 2 Appuyer sur PROGRAM.**  
"PROGRAM" s'allume.
- 3 Appuyer sur DISC.**
- 4 (Dans les 10 secondes environ)**  
Appuyer sur DISC 1-5 correspondant au disque voulu.
- 5 Appuyer sur ◀◀ ou ▶▶ pour sélectionner la plage.**
- 6 Appuyer sur PROGRAM.**
- 7 Recommencer les opérations 3 à 6 jusqu'à ce que toutes les plages voulues aient été programmées.**
- 8 Appuyer sur ▶.**  
La lecture commence dans l'ordre programmé.  
Lorsque toutes les plages programmées ont été lues, le changeur s'arrête automatiquement.

## Ajout d'une plage:

Recommencer les opérations 3 à 6 mode d'arrêt.

## Si "CD FULL" apparaît:

Le nombre de plages qu'il est possible de programmer est limité à 24. On ne pourra pas programmer davantage de plages.

## Annulation des plages programmées une par une:

(Accessible uniquement sur la télécommande)

1. Appuyer de façon répétée sur ◀◀ ou ▶▶ jusqu'à ce que l'afficheur indique le numéro de plage que l'on veut annuler.
2. (Dans les 10 secondes)  
Appuyer sur CANCEL.  
La plage spécifiée est annulée.
3. Recommencer les opérations 1 et 2 pour mettre fin à l'annulation des plages.

## Annulation de toutes les plages:

Appuyer une fois sur ■/CD en mode d'arrêt, ou deux fois en mode de lecture  
"CLEAR" apparaît sur l'afficheur pendant environ 1 seconde.

## Программное воспроизведение

(Возможна только с пульта ДУ)

Эта функция позволяет запрограммировать до 24 треков.

В данном примере показано, как запрограммировать трек 8 с диска 2 и трек 3 с диска 5.

- 1 Нажмите кнопку CD.**
- 2 Нажмите кнопку PROGRAM.**  
Загорится индикация "PROGRAM".
- 3 Нажмите кнопку DISC.**
- 4 (В течение примерно 10 секунд)**  
Нажмите кнопку DISC (1-5), чтобы выбрать нужный диск.
- 5 Нажмите клавишу ◀◀ или ▶▶ для выбора желаемой мелодии.**
- 6 Нажмите кнопку PROGRAM.**
- 7 Повторяйте пункты 3-6, пока не запрограммируете все желаемые треки.**
- 8 Нажмите кнопку ▶.**  
Воспроизведение начнется в желаемой последовательности.  
После воспроизведения всех запрограммированных треков ченджер автоматически остановится.

## Чтобы добавить трек:

Повторите пункты с 3 по 6 в режиме остановки.

## Если появляется индикация "CD FULL":

Эта индикация указывает на то, что Вы попытались запрограммировать более 24 треков. Может быть запрограммировано не более 24 треков.

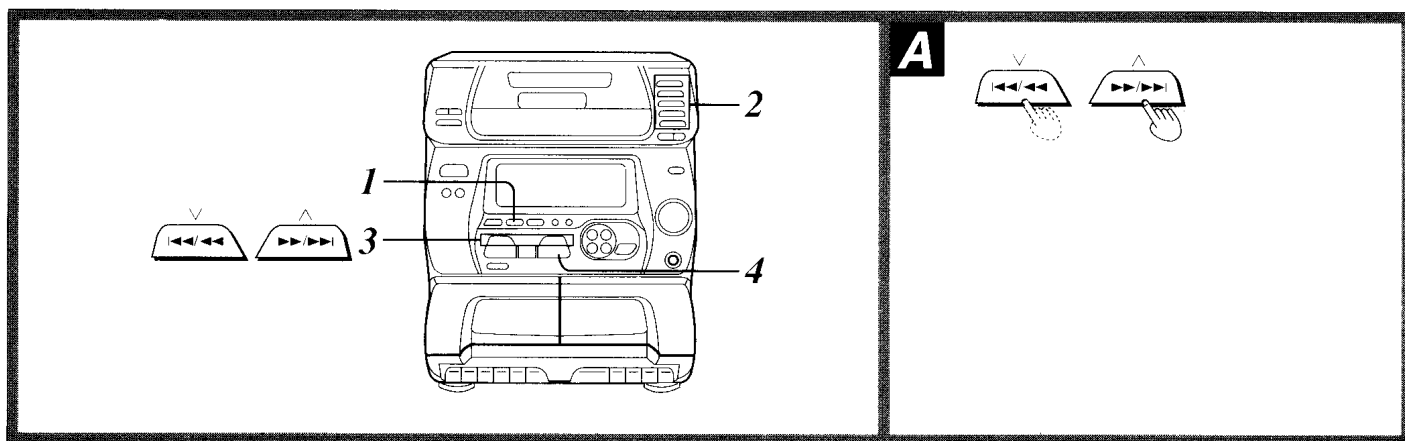
## Для отмены запрограммированных треков одного за другим:

(Возможна только с пульта ДУ)

1. Несколько раз нажмите кнопку ◀◀ или ▶▶, пока на дисплее не появится номер трека, который Вы хотите отменить.
2. (В течение 10 секунд)  
Нажмите кнопку CANCEL.  
Указанный Вами трек будет отменен.
3. Повторите пункты 1-2, чтобы закончить отмену трека.

## Для отмены всех треков:

Нажмите кнопку ■/CD один раз в режиме остановки или два раза в режиме воспроизведения.  
На дисплее примерно на 1 секунду появится индикация "CLEAR".



## Überprüfen der einprogrammierten Titel: **A**

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

### ◀◀/◀◀ oder ▶▶/▶▶ in der Stopp-Betriebsart drücken.

Bei jedem Drücken einer dieser Tasten werden die Nummer des nächsten einprogrammierten Titels und die Programmfolge angezeigt.

## Direktzugriffswiedergabe

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

Bei diesem Verfahren wird die Folgewiedergabe mit einem bestimmten Titel begonnen und bis zum letzten Titel der letzten Disc fortgesetzt.

### 1 CD drücken.

### 2 (Innerhalb von ca. 10 Sekunden)

Eine der Tasten DISC-5 drücken, die der gewünschten Disc entspricht.

Wenn die Wiedergabe der Disc mit dem ersten Titel starten soll, kann Schritt 3 ausgelassen werden.

### 3 ◀◀/◀◀ oder ▶▶/▶▶ zur Wahl der gewünschten Titelnummer betätigen.

### 4 ▶ drücken.

## Zufallswiedergabe **B**

Bei der Zufallswiedergabe wählt der CD-Wechsler die Titel in zufälliger Reihenfolge aus. Jeder Titel wird einmal wiedergegeben, bis alle Titel aller eingelegten Discs abgespielt worden sind, wonach die Wiedergabe automatisch stoppt.

### RANDOM drücken.

„RANDOM“ leuchtet auf, und dann beginnt die Zufallswiedergabe. Die Wiedergabe stoppt automatisch, wenn alle Titel aller Discs in zufälliger Reihenfolge abgespielt worden sind.

### Beenden der Zufallswiedergabe:

RANDOM erneut drücken.

„RANDOM“ erlischt. Danach wird auf die Folgewiedergabe-Betriebsart geschaltet und die Wiedergabe normal fortgesetzt.

### Anmerkung:

Während der Programmwiedergabe (siehe Seite 38) werden nur die einprogrammierten Titel in zufälliger Reihenfolge abgespielt.

## Per controllare i brani programmati: **A**

(Possibile soltanto con il telecomando)

### Premere ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶ nel modo di arresto.

Ad ogni pressione di uno dei tasti, viene visualizzato il numero del brano programmato e l'ordine di programmazione.

## Letture con accesso diretto

(Possibile soltanto con il telecomando)

L'accesso diretto permette di cominciare sequenzialmente la lettura da un brano specifico fino all'ultimo brano dell'ultimo disco.

### 1 Premere CD.

### 2 (entro 10 secondi circa)

Premere DISC 1-5, per qualsiasi disco desiderato.

Se si desidera ascoltare il disco dal primo brano, il prodimento del passo 3 non è necessario.

### 3 Premere ◀◀/◀◀ o ▶▶/▶▶ per selezionare il brano desiderato.

### 4 Premere ▶.

## Letture casuale **B**

Durante la lettura casuale, il cambiadischi CD seleziona a caso i brani. Esso effettua una volta la lettura di ciascun brano finché non vengono letti tutti i brani di tutti i dischi caricati, dopo di che si arresta automaticamente.

### Premere RANDOM.

„RANDOM“ si accende e la lettura casuale comincia.

La lettura si arresta automaticamente alla fine della lettura casuale di tutti i brani di tutti i dischi.

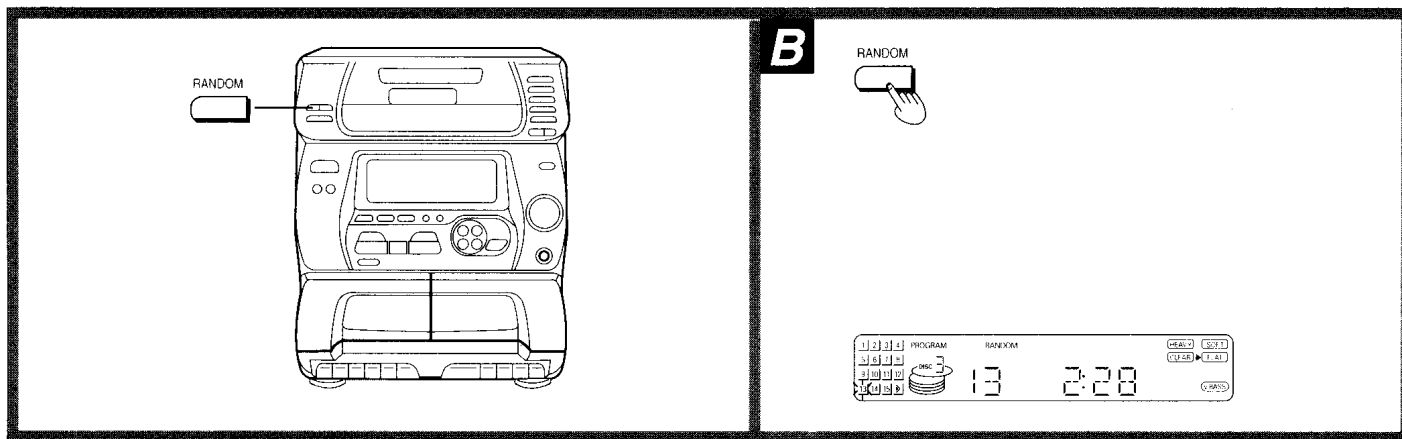
### Per cancellare la lettura casuale:

Premere ancora una volta RANDOM.

„RANDOM“ si spegne. Il cambiadischi CD continua la lettura nel modo sequenziale.

### Riferimento:

Nel modo di lettura programmata (Vedere a pag. 38.), vengono letti casualmente i brani programmati.



## Вérification des plages programmées: **A**

(Accessible uniquement sur la télécommande)

Appuyer sur **◀◀/◀◀** ou **▶▶/▶▶** en mode d'arrêt.

Le numéro de la plage programmée et l'ordre de programmation s'affichent chaque fois qu'on appuie sur l'une des touches.

## Lecture à accès direct

(Accessible uniquement sur la télécommande)

La lecture à accès direct permet de déclencher la lecture séquentielle à une plage donnée, et de la poursuivre jusqu'à la dernière plage du dernier disque.

- 1 Appuyer sur **CD**.
- 2 (Dans les 10 secondes environ)  
Appuyer sur **DISC 1-5** correspondant au disque voulu.  
Si l'on désire écouter le disque à partir de la première plage, il n'est pas nécessaire d'effectuer l'opération 3.
- 3 Appuyer sur **◀◀/◀◀** ou **▶▶/▶▶** pour sélectionner la plage.
- 4 Appuyer sur **▶**.

## Lecture aléatoire **B**

Pendant une lecture aléatoire, le changeur sélectionne les plages au hasard. Il lit chaque plage une fois, jusqu'à ce que toutes les plages de tous les disques chargés aient été lues, et il s'arrête automatiquement.

### Appuyer sur **RANDOM**.

"RANDOM" s'allume et la lecture aléatoire commence.

La lecture s'arrête automatiquement quand toutes les plages de tous les disques ont été lues au hasard.

### Annulation de la lecture aléatoire:

Appuyer une nouvelle fois sur **RANDOM**.

"RANDOM" s'éteint. Le changeur CD revient au mode de lecture séquentielle.

### Pour référence:

En mode de lecture programmée (voir page 39), les plages programmées seront lues dans un ordre aléatoire.

## Для проверки программируемых треков: **A**

(Возможна только с пульта ДУ)

Нажмите кнопку **◀◀/◀◀** или **▶▶/▶▶** в режиме остановки. При каждом нажатии одной из кнопок на дисплее будет появляться номер запрограммированного трека и запрограммированная последовательность.

## Воспроизведение с прямым доступом

(Возможна только с пульта ду)

Прямой доступ позволяет начать последовательное воспроизведение с определенного трека до последнего трека на последнем диске.

- 1 Нажмите кнопку **CD**.
- 2 (В течение примерно 10 секунд)  
Нажмите кнопку **DISC (1-5)**, чтобы выбрать номер нужного диска.  
При желании прослушать диск с первого трека нет необходимости выполнять пункт 3.
- 3 Нажмите клавишу **◀◀/◀◀** или **▶▶/▶▶** для выбора желаемой мелодии.
- 4 Нажмите кнопку **▶**.

## Произвольное воспроизведение **B**

В режиме произвольного воспроизведения ченджер произвольно выбирает треки. Он по одному разу воспроизводит каждый трек, пока не будут воспроизведены все треки всех загруженных Дисков, а затем автоматически остановится.

### Нажмите кнопку **RANDOM**.

Загорится индикация "RANDOM", начнется произвольное воспроизведение.

Воспроизведение остановится автоматически, когда треки на всех дисках прекратят произвольное воспроизведение.

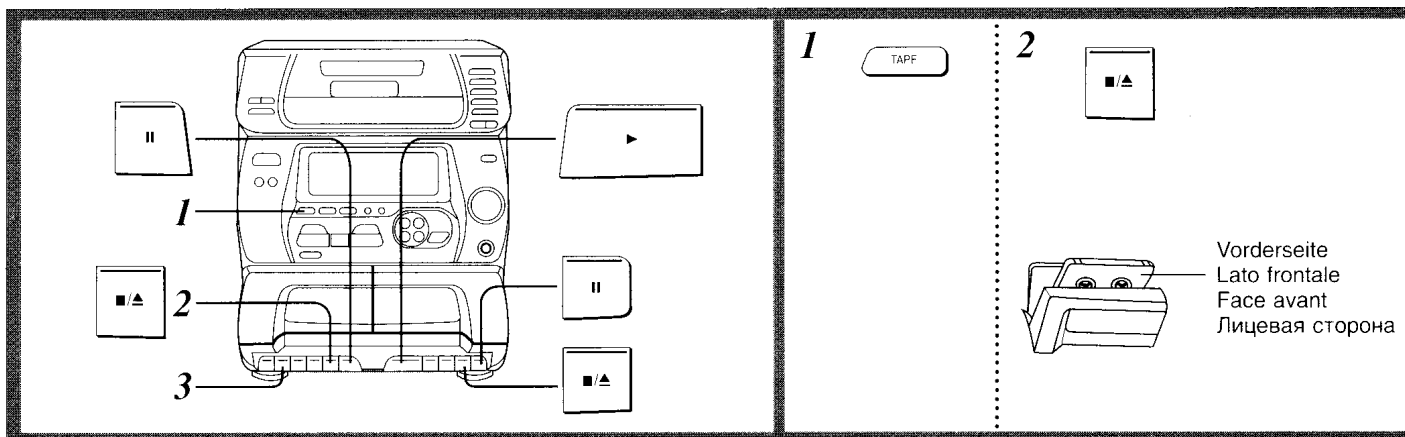
### Для отмена произвольного воспроизведения:

Нажмите кнопку **RANDOM** еще раз.

Индикация "RANDOM" погаснет. CD-ченджер возобновит режим последовательного воспроизведения.

### К Вашему сведению:

В режиме программного воспроизведения (см. стр. 39.) программные треки будут воспроизводиться в произвольном порядке.



(Diese Funktion steht nur am Hauptgerät zur Verfügung)

Mit diesem Gerät können nur Normalbandcassetten verwendet werden.

Dieses Gerät ist mit einem Doppelaufwerk ausgestattet, was bedeutet, daß ein Band sowohl im Cassettenteil 1 als auch im Cassettenteil 2 wiedergegeben werden kann.

**1** **TAPE** drücken.

**2** **■/▲** drücken, die Cassette einsetzen und den Cassettenfachdeckel schließen.

**3** **▶** drücken, um mit der Wiedergabe zu beginnen.

**Beenden der Wiedergabe: A**

**■/▲** drücken.

**Vorübergehendes Unterbrechen der Wiedergabe: B**

**||** drücken.

**Fortsetzen der Wiedergabe: B**

**||** erneut drücken.

**Bandsorten, die zur Wiedergabe verwendet werden können:**

Normal-position/TYP I	○
High-position/TYP II	×
Metallband/TYP IV	×

Bei Wiedergabe von High-Position- und Metallbändern wird nicht die volle Leistung von den Bänderigenschaften erzielt.

(Soltanto sull'unità principale)

Con questo apparecchio si possono usare soltanto i nastri normali. Questo apparecchio ha un doppio sistema di cassette, per cui si possono riprodurre i nastri sia con la piastra 1 sia con la piastra 2.

**1** **Premere TAPE.**

**2** **Premere ■/▲, caricare il nastro e chiudere lo sportello del nastro.**

**3** **Premere ▶ per cominciare la riproduzione.**

**Per terminare la riproduzione: A**

Premere **■/▲**.

**Per interrompere momentaneamente la riproduzione: B**

Premere **||**.

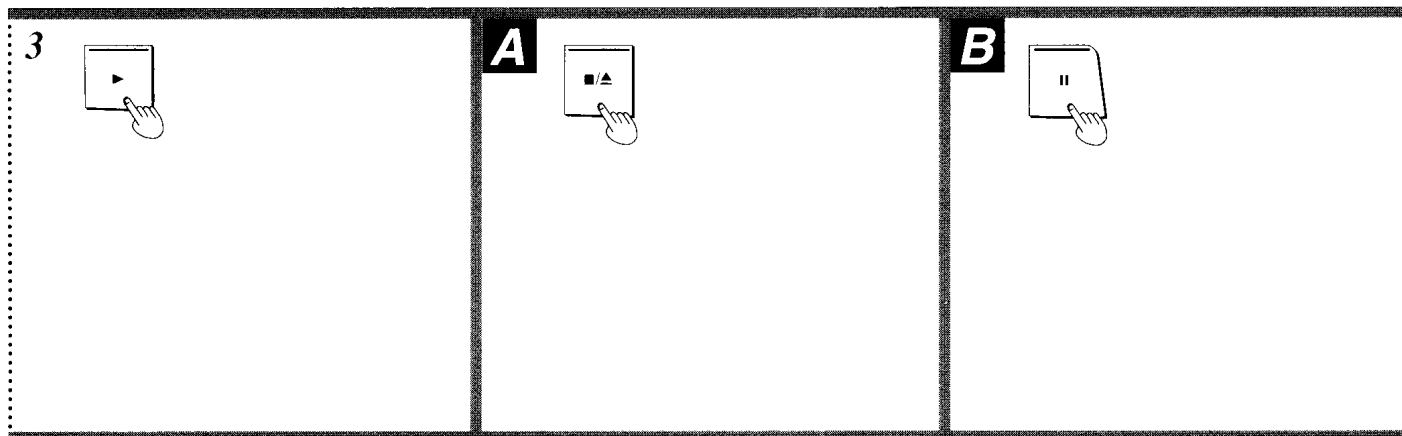
**Per continuare la riproduzione: B**

Premere di nuovo **||**.

**Tipi di nastri che si possono usare con questo apparecchio:**

Posizione normale/TYPE I	○
Posizione alta/TYPE II	×
Metal/TYPE IV	×

Anche se vengono riprodotti, l'apparecchio non può sfruttare in modo ottimale le caratteristiche dei nastri ad alta posizione o metal.



(Possible uniquement sur l'appareil proprement dit)

Seules les bandes normales pourront être lues sur l'appareil. Cet appareil est muni de deux platines et une bande peut être lue indifféremment sur la Platine 1 ou la Platine 2.

- 1 Appuyer sur TAPE.
- 2 Appuyer sur ■/▲  
volet de cassette.
- 3 Appuyer sur ► pour commencer la lecture.

#### Arrêt de la lecture:

Appuyer sur ■/▲.

#### Arrêt temporaire de la lecture:

Appuyer sur II.

#### Reprise de la lecture: B

Appuyer à nouveau sur II.

#### Type de bande qu'il est possible de lire sur l'appareil:

Position "normal"/TYPE I	
Position "high"/TYPE II	×
Métal/TYPE IV	×

L'appareil ne permettra pas de profiter des performances optimales des bandes à position élevée et des bandes métal.

(Доступна только с основного аппарата)

Возможно использование только лент нормального типа. Этот аппарат имеет двойную кассетную систему, что означает возможность воспроизведения кассет на обеих деках 1 и 2.

- 1 Нажмите клавишу TAPE.
- 2 Нажмите клавишу ■/▲, вставьте кассету и закройте крышку кассетного отсека.
- 3 Нажмите клавишу ► для инициализации воспроизведения.

#### Для остановки воспроизведения: A

Нажмите клавишу ■/▲.

#### Для временного прерывания воспроизведения: B

Нажмите клавишу II.

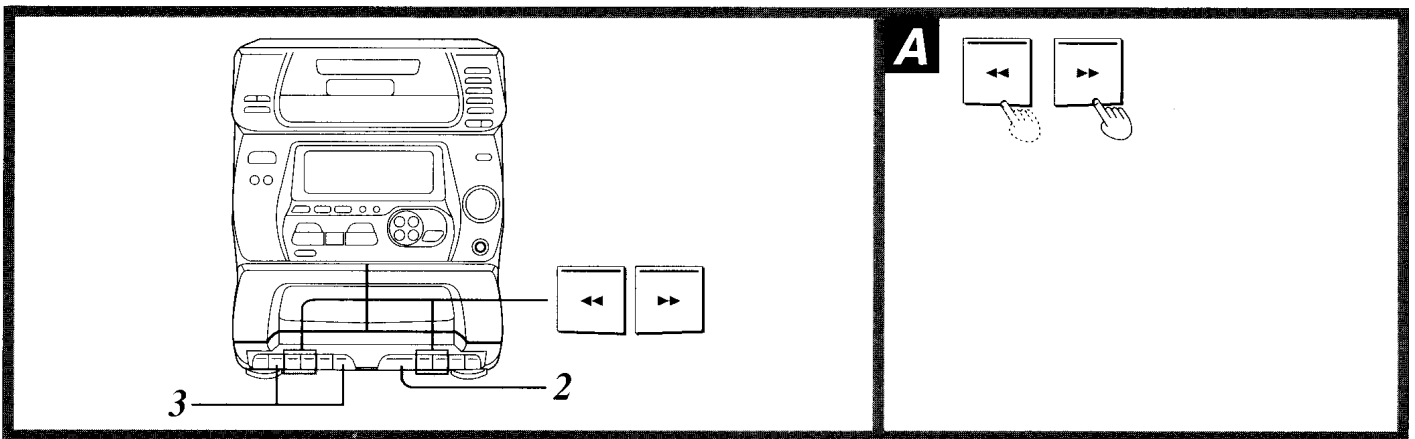
#### Для возобновления воспроизведения: B

Нажмите клавишу II повторно.

#### Типы лент, которые можно воспроизводить с использованием данного аппарата:

Нормальный тип/TYPE I	
Хромоксидный тип/TYPE II	×
Металлизированный тип/TYPE IV	×

Данный аппарат не сможет полностью выявлять характеристики лент хромоксидного и металлизированного типов, даже если они воспроизводятся.



## Schnellvorlauf oder Rückspulung des Bandes

In der Stopp-Betriebsart ►► bzw. ◀◀ drücken. **A**

### Hinweis

Während Schnellvorlauf oder Rückspulung nicht ► drücken, da dies einen Bandstau verursachen könnte.

Darauf achten, ■/▲ zu drücken, bevor die Bandlauf Funktion gewechselt wird.

## Per far avanzare velocemente o riavvolgere il nastro

Nel modo di arresto, premere ►► o ◀◀. **A**

### Nota

Non premere ► durante lavanti veloce o il riavvolgimento, perché ciò causare l'inceppamento del nastro.

Ricordarsi di premere ■/▲ prima di passare all'operazione successiva.

## Aufsuchen einer gewünschten Bandstelle

Während der Wiedergabe ►► bzw. ◀◀ drücken. **A**

Nach Loslassen der Taste wird die Bandwiedergabe fortgesetzt.

## Per cercare un punto particolare del nastro

Durante la riproduzione, premere ►► o ◀◀. **A**

La riproduzione del nastro continua quando si rilascia il tasto.

## Automatische Folgewiedergabe (vom Cassettenteil 2 zum Cassettenteil 1)

Wenn die Wiedergabe des Bandes im Cassettenteil 2 beendet ist, beginnt automatisch die Wiedergabe des Bandes im Cassettenteil 1.

- 1 Die zum Wiedergeben vorgesehenen Cassetten in die Cassettenteile 1 und 2 einsetzen.
- 2 ► von Cassettenteil 2 drücken.
- 3 II von Cassettenteil 1, dann ► drücken.

## Riproduzione automatica a relè (dalla piastra 2 alla piastra 1)

Alla fine della riproduzione del nastro della piastra 2, la riproduzione di quello della piastra 1 comincia automaticamente.

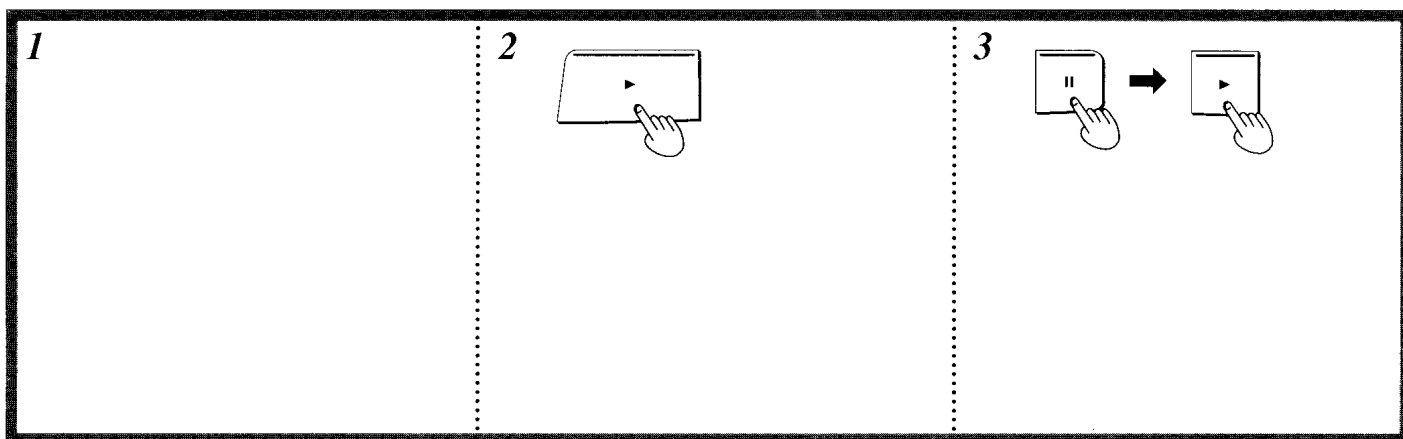
- 1 Caricare in nastri per la riproduzione nella piastra 1 e nella piastra 2.
- 2 Premere il tasto di ► della piastra 2.
- 3 Premere il tasto di II della piastra 1 e poi quello di ►.

### Vollautomatische Abschaltung:

Wenn das Band bei Wiedergabe, Aufnahme, Schnellvorlauf oder Rückspulung sein Ende erreicht, sorgt die Abschaltautomatik für Ausrasten der Bandbetriebstasten.

### Arresto completamente automatico:

Se il nastro finisce durante la riproduzione, registrazione, avanti veloce o riavvolgimento, il sistema di arresto automatico rilascia i tasti operativi.



## Avance rapide ou rembobinage de la bande

En mode d'arrêt, appuyer sur ►► ou ◀◀. **A**

### Remarque

Ne pas appuyer sur ► pendant le l'avance rapide ou le rembobinage, car la bande pourrait s'emmêler.

Bien appuyer sur ■/▲ avant d'effectuer toute autre opération.

## Recherche d'un point particulier sur la bande

Pendant la lecture, appuyer sur ►► ou ◀◀. **A**

La lecture de la bande reprend quand on libère la touche.

## Lecture automatique à relais (Platine 2 suivie de Platine 1)

Quand la lecture de la cassette de la Platine 2 s'achève, elle commence automatiquement sur la Platine 1.

- 1 Installer une cassette dans la platine 1 et la platine 2.
- 2 Appuyer sur la touche de ► de la platine 2.
- 3 Appuyer sur la touche de || de la platine 1, puis sur sa touche de ►.

### Arrêt automatique intégral:

Quand la bande arrive à son extrémité pendant la lecture, l'enregistrement, l'avance rapide ou le rebobinage, le dispositif de mise à l'arrêt automatique se charge de relâcher les touches enclenchées.

## Для быстрой перемотки в прямом или обратном направлении

Нажмите клавишу ►► или ◀◀ в режиме остановки. **A**

### Примечание

Не следует нажимать клавишу ► в режимах перемотки, так как при этом может замяться лента.

При смене выполняемых функций сначала всегда нажимайте клавишу ■/▲.

## Для поиска определенного места на ленте

Нажмите клавишу ►► или ◀◀ в режиме воспроизведения. **A**

Режим нормального воспроизведения восстанавливается при отпускании клавиши.

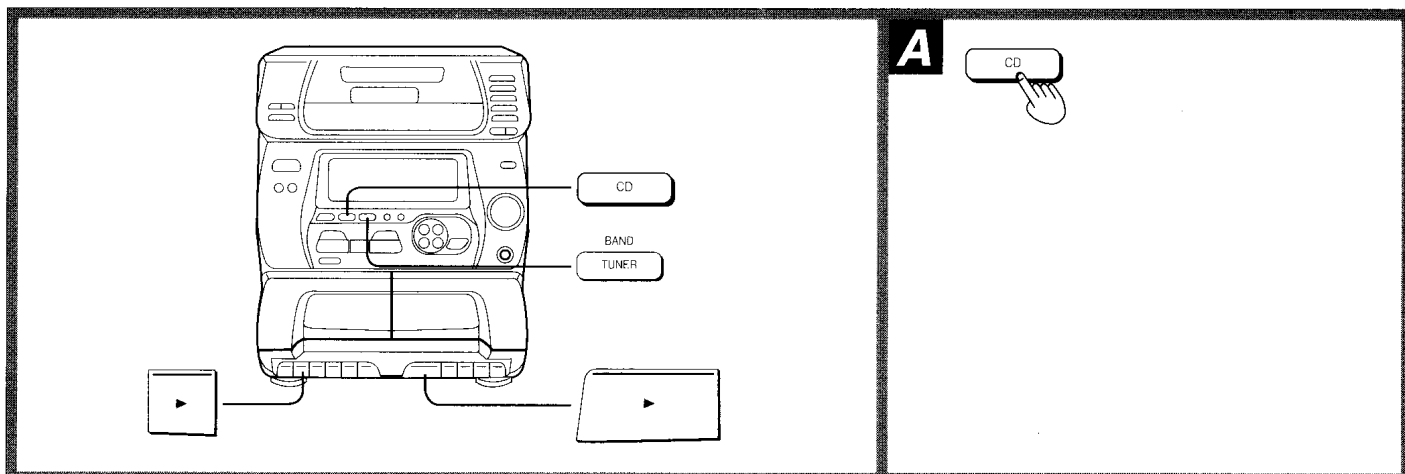
## Автоматический переход воспроизведения (с деки 2 на деку 1)

По окончании воспроизведения на деке 2 оно начинается автоматически на деке 1.

- 1 Вставьте кассеты для воспроизведения в деку 1 и деку 2.
- 2 Нажмите клавишу ► на деке 2.
- 3 Нажмите клавишу || на деке 1, затем нажмите клавишу ►.

### Режим полного авто-стопа:

При достижении конца ленты в режимах воспроизведения, записи и быстрой перемотки в прямом и обратном направлении система полного авто-стопа высвобождает все нажатые клавиши автоматически.



## Einfache Wiedergabe

Aus dem Bereitschaftszustand kann sofort mit der Wiedergabe begonnen werden.

### Zur Wiedergabe einer Compact-Disc **A**

(Diese Funktion kann auch mit dem Fernbedienungsgeber gesteuert werden)

#### CD drücken.

Die Wiedergabe beginnt mit dem ersten Titel der Disc.

### Zum Empfang von Rundfunksendungen **B**

(Diese Funktion kann auch mit dem Fernbedienungsgeber gesteuert werden)

#### TUNER, BAND drücken.

Der Sender, der vor dem Umschalten auf die Bereitschafts-Betriebsart abgestimmt war, wird empfangen.

### Zur Wiedergabe einer Cassette **C**

(Diese Funktion steht nur am Hauptgerät zur Verfügung)

#### ▶ drücken.

## Stummschalten der Lautstärke **D**

(Diese Funktion steht nur über den Fernbedienungsgeber zur Verfügung)

#### MUTING drücken.

„MUTING“ leuchtet auf.

Diese Einrichtung ist z. B. sehr praktisch, wenn beim Hören von Musik ein Telefongespräch usw. entgegengenommen werden soll. Um die Stummschaltung wieder aufzuheben MUTING erneut drücken.

## Riproduzione facile

La riproduzione può essere cominciata direttamente dalla condizione di attesa di corrente.

### Ascolto dei Compact Disc **A**

(Operazione possibile anche con il telecomando)

#### Premere CD.

La riproduzione comincia dal primo brano.

### Ascolto delle radiotrasmissioni **B**

(Operazione possibile anche con il telecomando)

#### Premere TUNER, BAND.

Si riceve l'ultima stazione sintonizzata.

### Ascolto dei nastri **C**

(Soltanto sull'unità principale)

#### Premere ▶.

## Per silenziare il volume **D**

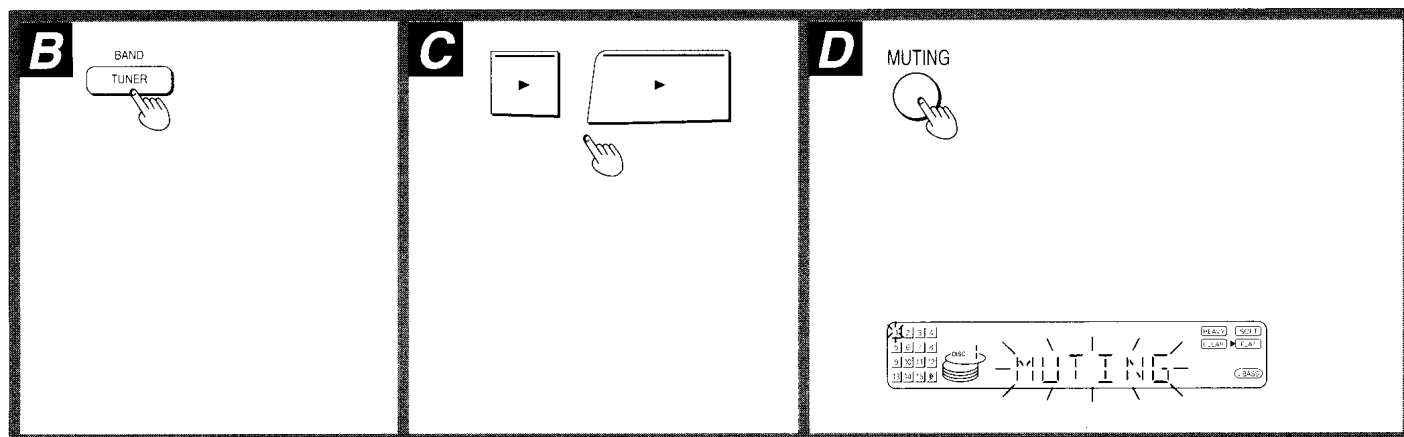
(Possibile soltanto con il telecomando)

#### Premere MUTING.

„MUTING“ si accende.

Questa funzione è molto comoda quando si riceve una chiamata telefonica, ecc.

Per cancellare, premere ancora una volta MUTING.



## Lecture simplifiée

Il est possible de déclencher la lecture directement à partir du mode d'attente.

### Ecoute de disques compacts **A**

(Accessible également sur la télécommande)

#### Appuyer sur CD.

La lecture commence à partir de la première plage.

### Ecoute des émissions de radio **B**

(Accessible également sur la télécommande)

#### Appuyer sur TUNER, BAND.

La dernière station accordée est reçue.

### Ecoute de bandes **C**

(Possible uniquement sur l'appareil proprement dit)

#### Appuyer sur ►.

## Coupure momentanée du volume **D**

(Accessible uniquement sur la télécommande)

#### Appuyer sur MUTING.

"MUTING" s'allume.

Cette fonction est pratique quand on reçoit un coup de téléphone, etc.

Pour annuler, appuyer une nouvelle fois sur MUTING.

## Простое воспроизведение

Воспроизведение можно начать непосредственно из режима ожидания.

### Прослушивание компакт-дисков **A**

(Возможно также с пульта ДУ)

#### Нажмите кнопку CD.

Воспроизведение начнется с первого трека.

### Прослушивание радиопередач **B**

(Возможно также с пульта ДУ)

#### Нажмите кнопку TUNER, BAND.

Вы можете слушать радиостанцию, на которую была произведена последняя настройка.

### Прослушивание кассет **C**

(Доступна только с основного аппарата)

#### Нажмите кнопку ►.

## Приглушение звука **D**

(Возможна только с пульта ДУ)

#### Нажмите кнопку MUTING.

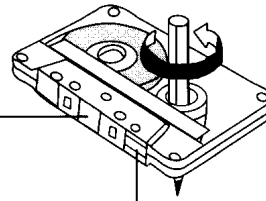
Загорится индикатор "MUTING".

Эта функция удобна, когда Вы говорите по телефону и т.д. Для отмены приглушения звука снова нажмите кнопку MUTING.

**A**

Magnetband (auf das Aufnahmen gemacht werden können)  
 Nastro magnetico (la registrazione è possibile)  
 Bande magnétique (les enregistrements sont possibles)  
 Магнитная лента (запись возможна)

Vorspannband (auf das keine Aufnahmen gemacht werden können)  
 Guida del nastro (la registrazione non è possibile)  
 Amorçe de bande (les enregistrements ne sont pas possibles)  
 Ракорд (запись невозможна)



## Hinweise zu Cassettenbändern:

Mit diesem Gerät können nur Normalbandcassetten verwendet werden.

## Hinweise zum Vorspannband: **A**

Beim Vorspannband handelt es sich um ein kurzes Stück Band am Anfang der Cassette, auf dem keine Aufnahmen gemacht werden können.

### Hinweise

- Während der Aufnahme kann die Einstellung der Entzerrungskurve/simulierten Raumakustik nicht verändert werden. Die Fehleranzeige „ERROR“ erscheint, falls dies versucht wird.
- Auf einer Cassette mit herausgebrochenen Löschschtutzungen kann keine Aufnahme gemacht werden. Die Anzeige „ERROR“ erscheint.

## Hinweis zum Aufnahmepegel:

Der Aufnahmepegel wird automatisch gesteuert. Die Aufnahme wird durch eine Änderung des Lautstärkepegels nicht beeinflusst.

## Löschen eines bespielten Bands: **B**

1. Die Cassette so einsetzen, daß die zu löschende Seite nach vorn weist.
2. TAPE drücken.
3. **RECORD** drücken.

## Riguardo ai nastri:

Con questo apparecchio si possono usare soltanto i nastri normali.

## Per far passare la guida del nastro: **A**

La guida del nastro sono le prime rotazioni su cui non si può registrare.

### Note

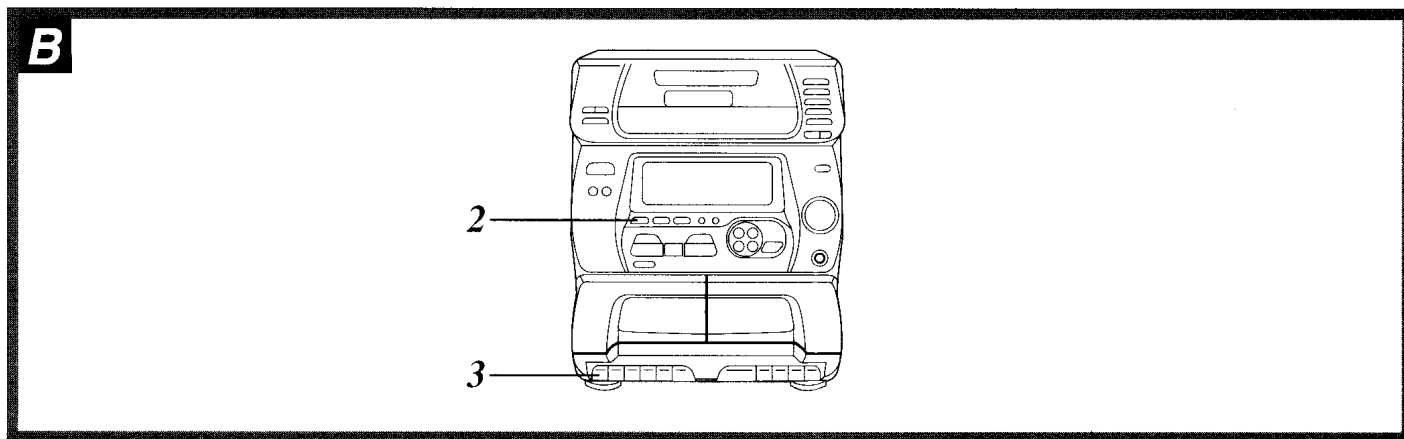
- Durante la registrazione non è possibile cambiare le curve di equalizzazione/ambiente di ascolto simulato. In tal caso, viene visualizzato "ERROR".
- Non è possibile registrare una cassetta di cui si sono spezzate le linguette. In tal caso, viene visualizzato "ERROR".

## Riguardo al livello del volume durante la registrazione:

La piastra regola automaticamente il volume di registrazione. Se si cambia il livello del volume durante la registrazione, ciò non ha alcun effetto sul livello del volume di registrazione.

## Per cancellare il suono registrato: **B**

1. Caricare il nastro con il lato da cancellare rivolto verso di sé.
2. Premere TAPE.
3. Premere **RECORD**.



## A propos des cassettes:

Seules les bandes normales pourront être utilisées sur l'appareil.

## Reprise de l'amorce de bande: **A**

L'amorce de bande est constituée par les quelques premiers tours de bande, sur lesquels il n'est pas possible d'enregistrer.

### Remarques

- Il n'est pas possible de changer le mode de courbes d'égalisation/ environnement d'écoute simulé pendant l'enregistrement. L'indication "ERROR" ("erreur") s'affichera.
- Il n'est pas possible d'enregistrer sur une cassette qui n'a plus ses languettes. L'indication "ERROR" ("erreur") s'affichera.

## A propos du niveau de volume pendant l'enregistrement:

La platine règle automatiquement le niveau d'enregistrement. Si l'on modifie le niveau du volume pendant l'enregistrement, ce réglage sera sans effet sur l'enregistrement.

## Effacement du son enregistré: **B**

1. Charger la cassette avec la face à effacer tournée vers soi.
2. Appuyer sur TAPE.
3. Appuyer sur **RECORD**.

## Замечания о кассетах:

Возможно использование только лент нормального типа.

## Намотка ракорда: **A**

Ракорд представляет собой первые несколько оборотов ленты, запись на которых невозможна.

### Примечания

- Во время записи невозможно изменить кривую коррекции/ режим объемного звучания. Появится индикация "ERROR" (ОШИБКА).
- Невозможно произвести запись на кассету с удаленными пластинами блокировки записи. Появится индикация "ERROR".

## Замечания об уровне громкости при записи:

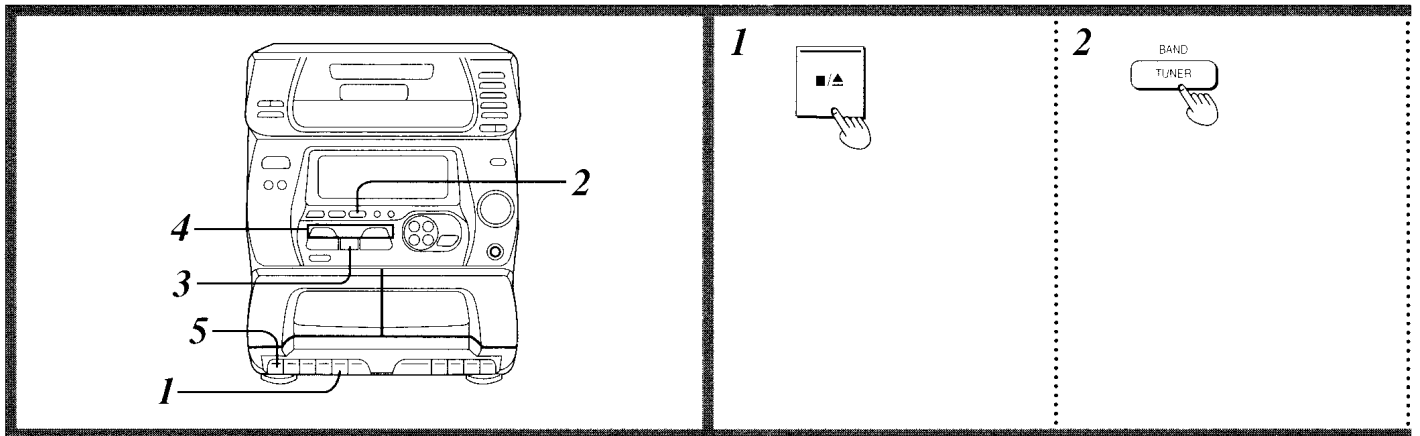
Дека автоматически устанавливает уровень записи. Если во время записи Вы измените уровень громкости, это не повлияет на уровень громкости записи.

## Стирание записанного звука: **B**

1. Вставьте кассету той стороной лицом к Вам, с которой необходимо стереть запись.
2. Нажмите клавишу TAPE.
3. Нажмите клавишу **RECORD**.

## Aufnahme von Rundfunksendungen

## Registrazione delle radiotrasmissioni



- Mit diesem Gerät können nur Normalbandcassetten verwendet werden.
- Sicherstellen, daß die Löschschtutzungen intakt sind (siehe Seite 80).
- Das Band geringfügig vorspulen, da auf dem Vorspannband keine Aufnahme möglich ist. (Siehe Seite 48)

**1** ■/▲ von Cassetten teil 1 drücken und die zur Aufnahme vorgesehene Cassette einsetzen.  
Den Cassettenhalter schließen.

**2** TUNER, BAND zur Wahl des Wellenbereichs drücken.

**3** TUNING MODE zur Wahl von „PRESET“ drücken.  
Die Abstimmung des Senders kann auch in der MANUAL-Betriebsart erfolgen.

**4** ∨ oder ∧ betätigen, um den gewünschten Speicherplatz zu wählen.

**5** **RECORD** drücken, um die Aufnahme zu starten.

- Con questo apparecchio si possono usare soltanto i nastri normali.
- Accertarsi che le linguette di prevenzione delle cancellazioni accidentali della cassetta (vedere a pag. 80) siano intatte.
- La guida del nastro deve essere precedentemente fatta passare. (Vedere a pag. 48.)

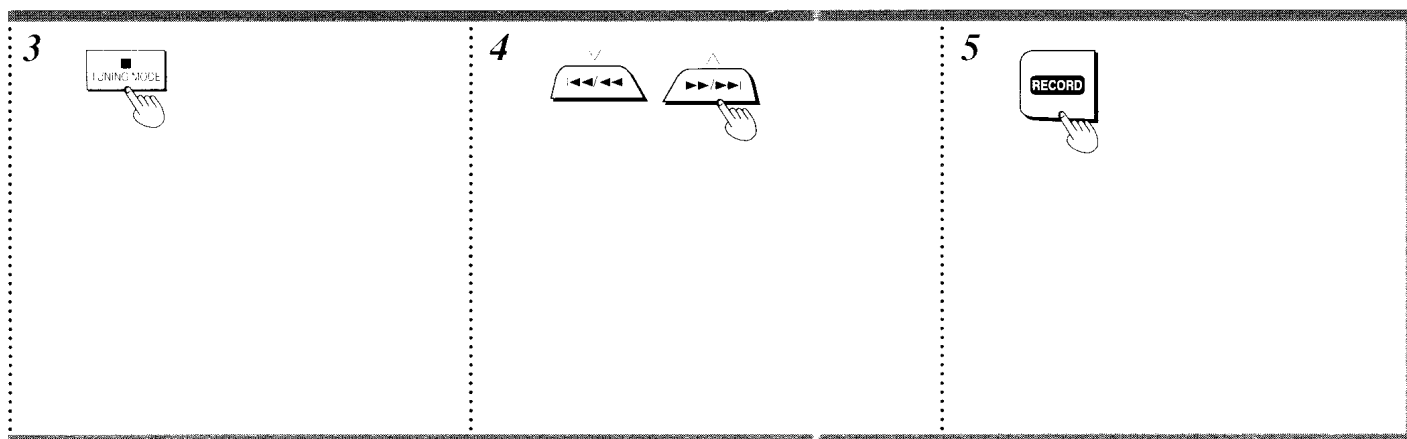
**1** Premere ■/▲ sulla piastra 1 e inserire poi il nastro.  
Chiudere l'alloggiamento della cassetta.

**2** Premere TUNER, BAND per selezionare la banda.

**3** Premere TUNING MODE per selezionare „PRESET“.  
Si può sintonizzare anche nel modo „MANUAL“.

**4** Premere ∨ o ∧ per selezionare il canale preselezionato.

**5** Premere **RECORD** per cominciare la registrazione.



- Seules les bandes normales pourront être utilisées sur l'appareil.
- Vérifier que les languettes de protection contre l'effacement (voir page 81) de la cassette sont intactes.
- L'amorce de bande devra être bobinée au préalable. (Voir page 49.)

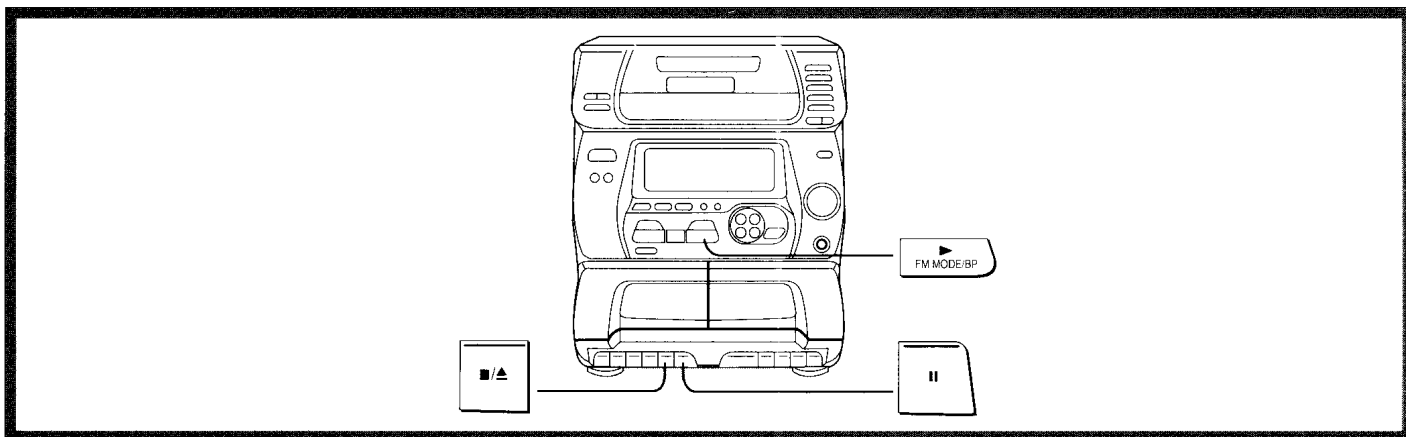
- 1** Appuyer sur **TUNING MODE** de la platine 1 et insérer la cassette.  
Refermer le logement.
- 2** Appuyer sur **TUNER, BAND** pour sélectionner la gamme.
- 3** Appuyer sur **TUNING MODE** pour sélectionner "PRESET".  
On pourra également accorder la station en mode "MANUAL".
- 4** Appuyer sur **▼** ou **▲** pour sélectionner le canal pré-réglé.
- 5** Appuyer sur **RECORD** pour déclencher l'enregistrement.

- Возможно использование только лент нормального типа.
- Проверьте целостность пластинок блокировки записи. (См. стр. 81.)
- Ракорд следует намотать заранее: (См. стр. 49)

- 1** Нажмите кнопку **TUNING MODE** и вставьте кассету в деку 1.  
Закройте кассетодержатель.
- 2** Нажмите кнопку **TUNER, BAND** для выбора диапазона.
- 3** Нажмите кнопку **TUNING MODE** и выберите режим "PRESET".  
Можно также произвести настройку в режиме "MANUAL".
- 4** Нажмите кнопку **▼** или **▲** и выберите желаемый предустановленный канал.
- 5** Нажмите кнопку **RECORD**, чтобы начать запись.

## Aufnahme von Rundfunksendungen

## Registrazione delle radiotrasmissioni



### Beenden der Aufnahme:

■/▲ drücken.

### Um ein unerwünschtes Programmsegment von der Aufzeichnung auszuschließen:

1. II drücken.  
Das Cassettendeck schaltet auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart.
2. Um die Aufnahme fortzusetzen, II erneut drücken.

### Reduzieren des Rauschens beim Aufnehmen einer LW- oder MW- Sendung (Unterdrückung von Interferenzpfeifen) **A**

#### Im Bereitschaftszustand für Aufnahme einer LW/MW-Sendung; FM MODE/BP drücken.

Bei jedem Drücken der FM MODE/BP-Taste erscheinen die Anzeigen „BP 1“, „BP 2“ und „BP 3“ der Reihe nach. Diejenige Einstellung wählen, mit der das Interferenzpfeifen am wirksamsten unterdrückt wird.

### Per terminare la registrazione:

Premere ■/▲.

### Per evitare di registrare una parte non necessaria:

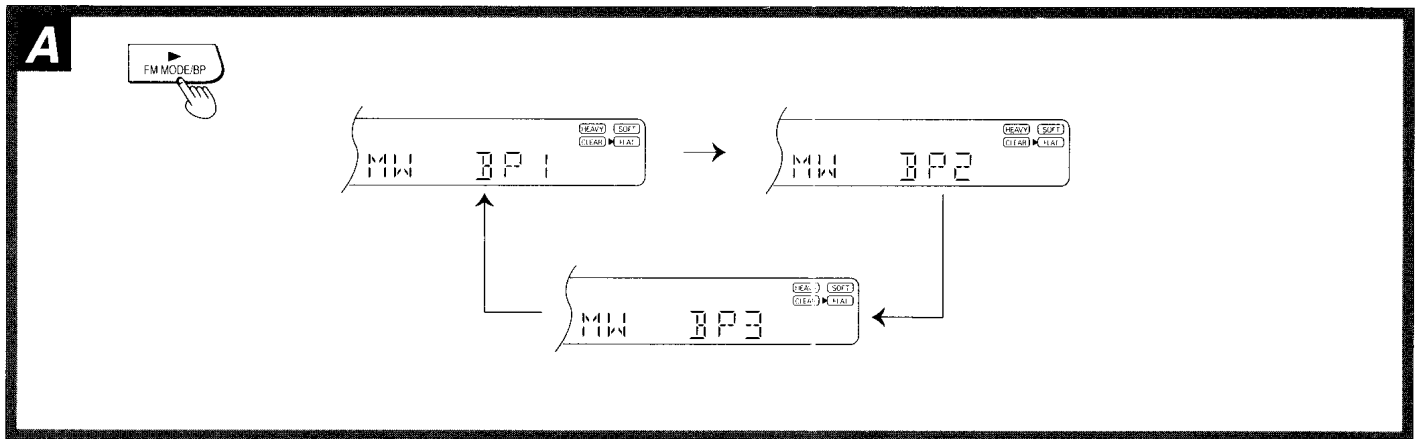
1. Premere II.  
La piastra si dispone nel modo di attesa di registrazione.
2. Per continuare la registrazione, premere di nuovo II.

### Per ridurre il rumore durante la registrazione delle trasmissioni ad OL/OM (Funzione di soppressione del battimento) **A**

#### Durante il modo di attesa di registrazione della banda OL/OM; Premere FM MODE/BP.

Ad ogni pressione del tasto viene visualizzato alternativamente BP 1, BP 2 o BP 3.

Selezionare la posizione dove ce meno rumore.



## Arrêt de l'enregistrement:

Appuyer sur ■/▲.

## Coupure des passages inutiles pendant l'enregistrement:

1. Appuyer sur ■.
2. Pour reprendre l'enregistrement, appuyer à nouveau sur ■.

## Réduction des parasites pendant un enregistrement GO/PO

(Fonction d'annulation de battements) **A**

En mode d'attente d'enregistrement de la gamme GO/PO;  
**Appuyer sur FM MODE/BP.**

Chaque fois qu'on appuie sur la touche, BP 1, BP 2 ou BP 3 s'allument alternativement.

Sélectionner la position qui donne le moins de parasites.

## Для остановки записи:

Нажмите кнопку ■/▲.

## Для удаления ненужной части при записи:

1. Нажмите кнопку ■.
2. Для возобновления воспроизведения нажмите клавишу ■ повторно.

## Чтобы умерьшить шумы при записи LW/MW-радиопередач

(Функция устранения радиопомех) **A**

В режиме ожидания записи в LW/MW-диапазоне;  
**Нажмите кнопку FM MODE/BP.**


Каждый раз при нажатии кнопки на дисплее будут попеременно появляться BP 1, BP 2 и BP 3.

Выберите положение, при котором шумы будут наименьшими.


# Vor dem Aufnehmen von Compact-Discs

# Prima di registrare i Compact Disc

**A**



Wenn eine einzige Disc eingelegt ist:  
Se si carica un disco:  
Lorsqu'on charge un seul disque:  
Когда Вы загружаете один диск:



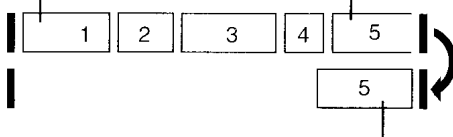
Bei Aufnahme von mehr als einer Disc:  
Se si carica più di un CD:  
Lorsqu'on charge plus d'un disque:  
При записи с более чем одного компакт-диска:

Titel 1  
1° brano  
1ère plage  
1-я дорожка

Unterbrechung  
Si interrompe  
Interruption  
Обрывается

(Seite A)  
(Lato A)  
(Face A)  
(Сторона A)

(Seite B)  
(Lato B)  
(Face B)  
(Сторона B)

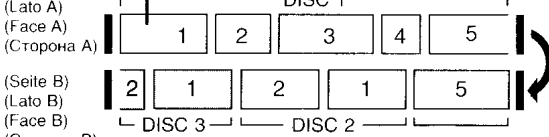


Die Aufnahme wird hier fortgesetzt  
La registrazione continua qui  
L'enregistrement reprend ici  
Здесь возобновляется воспроизведение

Titel 1  
1° brano  
1ère plage  
1-я дорожка

(Seite A)  
(Lato A)  
(Face A)  
(Сторона A)

(Seite B)  
(Lato B)  
(Face B)  
(Сторона B)



Zum Aufnehmen von Compact-Discs stehen zwei verschiedene Verfahren zur Auswahl, Normalaufnahme und Sofort-Redigieraufnahme.

Ci sono 2 modi di registrare i Compact Disc: registrazione normale e montaggio ad un tocco.

## Sofort-Redigieraufnahme **A**

- Titel werden in ihrer ursprünglichen Reihenfolge aufgezeichnet.
- Bei Erreichen des Bandendes von Seite A wird der letzte Titel abgeschnitten, doch die Aufnahme wird auf Seite B fortgesetzt.

## Montaggio ad un tocco **A**

- I brani vengono registrati nell'ordine in cui si trovano nel CD.
- I brani vengono interrotti quando il nastro finisce, ma la registrazione continua sul lato B.

## Normalaufnahme **B**

- Titel werden in ihrer ursprünglichen Reihenfolge aufgezeichnet.
- Bei Erreichen des Bandendes wird der letzte Titel abgeschnitten.
- Die Aufnahme kann an einer beliebigen Bandstelle gestartet werden.

## Registrazione normale **B**

- I brani vengono registrati nell'ordine in cui si trovano nel CD.
- I brani vengono interrotti quando il nastro finisce.
- Si può registrare da qualsiasi punto del nastro.

### Anmerkungen:

- Anhand des Verfahrens für Programmwiedergabe können Titel in einer gewünschten Reihenfolge zur Aufnahme vorgegeben werden.
- Darauf achten, daß die verwendete Cassette eine zur Aufzeichnung aller gewünschten Titel ausreichende Spieldauer besitzt.


### Riferimento:

- Si possono specificare i brani da registrare nella sequenza desiderata usando il procedimento di lettura programmata.
- Il nastro da registrare deve essere sufficientemente lungo in modo da permettere di registrare i brani desiderati.

# Avant d'enregistrer un disque compact

# Перед записью с компакт-дисков

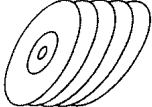
**B**

**Wenn eine einzige Disc eingelegt ist:**  
**Se si carica un disco:**  
**Lorsqu'on charge un seul disque:**  
**Когда Вы загружаете один диск:**

Titel 1  
1<sup>o</sup> brano  
1<sup>ère</sup> plage  
1-я дорожка

Unterbrechung  
Si interrompe  
Interruption  
Обрывается

Verbleibender Teil von Titel Nr. 5  
Parte restante del brano 5  
Reste de la plage 5  
Оставшаяся часть трека 5

**Bei Aufnahme von mehr als einer Disc:**  
**Se si carica più di un CD:**  
**Lorsqu'on charge plus d'un disque:**  
**При записи с более чем одного компакт-диска:**

Titel 1  
1<sup>o</sup> brano  
1<sup>ère</sup> plage  
1-я дорожка

DISC 1

DISC 3

DISC 2

DISC 4

Il y a 2 façons d'enregistrer des disques, l'enregistrement normal, et le montage à une touche.

Существует 2 способа записи с компакт-дисков: обычная запись и монтаж одним нажатием.

## Montage à une touche **A**

- Les plages s'enregistrent dans l'ordre du disque.
- Les plages sont coupées en leur milieu lorsque la cassette arrive en fin de bande, mais l'enregistrement reprend sur la face B.

## Монтаж одним нажатием **A**

- Треки записываются в том порядке, в котором они располагаются на диске.
- Треки обрываются на половине, когда заканчивается лента, но запись возобновляется на стороне B.

## Enregistrement normal **B**

- Les plages s'enregistrent dans l'ordre du disque.
- Les plages sont coupées en leur milieu lorsque la cassette arrive en fin de bande.
- L'enregistrement peut commencer à n'importe quel point de la bande.

## Обычная запись **B**

- Треки записываются в том порядке, в котором они располагаются на диске.
- Треки обрываются на половине, когда заканчивается лента.
- Вы можете записывать с любого положения на ленте.

### Pour référence:

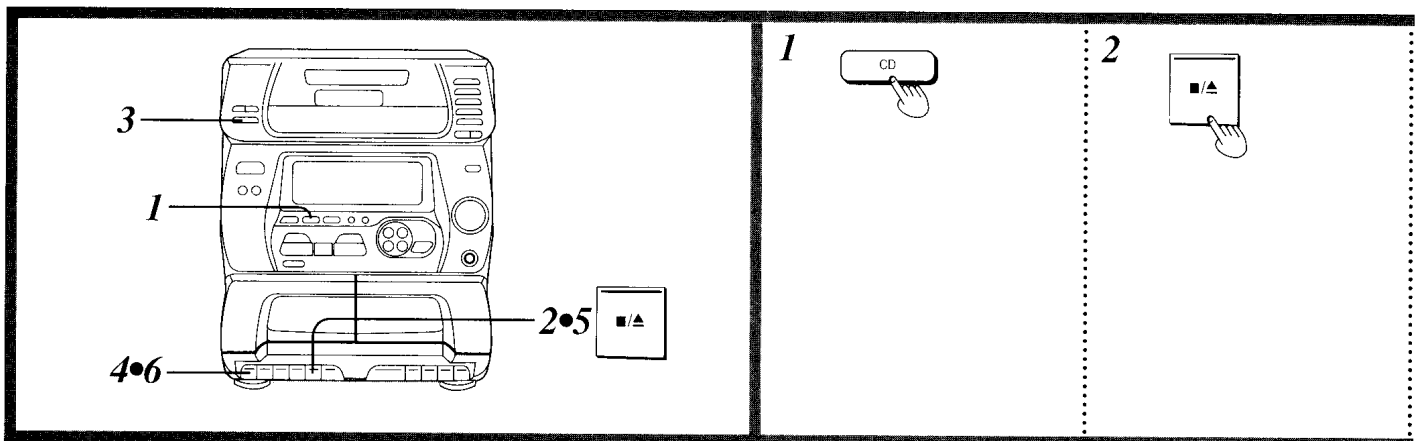
- Il est possible de désigner les plages à enregistrer et l'ordre d'enregistrement avec la fonction de lecture programmée.
- La cassette d'enregistrement devra être suffisamment longue pour contenir les plages voulues.

### К Вашему сведению:

- Вы можете опередить треки для записи в желаемой последовательности, используя процедуру программного воспроизведения.
- Лента для записи должна быть достаточно длинной, чтобы записать желаемые треки.

# Aufnahme von Compact-Discs

# Registrazione dei Compact Disc



## Sofort-Redigieraufnahme

Mit diesem Gerät können nur Normalbandcassetten verwendet werden.

Alle Titel der disc werden in ihrer ursprünglichen Reihenfolge auf eine einzige Cassette aufgezeichnet.

Wenn der letzte auf der Vorderseite der Cassette aufgezeichnete Titel nicht vollständig auf das verbleibende Band paßt, wird er nach Umschalten auf die Rückseite erneut von Anfang an aufgenommen.

### Vorbereitung:

Die Disc(s) einlegen.

(Einzelheiten hierzu siehe Seite 30.)

Die Aufnahme beginnt mit dem ersten Titel der Disc, deren Nummer auf dem Anzeigefeld erscheint. Wird beispielsweise Disc 4 angezeigt, so beginnt die Aufnahme mit Titel Nr. 1 von Disc 4 und wird der Reihe nach mit den anderen Discs fortgesetzt.

### Reihenfolge der Wiedergabe:

Disc 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### 1 CD drücken.

### 2 DECK 1 ■/▲ drücken und die Cassette einsetzen.

Das Band vor Beginn der Aufnahme an den Anfang zurückspulen.

Die Cassette so einsetzen, daß die Vorderseite nach vorn weist.

### 3 EASY EDIT drücken.

### 4 RECORD drücken.

① Am Anfang des ersten Titels schaltet der CD-Spieler auf die Pausen-Betriebsart.

② Das Cassettdeck erzeugt einen ca. 10 Sekunden langen signalfreien Bandabschnitt am Bandanfang, wonach die Aufnahme automatisch beginnt.

③ Der Bandlauf stoppt am Ende der Vorderseite. Der CD-Spieler schaltet auf die Pausen-Betriebsart.

### 5 ■/▲ drücken und die Cassette umdrehen.

### 6 RECORD drücken.

Das Cassettdeck erzeugt einen ca. 10 Sekunden langen signalfreien Bandabschnitt, wonach der teilweise auf der Vorderseite aufgezeichnete Titel erneut von Anfang an aufgenommen wird.

## Montaggio ad un tocco

Con questo apparecchio si possono usare soltanto i nastri normali.

Tutti i brani vengono registrati nella loro sequenza originale su un singolo nastro.

Alla fine del lato anteriore del nastro potrebbe venire registrata soltanto una parte di un brano. (Tale brano viene registrato di nuovo all'inizio del lato opposto del nastro.)

### Preparativi:

Inserire il CD (o i CD).

(Per il dettagli, vedere a pag. 31.)

La registrazione comincia dal primo brano del disco mostrato sul display. Per esempio, se è mostrato 4, la registrazione comincia dal primo brano del disco 4 e continua in ordine progressivo.

### Ordine di progressione:

Disco 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### 1 Premere CD.

### 2 Premere ■/▲ della piastra 1 e caricare il nastro.

Riavvolgere completamente il nastro prima di cominciare la registrazione.

Caricare il nastro con il suo lato anteriore rivolto verso di sé.

### 3 Premere EASY EDIT.

### 4 Premere RECORD.

① Il lettore CD si dispone nel modo di pausa all'inizio del primo brano.

② La registrazione comincia automaticamente dopo che sulla guida del nastro viene registrato uno spazio vuoto di 10 secondi.

③ Il nastro si arresta alla fine del lato anteriore. Il lettore CD si dispone nel modo di pausa.

### 5 Premere ■/▲ e capovolgere il nastro.

### 6 Premere RECORD.

Dopo la registrazione di uno spazio vuoto di 10 secondi sul nastro, il brano che è stato registrato parzialmente sul lato anteriore viene registrato di nuovo dall'inizio.

### Per terminare la registrazione:

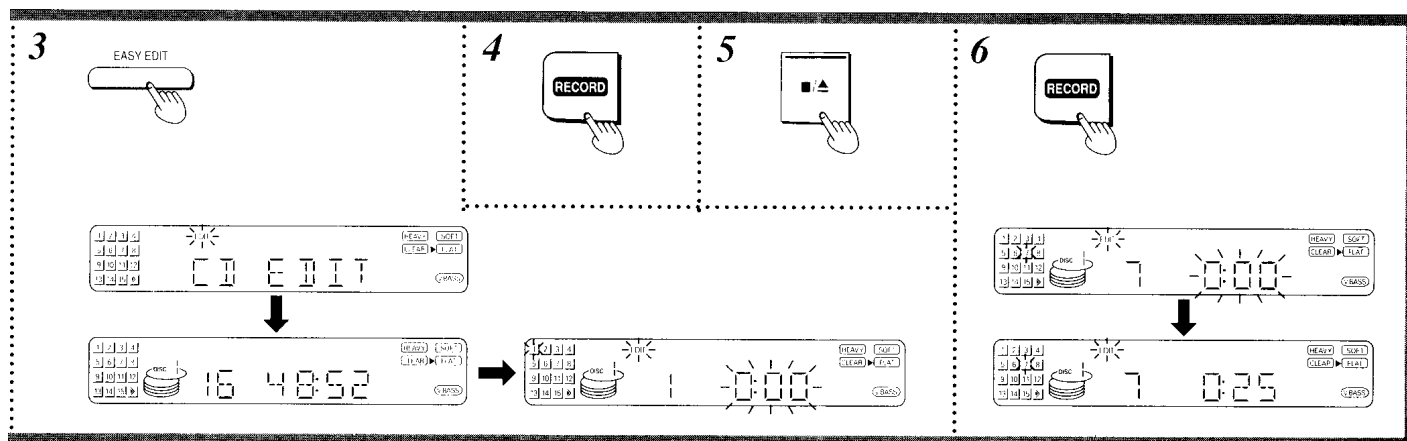
Premere il tasto di ■/▲ della piastra 1.

### Beenden der Aufnahme:

■/▲ von Cassettdenteil 1 drücken.

# Enregistrement de disques compacts

# Запись с компакт-дисков



## Montage à une touche

Seules les bandes normales pourront être utilisées sur l'appareil.

Toutes les plages s'enregistrent dans l'ordre original sur la même cassette.

Il est possible qu'une partie seulement d'une plage s'enregistre à la fin de la face avant. (Cette plage sera réenregistrée au début de la face inverse.)

### Préparatifs:

Insérer le(s) disque(s).

(Pour les détails, voir page 32.)

L'enregistrement commence à la première plage du disque indiqué sur l'afficheur. Par exemple, si c'est le disque 4 qui est affiché, l'enregistrement commencera à la première plage du disque 4, et il se poursuivra dans l'ordre.

### Ordre de progression:

Disque 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### 1 Appuyer sur CD.

### 2 Appuyer sur ■/▲ de la platine 1 et charger la cassette.

Rembobiner la bande complètement avant d'effectuer l'enregistrement.

Charger la cassette avec sa face avant tournée vers soi.

### 3 Appuyer sur EASY EDIT.

### 4 Appuyer sur RECORD.

1. Le lecteur commute en mode de pause au début de la première plage.

2. Un intervalle blanc de 10 secondes s'enregistre sur l'amorce de bande, et l'enregistrement commence automatiquement.

3. La bande s'arrête quand la cassette arrive à la fin de la face supérieure. Le lecteur CD commute en mode de pause.

### 5 Appuyer sur ■/▲ et retourner la cassette.

### 6 Appuyer sur RECORD.

Un intervalle blanc de 10 secondes s'enregistre sur la bande, et la plage qui avait été partiellement enregistrée sur la face supérieure est réenregistrée depuis le début.

### Arrêt de l'enregistrement:

Appuyer sur la touche de ■/▲ de la platine 1.

## Сенсорный монтаж

Возможно использование только лент нормального типа.

Все мелодии записываются на одну ленту в их оригинальной последовательности.

Возможна ситуация, когда в конце ленты на передней стороне кассеты может быть записано только часть мелодии. (В этом случае эта мелодия будет записана в начале ленты обратной стороны кассеты повторно.)

### Подготовка:

Вставьте компакт-диск(и).

(Более подробно см. стр. 33.)

Запись начнется с первого трека диска указанного на дисплее. Например, если на дисплее указан диск 4, то запись начнется с первого трека диска 4 и будет продолжаться в порядке увеличения.

### Порядок следования:

Диск 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### 1 Установите SELECTOR в положение CD.

### 2 Нажмите клавишу ■/▲ на деке 1 и вставьте кассету.

Перед началом записи перемотайте ленту на начало.

Установите кассету той стороной, на которую необходимо произвести запись, лицом к Вам.

### 3 Нажмите кнопку EASY EDIT.

### 4 Нажмите клавишу RECORD.

1. КД устанавливается в режим паузы на начале первой мелодии.

2. После того, как наматывается вводная часть ленты (приблизительно первые 10 сек), запись начинается автоматически.

3. При достижении конца ленты на передней стороне кассеты она автоматически останавливается.

### 5 Нажмите клавишу ■/▲ и переверните кассету.

### 6 Нажмите клавишу RECORD.

После того, как наматывается вводная часть ленты (приблиз. первые 10 сек), мелодия, которая была частично записана в конце ленты на передней стороне кассеты, записывается сначала.

### Для остановки записи: A

Нажмите клавишу ■/▲ на деке 1.

## Enregistrement de disques compacts

### Enregistrement de plages données:

Après avoir programmé les plages (voir page 39), effectuer les opérations 2 à 6 de la page 57.

Type de bande qu'il est possible d'utiliser pour l'enregistrement.

Position "normal"/TYPE I	○
Position "high"/TYPE II	×
Métal/TYPE IV	×

Le son risque de ne pas être enregistré correctement avec des bandes à position élevée ou des bandes métal.

#### Remarque

Si l'appareil est amené près d'un téléviseur pendant l'enregistrement, des parasites risquent de s'enregistrer sous l'effet des signaux du téléviseur. Maintenir une distance d'au moins 1,5 mètre entre l'appareil et le téléviseur.

### Références:

- Les réglages du volume ou de la tonalité pendant l'enregistrement sont sans effet sur l'enregistrement.

## Запись с компакт-ДИСКОВ

### Запись желаемых мелодий:

После программирования желаемых мелодий (см. стр. 39.) проделайте пункты 2-6, указанные на странице 57.

Типы ленты, которые может использоваться для записи:

Нормальный тип/TYPE I	○
Хромоксидный тип/TYPE II	×
Металлизированный тип/TYPE IV	×

Если с данным аппаратом используются ленты хромоксидного и металлизированного типа, невозможна запись звука должным образом.

#### Remarque

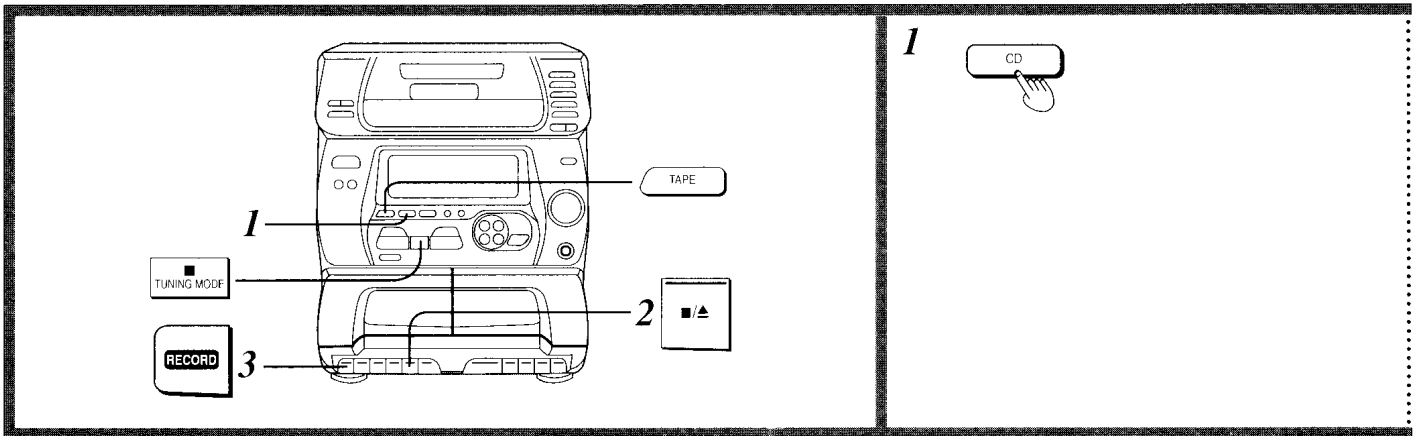
Если аппарат во время записи находится вблизи телевизора, возможно ухудшение записи (запись с шумом) вследствие влияния сигнала с телевизора. Расстояние между аппаратом и телевизором должно быть по крайней мере 1,5 м.

### Примечания:

- Любые изменения уровня громкости или тембра во время записи не влияют на запись.

# Aufnahme von Compact-Discs

# Registrazione dei Compact Disc



## Alternative Verfahren zur Aufnahme von Compact-Discs (nicht über einfache Aufnahme)

Titel einer Disc können auch anhand eines der folgenden Verfahren aufgenommen werden.

- Titel einer Compact-Disc können auf das restliche Band einer teilweise bespielten Cassette aufgenommen werden.
- Titel können ab dem Anfang der Rückseite einer Cassette aufgenommen werden.
- Titel mit langer Spielzeit können in ihrer ursprünglichen Reihenfolge aufgenommen werden.

### Vorbereitung:

Die Disc(s) einlegen.

(Einzelheiten hierzu siehe Seite 30.)

Die Aufnahme beginnt mit dem ersten Titel der Disc, deren Nummer auf dem Anzeigefeld erscheint. Wird beispielsweise Disc 4 angezeigt, so beginnt die Aufnahme mit Titel Nr. 1 von Disc 4 und wird der Reihe nach mit den anderen Discs fortgesetzt.

### Reihenfolge der Wiedergabe:

Disc 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### 1 CD drücken.

### 2 DECK 1 ■/▲ drücken und die Cassette einsetzen.

- Die Cassette so einsetzen, daß die Vorderseite nach vorn weist.
- Entweder das Vorspannband im voraus vorspulen und die Bandstelle aufsuchen, an der die Aufnahme beginnen soll. (Siehe Seite 48)

### 3 RECORD drücken, um die Aufnahme zu starten.

Die Disc-Wiedergabe beginnt gleichzeitig.

### Beenden der Aufnahme: A

■ und anschließend ■/▲ drücken.

### Löschen einer bespielten Cassette

Wenn eine neue Aufnahme auf einer bespielten Cassette gemacht wird, so wird die frühere Aufzeichnung dabei automatisch gelöscht.

### Erstellen einer leeren Cassette (ohne Neuaufzeichnung):

1. Die Cassette so einsetzen, daß die zu löschende Seite nach vorn weist.
2. TAPE drücken.
3. RECORD drücken.

## Uso di altri metodi di registrazione (registrazione non facile dei CD)

I brani di un CD possono anche essere registrati nei modi seguenti.

- Alcuni brani del CD possono essere registrati sulla parte restante di un nastro registrato.
- I brani possono essere registrati dall'inizio del lato opposto del nastro.
- I brani con un lungo tempo di lettura possono essere registrati nella loro sequenza originale.

### Preparativi:

Inserire il CD (o i CD).

(Per il dettagli, vedere a pag. 31.)

La registrazione comincia dal primo brano del disco mostrato sul display. Per esempio, se è mostrato 4, la registrazione comincia dal primo brano del disco 4 e continua in ordine progressivo.

### Ordine di progressione:

Disco 4 → 5 → 1 → 2 → 3

### 1 Premere CD.

### 2 Premere ■/▲ della piastra 1 e caricare il nastro.

- Caricare il nastro con il suo lato in avanti rivolto verso di sé.
- Avvolgere precedentemente la guida del nastro o trovare la posizione da cui cominciare la registrazione. (Vedere a pag. 48).

### 3 Premere RECORD per cominciare la registrazione sul nastro.

La lettura del CD comincia contemporaneamente.

### Per terminare la registrazione: A

Premere ■ e ■/▲.

### Per cancellare il suono registrato precedentemente su un nastro

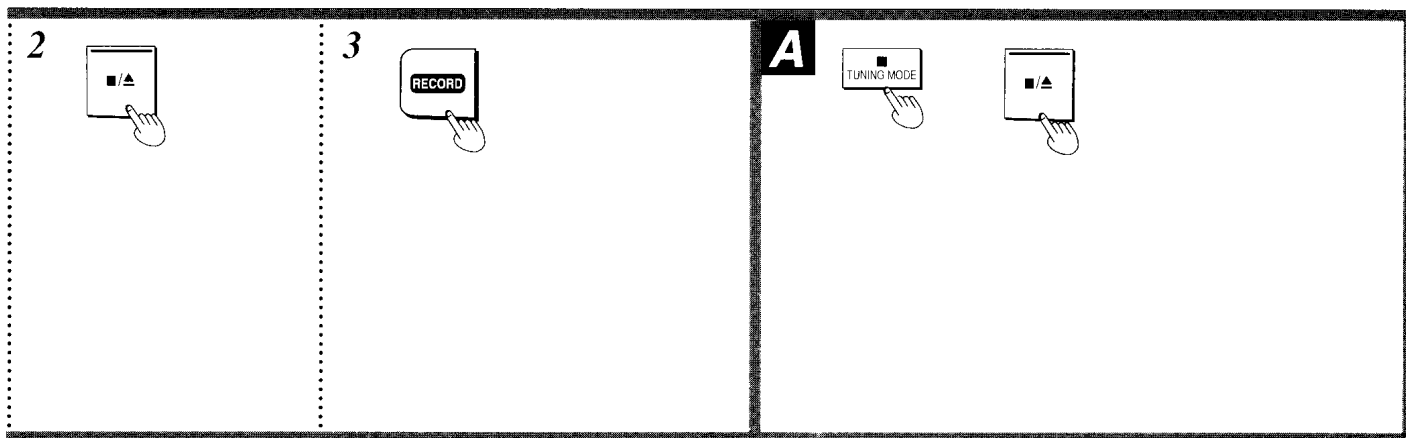
La registrazione di un nuovo suono su un nastro preregistrato cancella automaticamente la registrazione precedente.

### Per cancellare completamente un nastro:

1. Caricare il nastro con il lato da cancellare rivolto verso di sé.
2. Premere TAPE.
3. Premere RECORD.

# Enregistrement de disques compacts

# Запись с компакт- дисков



## Autres méthodes d'enregistrement (autres que l'enregistrement simplifié d'un disque compact)

Les plages d'un disque pourront également être enregistrées des manières suivantes.

- Les plages d'un disque pourront être enregistrées sur le reste d'une bande enregistrée.
- Les plages pourront être enregistrées depuis le début de la face inverse.
- Les plages d'une longue durée pourront être enregistrées dans l'ordre original.

### Préparatifs:

Insérer le(s) disque(s).

(Pour les détails, voir page 32.)

L'enregistrement commence à la première plage du disque indiqué sur l'afficheur. Par exemple, si c'est le disque 4 qui est affiché, l'enregistrement commencera à la première plage du disque 4, et il se poursuivra dans l'ordre.

### Ordre de progression:

Disque 4 → 5 → 1 → 2 → 3

## 1 Appuyer sur CD.

## 2 Appuyer sur ■/▲ de la platine 1 et charger la cassette.

- Charger la cassette avec sa face avant tournée vers soi.
- Bobiner l'amorce de bande au préalable, ou repérer le point de la bande où l'enregistrement doit commencer. (voir page 49)

## 3 Appuyer sur **RECORD** pour commencer l'enregistrement sur la cassette.

La lecture du disque commence en même temps.

### Arrêt de l'enregistrement: **A**

Appuyer sur ■ et sur ■/▲.

## Effacement du son préalablement enregistré sur une bande

L'enregistrement d'un nouveau son sur une bande préenregistrée efface automatiquement le son précédent.

### Effacement de tous les sons de la bande:

1. Charger la cassette avec la face à effacer tournée vers soi.
2. Appuyer sur TAPE.
3. Appuyer sur **RECORD**.

## Использование других методов записи (не обычная запись с КД)

Мелодии с КД могут быть также записаны следующими способами.

- Мелодии с КД могут быть записаны на оставшуюся часть записанной ленты.
- Мелодии могут быть записаны с начала обратной стороны ленты.
- Мелодии с длительным временем воспроизведения могут быть записаны в их исходной последовательности.

### Подготовка:

Вставьте компакт-диск(и).

(Более подробно см. стр. 33.)

Запись начнется с первого трека диска указанного на дисплее. Например, если на дисплее указан диск 4, то запись начнется с первого трека диска 4 и будет продолжаться в порядке увеличения.

### Порядок следования:

Диск 4 → 5 → 1 → 2 → 3

## 1 Нажмите клавишу СВ.

## 2 Нажмите клавишу ■/▲ на деке 1 и вставьте кассету.

- Установите кассету той стороной, на которую необходимо произвести запись, лицом к Вам.
- Либо заранее намотайте вводную часть ленты, либо выставьте положение ленты, с которого начнется запись. (см. стр. 49.)

## 3 Нажмите клавишу **RECORD** для начала записи на ленту.

Воспроизведение начнется немедленно.

### Для остановки записи: **A**

Нажмите клавишу ■ и ■/▲.

## Для стирания мелодий, предварительно записанных на ленте

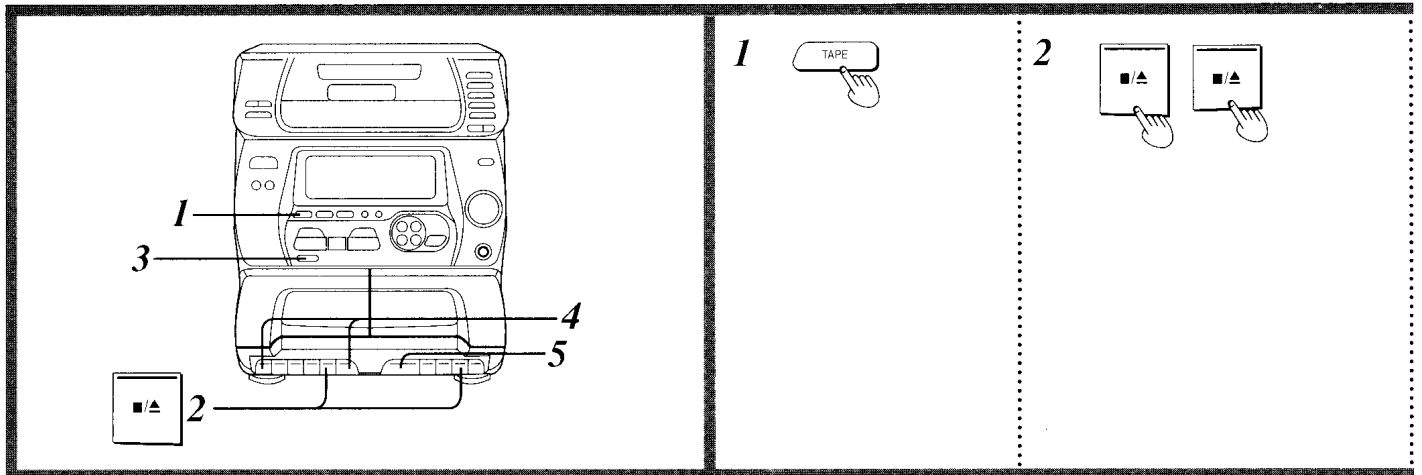
При выполнении новой записи предварительно записанные сигналы на ленте стираются автоматически.

### Для полного стирания записи с ленты:

1. Вставьте кассету той стороной лицом к Вам, с которой необходимо стереть запись.
2. Нажмите клавишу TAPE.
3. Нажмите клавишу **RECORD**.

# Überspielen von Bändern

# Registrazione da nastro a nastro



(Diese Funktion steht nur am Hauptgerät zur Verfügung)

- Mit diesem Gerät können nur Normalbandcassetten verwendet werden.
- Der Aufnahmepegel des Originalbandes (für Wiedergabe) und der Rauschunterdrückungseffekt auf dem Originalband werden genau wie bei der ursprünglichen Aufzeichnung auf das neue Band aufgenommen.
- Das Band geringfügig vorspulen, da auf dem Vorspannband keine Aufnahme möglich ist. (Siehe Seite 48.)

## 1 TAPE drücken.

## 2 ■/▲ an beiden Cassettenteilen drücken und die beiden Cassetten einsetzen.

Leercassette: Cassettenteil 1  
Bespielte Cassette: Cassettenteil 2  
Die beiden Cassettenhalter schließen.

## 3 TAPE EDIT SPEED zur Wahl der gewünschten Überspielgeschwindigkeit drücken.

Mit jedem Drücken dieser Taste wird die Anzeige "EDIT•HI" abwechselnd ein- und ausgeschaltet, um die jeweilige Überspielgeschwindigkeit anzuzeigen.

- Wenn Sie mit hoher Geschwindigkeit überspielen wollen (etwa 1,7fache Normalgeschwindigkeit), drücken Sie die Taste, so daß "EDIT•HI" angezeigt wird.
- Wenn Sie den Ton während des Überspielvorgangs mithören wollen, drücken Sie die Taste, so daß "EDIT•HI" erlischt.

## 4 || von Cassettenteil 1 und anschließend **RECORD** drücken.

## 5 ► von Cassettenteil 2 drücken.

### Beenden des Überspielvorgangs:

■/▲ an Cassettenteil 1 und 2 drücken.  
Der Bandlauf beider Cassettenteile stoppt.

### Hinweise

- Manche Fernsehgeräte erzeugen Rauschen, das die Aufnahme beeinträchtigen könnte. Um dies zu verhindern, sollte diese Anlage beim Überspielen von Bändern mit hoher Geschwindigkeit nicht in der Nähe eines Fernsehgerätes aufgestellt sein.
- Beim Überspielen von Bändern kann der Klangcharakter nicht durch Wahl einer gewünschten Entzerrungskurve geändert werden.

(Soltanto sull'unità principale)

- Con questo apparecchio si possono usare soltanto i nastri normali.
- Il livello di registrazione e l'effetto di riduzione del rumore del nastro originale (riproduzione) vengono registrati sul nuovo nastro.
- La guida del nastro deve essere precedentemente fatta passare. (Vedere a pag. 48.)

## 1 Premere TAPE.

## 2 Premere ■/▲ su entrambe le piastre e inserire poi i nastri.

Per la registrazione: Nella piastra 1  
Per la riproduzione: Nella piastra 2  
Chiudere entrambi gli alloggiamenti delle cassette.

## 3 Premere TAPE EDIT SPEED per selezionare la velocità del montaggio.

Ad ogni pressione del tasto, "EDIT•HI" appare e scompare per indicare la velocità del montaggio.

- Se si desidera registrare ad alta velocità (1,7 volte la velocità normale), premere il tasto per visualizzare "EDIT•HI".
- Se si desidera controllare il suono durante la registrazione, premere il tasto per far scomparire l'indicazione "EDIT•HI".

## 4 Premere || della piastra 1, e premere poi **RECORD**.

## 5 Premere il tasto di ► della piastra 2.

### Per terminare la registrazione:

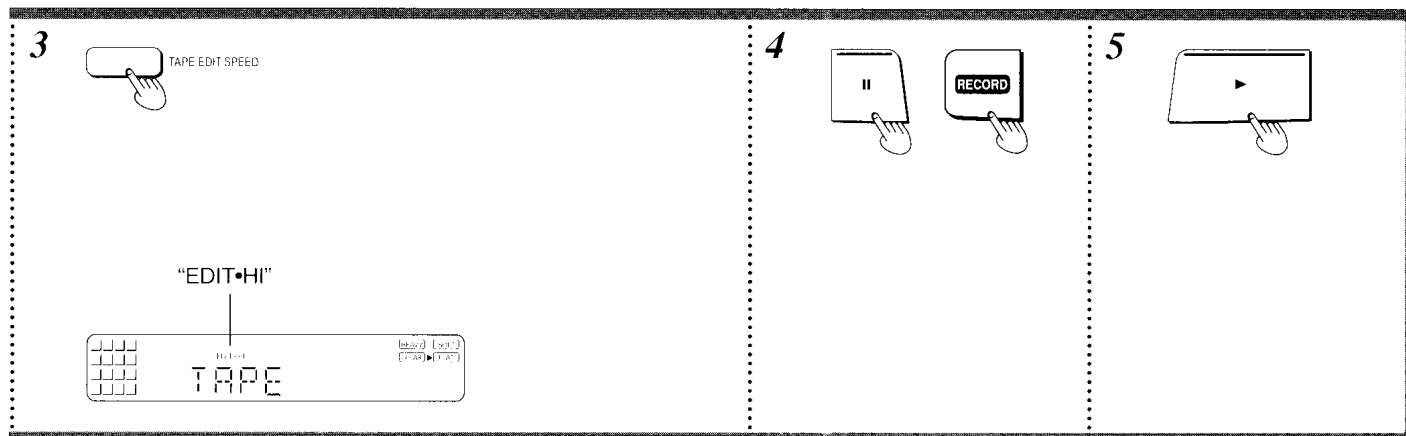
Premere ■/▲ della piastra 1 e piastra 2.  
Entrambe le piastre si arrestano.

### Note

- Per effettuare una registrazione ad alta velocità, installare l'unità visuale, come il televisore, lontano da questo sistema. Ciò previene la registrazione del rumore.
- Non è possibile registrare con la qualità tonale desiderata.

# Enregistrement de bande à bande

# Запись с кассеты на кассету



(Possible uniquement sur l'appareil proprement dit)

- Seules les bandes normales pourront être utilisées sur l'appareil.
- Le niveau d'enregistrement et l'effet de réduction de bruit de la cassette originale (cassette de lecture) seront enregistrés sur la nouvelle bande.
- L'amorce de bande devra être bobinée au préalable. (Voir page 49.)

**1 Appuyer sur TAPE.**

**2 Appuyer sur ■/▲ des deux platines et insérer les cassettes.**

Pour l'enregistrement: Dans la platine 1

Pour la lecture: Dans la platine 2

Refermer le logement de chacune des platines.

**3 Appuyer sur TAPE EDIT SPEED pour sélectionner la vitesse de montage.**

Chaque fois que l'on appuie, "EDIT•HI" s'affiche et s'éteint pour indiquer la vitesse de montage.

- Pour enregistrer à grande vitesse (environ 1,7 fois la vitesse normale), appuyer de façon à afficher "EDIT•HI".
- Si l'on désire contrôler le son pendant l'enregistrement, appuyer de façon que l'indication "EDIT•HI" s'éteigne.

**4 Appuyer sur II de la platine 1, puis appuyer sur RECORD.**

**5 Appuyer sur la touche de ► de la platine 2.**

## Arrêt de l'enregistrement:

Appuyer sur ■/▲ de la platine 1 et de la platine 2.

Les deux platines s'arrêtent.

## Remarques

- Lorsqu'on effectue un enregistrement à grande vitesse, éloigner tout moniteur vidéo (par exemple un téléviseur) de l'appareil. Cela évitera que des parasites ne s'enregistrent.
- Il n'est pas possible d'effectuer un enregistrement avec effet de tonalité.

(Доступна только с основного аппарата)

- Возможно использование только лент нормального типа.
- Уровень записи и эффект шумоподавления воспроизводимой ленты будут записаны на новую ленту такими же, какими они были при первоначальной записи.
- Ракорд должен быть намотан заранее. (См. стр. 49.)

**1 Нажмите кнопку TAPE.**

**2 Нажмите кнопки ■/▲ на двух деках и вставьте кассеты.**

Для записи: В деку 1

Для воспроизведения: В деку 2

Закройте кассетодержатели.

**3 Нажмите кнопку TAPE EDIT SPEED для выбора скорости монтажа.**

При каждом нажатии индикация "EDIT•HI" высвечивается и гаснет, показывая скорость монтажа.

- Если Вы желаете записывать с высокой скоростью (примерно в 1,7 раза выше нормальной скорости), нажмите для высвечивания индикации "EDIT•HI".
- Если Вы желаете контролировать звук во время записи, нажмите для гашения индикации "EDIT•HI".

**4 Нажмите клавишу II на деке 1, затем нажмите клавишу RECORD.**

**5 Нажмите клавишу ► на деке 2.**

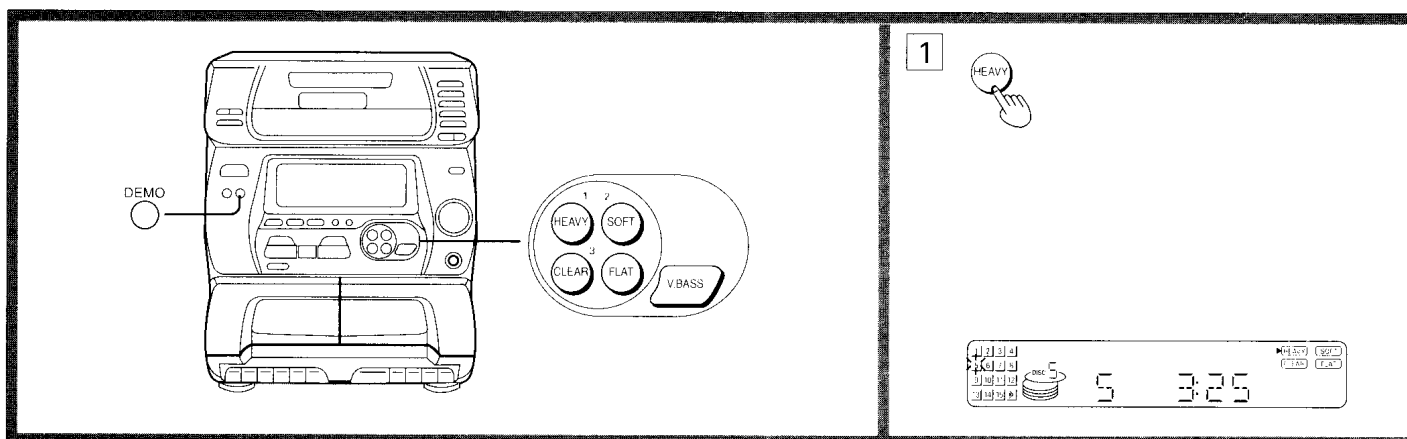
## Для остановки записи:

Нажмите клавишу ■/▲ на деках 1 и 2.

Обе деки остановятся.

## Примечания

- При выполнении высокоскоростной записи установите видеомонитор, такой как телевизор, подальше от данного аппарата. Это позволит избежать появления шумов при записи.
- Невозможно произвести запись с желаемым качеством звучания.



Die entsprechende Taste zur Wahl der Klang-Betriebsart drücken, um den Klangcharakter der Musik optimal anzupassen.

## Hinweise zu den vorprogrammierten Entzerrungskurven und der simulierten Raumakustik

- 1] **HEAVY (entzerrungskurve)**  
Verleiht Rock und anderer Musik größere Durchschlagskraft.
- 2] **SOFT (entzerrungskurve)**  
Eignet sich zur Wiedergabe von Hintergrundmusik usw.
- 3] **CLEAR (entzerrungskurve)**  
Macht den Höhenbereich von Jazz usw. transparent.

### Aufheben der Betriebsart:

FLAT durch Drücken auf „FLAT“ einstellen.

### Wiedergabe mit Baßbetonung (V. BASS-Effekt) **A**

#### V. BASS drücken.

„V. BASS“ leuchtet auf.

#### Ausschalten des Baßbetonungseffekts:

V. BASS erneut drücken.  
„V. BASS“ erlischt.

#### Hinweis

Es ist nicht möglich, eine Aufnahme mit dem Baßbetonungseffekt zu machen.  
Der V. BASS-Effekt steht nur bei Wiedergabe zur Verfügung.

## Einzelheiten über die Demonstrations-Funktion

### Zur Anzeige der Demonstrations-Funktion: **B**

DEMO 2 Sekunden lang gedrückt halten.

### Automatische Aktivierung der Demonstrations-Funktion

In den folgenden Fällen wird die Demonstrations-Funktion automatisch aktiviert.

- Wenn die Anlage bei Wahl der Eingangsquelle CD oder TAPE ca. 2 Minuten lang in der Stopp-Betriebsart verbleibt.
- Wenn die Anlage ca. 10 Sekunden lang ausgeschaltet ist, außer bei aktivierter Zeitschaltuhr-Funktion.

### Aufheben der Demonstrations-Funktion:

DEMO drücken.

Premere per selezionare il modo appropriato secondo il tipo di musica.

## Riguardo alla curva di equalizzazione preprogrammata e all'ambiente di ascolto simulato

- 1] **HEAVY (curva di equalizzazione)**  
Serve ad aggiungere vigore alla musica rock ed altra musica.
- 2] **SOFT (curva di equalizzazione)**  
Serve all'ascolto della musica di sottofondo, ecc.
- 3] **CLEAR (curva di equalizzazione)**  
Serve a rendere più chiara la gamma degli alti della musica jazz, ecc.

### Per cancellare il modo:

Premere FLAT per selezionare „FLAT“.

### Per ascoltare con i bassi accentuati (V. BASS) **A**

#### Premere V. BASS.

„V. BASS“ si accende.

#### Per cancellare l'effetto V. BASS:

Premere ancora una volta V. BASS.  
„V. BASS“ si spegne.

#### Nota

Non è possibile registrare con l'effetto V. BASS. V. BASS opera soltanto con il suono della riproduzione.

## Riguardo alla funzione di dimostrazione

### Per attivare la funzione di dimostrazione: **B**

Mantenere premuto DEMO per 2 secondi.

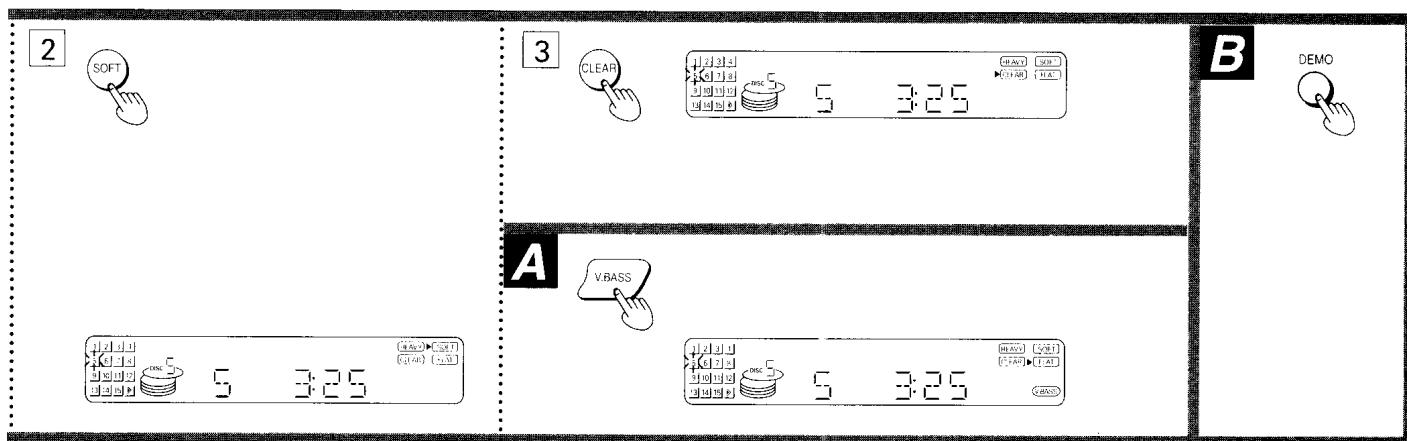
### Funzione automatica di dimostrazione

La funzione di dimostrazione comincia automaticamente nelle condizioni seguenti.

- Se si lascia il sistema nel modo di arresto per 2 minuti circa nel modo di ingresso CD/TAPE.
- Se il sistema rimane spento per 10 secondi circa eccetto con il timer attivato.

### Per cancellare la funzione:

Premere DEMO.



Appuyer pour sélectionner le mode voulu en fonction du type de musique.

Нажмите для выбора соответствующего режима звучания в соответствии с типом музыки.

## A propos des courbes d'égalisation et de l'environnement d'écoute simulé préprogrammés

- 1] **HEAVY (courbe d'égalisation)**  
Pour ajouter du "punch" à la musique, rock notamment.
- 2] **SOFT (courbe d'égalisation)**  
Pour la musique de fond, etc.
- 3] **CLEAR (courbe d'égalisation)**  
Pour éclaircir les aigus, de la musique de jazz par exemple.

## Замечания о предустановленных кривых коррекции и режиме объемного звучания

- 1] **HEAVY (кривая коррекции)**  
Используется для добавления "энергии" року и другой музыке.
- 2] **SOFT (кривая коррекции)**  
Используется для прослушивания фоновой музыки и т.д.
- 3] **CLEAR (кривая коррекции)**  
Используется для улучшения чистоты звучания в высокочастотном диапазоне джаза и т.д.

### Annulation du mode:

Appuyer sur FLAT pour sélectionner "FLAT".

### Для отмены режима:

Нажмите кнопку FLAT и выберите положение "FLAT".

### Ecoute avec grave renforcé (V. BASS) **A**

#### Appuyer sur V. BASS.

"V. BASS" s'allume.

### Прослушивание с усиленными басами (V. BASS) **A**

#### Annulation de l'effet V. BASS:

Appuyer une nouvelle fois sur V. BASS.

"V. BASS" s'éteint.

#### Нажмите кнопку V.BASS.

Загорится индикатор "V.BASS".

#### Remarque

Il n'est pas possible d'effectuer un enregistrement avec effet de grave renforcé. La fonction V. BASS n'est valable que pour le son de lecture.

#### Для отмены эффекта V.BASS.

Снова нажмите кнопку V.BASS.

Индикатор "V.BASS" погаснет.

#### Примечание

Нельзя произвести запись с записью с эффектом V.BASS. Режим V.BASS работает только при воспроизведении звука.

## A propos de la démonstration

### Affichage de la démonstration: **B**

Appuyer sur DEMO et maintenir enfoncé pendant 2 secondes.

## О демонстрационной функции

### Démonstration automatique

La démonstration se déclenche automatiquement dans les cas suivants:

- Si l'appareil reste en mode d'arrêt pendant environ 2 minutes lorsque le mode d'entrée est réglé sur CD/TAPE.
- Si l'appareil est éteint pendant environ 10 secondes, à l'exception de la minuterie.

### Для высвечивания демонстрационной функции: **B**

Зажмите кнопку DEMO и удерживайте ее нажатой в течение 2 секунд.

### Автоматическая демонстрационная функция

Демонстрационная функция запускается автоматически в следующих условиях.

- Если Вы оставите аппарат в режиме остановки в течение около 2 минут с входным режимом CD/TAPE.
- Если аппарат выключается в течение около 10 секунд, за исключением включенного таймера (ON).

### Annulation de la démonstration:

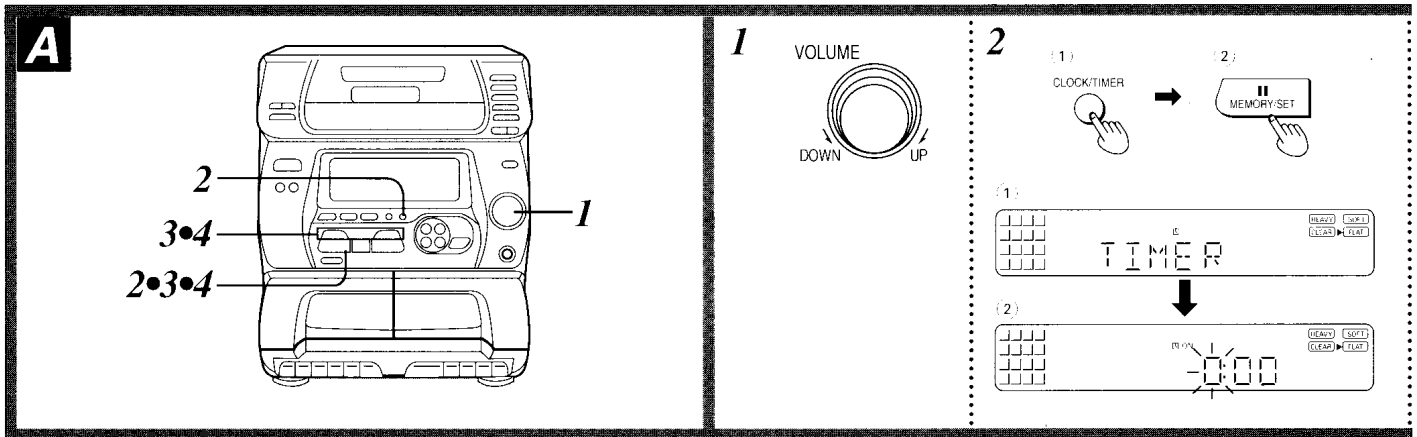
Appuyer sur DEMO.

### Для отмены функции:

Нажмите кнопку DEMO.

# Verwendung der Wiedergabe-Zeitschaltuhr

# Uso del timer di riproduzione



- Zunächst sicherstellen, daß das im Abschnitt „Einstellen der Uhrzeit“ auf Seite 22 beschriebene Verfahren ausgeführt worden ist.
- Wählen Sie diese Zeitschaltuhr-Funktion, um die Zeitschaltuhr als Wecker zu benutzen. Sie können sich zur voreingestellten Zeit durch Musik (Compact-Disc, Rundfunksendung, Cassette) mit dem gewünschten Lautstärkepegel wecken lassen.

In dem in der Abbildung gezeigten Beispiel wird erläutert, wie die Wiedergabezeitschaltuhr-Funktion für die Wiedergabe einer Compact-Disc von 6:30 Uhr bis 7:40 Uhr mit einem Lautstärkepegel von -40 dB einzustellen ist.

- 1 VOLUME drehen, um den gewünschten Lautstärkepegel für die Zeitschaltuhr-Wiedergabe einzustellen.**
- 2**
  - ① **CLOCK/TIMER** zweimal drücken, so daß „“ angezeigt wird.  
Innerhalb von 7 Sekunden:
  - ② **MEMORY/SET** drücken.
- 3 (Einstellung der Einschaltzeit)**
  - ① **∨** oder **∧** zur Einstellung der Stundenziffern betätigen.
  - ② **MEMORY/SET** drücken.
  - ③ **∨** oder **∧** zur Einstellung der Minutenziffern betätigen.
  - ④ **MEMORY/SET** drücken.
- 4 (Einstellen der Ausschaltzeit)**
  - ① **∨** oder **∧** zur Einstellung der Stundenziffern betätigen.
  - ② **MEMORY/SET** drücken.
  - ③ **∨** oder **∧** zur Einstellung der Minutenziffern betätigen.
  - ④ **MEMORY/SET** drücken.

(Fortsetzung auf der nächsten Seite)

- Accertarsi di aver completato le operazioni di “Regolazione dell’ora”, a pag. 22.
- Selezionare questo timer quando si desidera usare il timer come una sveglia. Ci si può svegliare ascoltando la musica (CD, sintonizzatore, nastro) al livello del volume e all’ora desiderati.

L’esempio seguente nella figura mostra come regolare il timer di riproduzione:  
Lettura di un CD a -40 dB dalle 6:30 alle 7:40.

- 1 Girare VOLUME per regolare il livello del volume per la riproduzione con il timer.**
- 2**
  - ① Premere 2 volte **CLOCK/TIMER** per visualizzare “”.

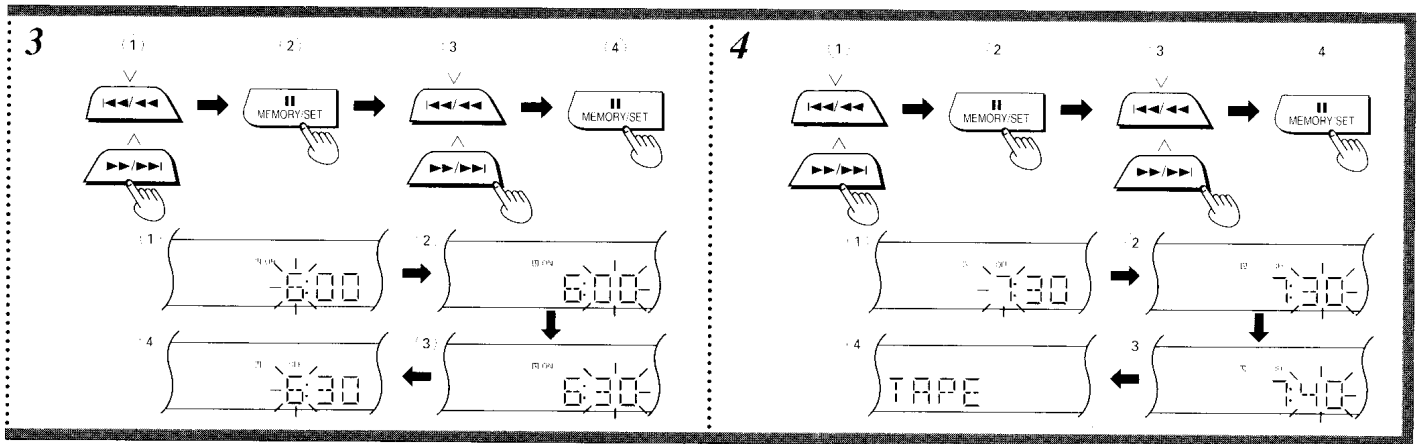
Entro 7 secondi:

  - ② Premere **MEMORY/SET**.
- 3 (Regolazione dell’ora di accensione)**
  - ① Premere **∨** o **∧** per selezionare l’ora.
  - ② Premere **MEMORY/SET**.
  - ③ Premere **∨** o **∧** per selezionare i minuti.
  - ④ Premere **MEMORY/SET**.
- 4 (Regolazione dell’ora di spegnimento)**
  - ① Premere **∨** o **∧** per selezionare l’ora.
  - ② Premere **MEMORY/SET**.
  - ③ Premere **∨** o **∧** per selezionare i minuti.
  - ④ Premere **MEMORY/SET**.

(Continua alla pagina seguente)

## Utilisation de la minuterie de lecture

## Использование таймера воспроизведения



- Bien s'assurer que l'on a effectué le "Réglage de l'heure", à la page 23.
- Sélectionner cette minuterie lorsqu'on veut utiliser la minuterie comme réveil-matin. On pourra se réveiller en musique (disque, tuner, cassette) au niveau et à l'heure voulus.

L'exemple de la figure montre comment régler la minuterie de lecture pour la lecture d'un disque à -40 dB, de 6h 30 à 7h 40.

**1** Tourner VOLUME pour régler le niveau du volume de la lecture par minuterie.

**2** (1) Appuyer 2 fois sur CLOCK/TIMER pour afficher "□".

Dans les 7 secondes:

(2) Appuyer sur MEMORY/SET.

**3** (Réglage de l'heure de mise en marche "ON")

(1) Appuyer sur ∇ ou ∧ pour sélectionner les heures.

(2) Appuyer sur MEMORY/SET.

(3) Appuyer sur ∇ ou ∧ pour sélectionner les minutes.

(4) Appuyer sur MEMORY/SET.

**4** (Réglage de l'heure d'arrêt "OFF")

(1) Appuyer sur ∇ ou ∧ pour sélectionner les heures.

(2) Appuyer sur MEMORY/SET.

(3) Appuyer sur ∇ ou ∧ pour sélectionner les minutes.

(4) Appuyer sur MEMORY/SET.

(Suite à la page suivante)

- Проверьте выполнение "Установки времени" на стр. 23.
- Выберите этот таймер, если Вы хотите использовать его в качестве будильника. В установленное время Вы можете проснуться, слушая музыку (компакт-диск, тюнер, кассету) желаемого уровня громкости.

В приведенном ниже примере показано, как установить таймер воспроизведения на воспроизведение компакт-диска при -40 дБ с 6:30 до 7:40 часов.

**1** Отрегулируйте уровень громкости для таймерного воспроизведения регулятором VOLUME.

**2** (1) Нажмите кнопку CLOCK/TIMER 2 раза, чтобы установить положение "□".

В течение 7 секунд:

(2) Нажмите кнопку MEMORY/SET.

**3** (Установка времени включения "ON")

(1) Нажмите кнопку ∇ или ∧, чтобы установить часы.

(2) Нажмите кнопку MEMORY/SET.

(3) Нажмите кнопку ∇ или ∧, чтобы установить минуты.

(4) Нажмите кнопку MEMORY/SET.

**4** (Установка времени отключения "OFF")

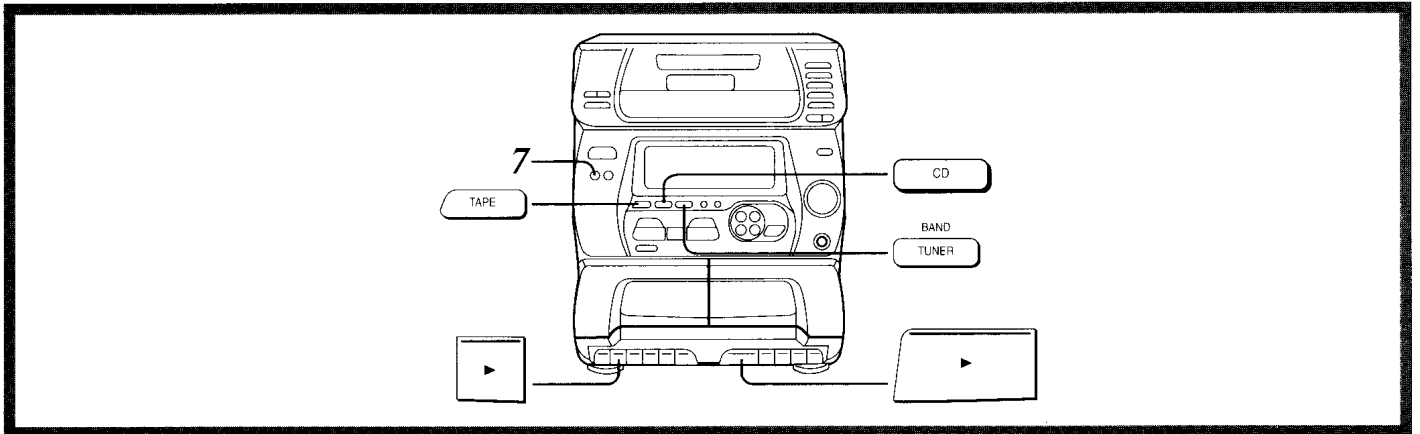
(1) Нажмите кнопку ∇ или ∧, чтобы установить часы.

(2) Нажмите кнопку MEMORY/SET.

(3) Нажмите кнопку ∇ или ∧, чтобы установить минуты.

(4) Нажмите кнопку MEMORY/SET.

(Продолжение на следующей странице)



### 5 Die gewünschte Programmquelle wählen.

**Zur Wahl von „CD“:**  
CD drücken.

**Zur Wahl von „TAPE“:**  
TAPE am Cassettendeck-Teil drücken.

**Zur Wahl des Tuners:**  
TUNER, BAND drücken.

### 6 Die Vorbereitungen für die Wiedergabe treffen.

Wiedergabe einer Compact-Disc:

Die Disc einlegen.

Bandwiedergabe:

Die Cassette einsetzen.


▶ drücken.

Empfang einer Rundfunksendung:

Den gewünschten Sender abstimmen.

### 7 TIMER drücken.

Das Gerät schaltet in den Bereitschaftszustand.

Sicherstellen, daß „“ auf dem Anzeigefeld erscheint.

Zur voreingestellten Einschaltzeit beginnt die Zeitschaltuhr-Wiedergabe mit einer allmählichen Erhöhung der Lautstärke auf den voreingestellten Pegel.

### 5 Selezionare la sorgente desiderata.

**Per selezionare „CD“:**  
Premere CD.

**Per selezionare „TAPE“:**  
Premere TAPE sulla sezione della piastra.

**Per selezionare la radio:**  
Premere TUNER, BAND.

### 6 Fare i preparativi per la riproduzione.

Per la lettura di un CD:

Inserire un CD.

Per la riproduzione di un nastro:

Inserire un nastro.


Premere ▶.

Per ascoltare la radio:

Sintonizzare la stazione desiderata.



### 7 Premere TIMER.

Il sistema si dispone nel modo di attesa di corrente.

Accertarsi che „“ sia acceso sul display.

La riproduzione con il timer comincia all'ora preselezionata, con il volume che aumenta gradualmente fino al livello preselezionato.

#### Aufheben der Wiedergabezeitschaltuhr-Betriebsart:

 TIMER drücken, so daß „“ erlischt.

#### Wenn ein Fehler gemacht wird:

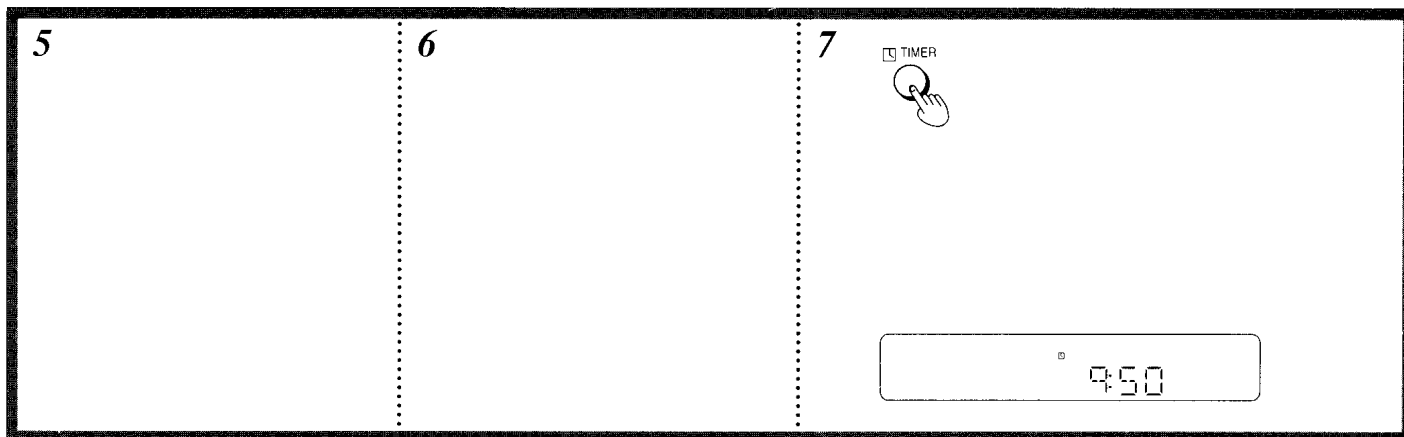
CLOCK/TIMER drücken, um die Einstellung erneut von Schritt 2 auf Seite 66 an zu beginnen.

#### Per cancellare il timer:

Premere  TIMER per spegnere „“.

#### Se si commette un errore:

Premere CLOCK/TIMER per tornare al passo 2 a pag. 66.



### 5 Sélectionner la source.

**Pour sélectionner un disque:**  
Appuyer sur CD.

**Pour sélectionner "TAPE":**

Appuyer sur TAPE de la section platinecassette.

**Pour sélectionner la radio:**

Appuyer sur TUNER, BAND.

### 6 Effectuer les préparatifs de lecture.

Pour lire un disque(s):

Insérer un disque(s).

Pour lire une cassette(s):

Insérer une cassette (s).


Appuyer sur ►.

Pour écouter la radio:

Accorder la station voulue.



### 7 Appuyer sur TIMER.

L'appareil commute en mode d'attente d'alimentation.

Vérifier que " " est bien allumé sur l'affichage.

La lecture par minuterie commencera à l'heure pré-réglée, le volume augmentant progressivement jusqu'au niveau réglé.

#### Annulation de la minuterie:

Appuyer sur  TIMER de façon que " " s'éteigne.

#### Si l'on a fait une erreur:

Appuyer sur CLOCK/TIMER pour revenir au point 2 de la page 67.

### 5 Выберите желаемый источник.

**При выборе CD:**

Нажмите кнопку CD.

**При выборе "TAPE":**

Нажмите кнопку TAPE на блоке кассетной деки.

**При выборе радио:**

Нажмите кнопку TUNER, BAND.

### 6 Подготовьте воспроизведение.

При воспроизведении компакт-диска(ов):

Вставьте диск(и).

При воспроизведении кассеты (кассет):

Вставьте кассету (ы).


Нажмите кнопку ►.

При прослушивании радиопрограммы:

Настройтесь на желаемую радиостанцию.



### 7 Нажмите кнопку TIMER.

Аппарат переключится в режим ожидания.

Проверьте, пожалуйста, чтобы на дисплее появился индикатор " ".

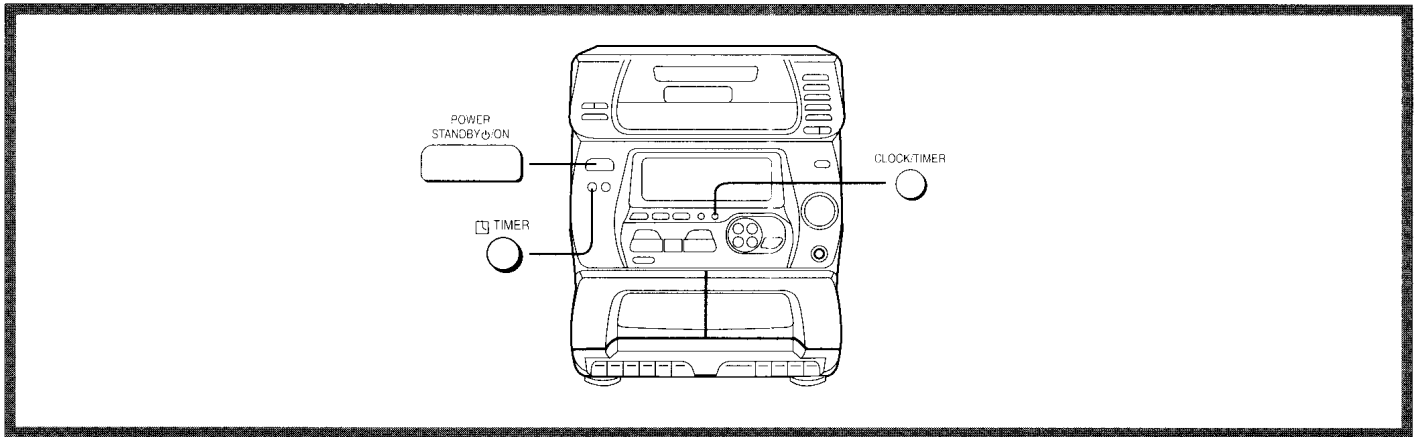
Таймерное воспроизведение начнется в установленное время, причем громкость будет постепенно увеличиваться до установленного уровня.

#### Для отмены таймера:


Нажмите кнопку  TIMER, чтобы погас индикатор " ".

#### Если Вы допустили ошибку:

Нажмите кнопку CLOCK/TIMER для возвращения к пункту 2 на стр. 67.



## Überprüfen der Wiedergabezeitschaltuhr-Einstellung:

1. Die Stromzufuhr einschalten.
2. CLOCK/TIMER zweimal drücken, so daß „“ auf dem Anzeigefeld erscheint.



Danach werden die Einschaltzeit, die Ausschaltzeit, die gewählte Programmquelle und der Lautstärkepegel der Reihe nach auf dem Anzeigefeld angezeigt, wonach die frühere Anzeige zurückkehrt.

## Ändern der Einstellung der Wiedergabe-Zeitschaltuhr:

Das Bedienungsverfahren vom ersten Schritt an ausführen auf Seite 66.

## Fortwährender Gebrauch der Zeitschaltuhr mit der gleichen Zeiteinstellung:

(Dies ist auch dann möglich, wenn sich das Gerät im Bereitschaftszustand befindet.)

 TIMER drücken, so daß die Anzeige „“ aufleuchtet.

Die Einstellung der Wiedergabe-Zeitschaltuhr bleibt gespeichert.


## Wiedergabe einer gewünschten Programmquelle nach beendeter Einstellung der Zeitschaltuhr:

1. Nach Schritt 7 auf Seite 68 die Stromzufuhr einschalten und mit der Wiedergabe der gewünschten Programmquelle beginnen. Auch wenn der Lautstärkepegel verändert oder die Programmquelle während der Wiedergabe gewechselt wird, beginnt die Zeitschaltuhr-Wiedergabe mit den vorprogrammierten Einstellungen.
2. Nach beendeter Wiedergabe POWER drücken, um das Gerät in den Bereitschaftszustand zu schalten, und sicherstellen, daß die Disc(s) eingelegt bzw. die Cassette(n) eingesetzt ist (sind).

### Hinweise

- Bei eingeschalteter Stromzufuhr arbeitet die Zeitschaltuhr nicht. Das Gerät muß sich im Bereitschaftszustand befinden.
- Ein- und Ausschaltzeit können nicht auf die gleiche Uhrzeit eingestellt werden.
- Wenn das Gerät während der Zeitschaltuhr-Wiedergabe in den Bereitschaftszustand geschaltet wird, erfolgt keine Ausschaltung zur voreingestellten Ausschaltzeit.

### Anmerkungen:

- Bei diesem Gerät bleiben die Einstellungen der Ein- und Ausschaltzeit gespeichert, bis eine neue Einstellung vorgenommen wird.
- Die Wiedergabezeitschaltuhr-Funktion bleibt aktiviert, bis die Wiedergabezeitschaltuhr-Betriebsart aufgehoben wird. Solange „“ auf dem Anzeigefeld erscheint, wird die Wiedergabe-Zeitschaltuhr zum voreingestellten Zeitpunkt aktiviert.

## Per la conferma del timer di riproduzione:

1. Accendere il sistema.
2. Premere due volte CLOCK/TIMER per visualizzare „“.



Il display mostra uno dopo l'altro l'ora di accensione, l'ora di spegnimento, la sorgente selezionata e il livello del volume, dopo di che torna alla indicazione precedente.

## Per cambiare la regolazione del timer di riproduzione:

Seguire il procedimento dal primo passo a pag. 66.

## Per usare continuamente il timer alla stessa ora regolata:

(Questa operazione può essere effettuata anche con il sistema nel modo di attesa di corrente.)

Premere  TIMER per visualizzare „“.

La regolazione del timer di riproduzione rimane nella memoria.


## Per ascoltare la sorgente desiderata dopo il completamento della regolazione del timer:

1. Dopo aver completato il passo 7 a pag. 68, accendere il sistema e cominciare la riproduzione della sorgente desiderata. La riproduzione con il timer comincia con le condizioni preselezionate anche se si cambia il livello del volume o la sorgente della musica.
2. Dopo l'ascolto, premere POWER per disporre l'apparecchio nel modo di attesa di corrente e accertarsi di aver inserito il(i) CD o il(i) nastro(i).

### Note

- Il timer non funziona se il sistema è acceso. Esso deve essere nel modo di attesa di corrente.
- Non è possibile regolare le ore di accensione e di spegnimento alla stessa ora.
- Se si dispone il sistema nel modo di attesa di corrente durante il funzionamento del timer di riproduzione, la regolazione dell'ora di spegnimento non si attiva.

### Riferimento:

- Il sistema mantiene le regolazioni delle ore di accensione e di spegnimento finché non vengono cambiate.
- Il timer di riproduzione funziona finché non si cancella il modo del timer di riproduzione. Il timer di riproduzione si attiva quando il display mostra „“.

# Utilisation de la minuterie de lecture

# Использование таймера воспроизведения

## Вérification de la minuterie de lecture:

1. Mettre l'appareil sous tension.
2. Appuyer deux fois sur CLOCK/TIMER pour afficher " [ ] ".

L'affichage indique tour à tour l'heure de mise en marche, l'heure d'arrêt, la source sélectionnée et le niveau du volume, puis il revient aux données précédentes.

## Modification du réglage de la minuterie de lecture:

Recommencer les opérations depuis le début de la page 67.

## Utilisation de la minuterie continuellement aux mêmes heures:

(Ceci est possible même si la chaîne est en mode d'attente.)

Appuyer sur [ ] TIMER pour afficher " [ ] ".

Le réglage de la minuterie de lecture est conservé dans la mémoire.

## Lecture de la source de son choix une fois le réglage de la minuterie terminé:

1. Après avoir terminé l'opération 7 de la page 69, mettre l'appareil sous tension et commencer la lecture de la source.  
Même si l'on modifie le niveau du volume ou la source sonore, la lecture par minuterie s'effectuera avec les réglages prévus.
2. Appuyer sur POWER pour commuter en mode d'attente lorsque la lecture est terminée, et vérifier que le(s) disque(s) ou la (les) cassette(s) est (sont) bien inséré(s).

### Remarques

- Si la chaîne est sous tension, la minuterie ne fonctionnera pas. Il faut que la chaîne soit en mode d'attente.
- Il n'est pas possible de régler les mêmes heures pour l'heure de mise en marche et pour l'heure d'arrêt.
- Si l'on commute l'alimentation en mode d'attente pendant que la minuterie de lecture fonctionne, le réglage de l'heure d'arrêt ne sera pas activé.

### Pour référence:

- L'appareil conservera les réglages des heures de mise en marche et d'arrêt en mémoire jusqu'à ce qu'on effectue un nouveau réglage.
- La minuterie de lecture fonctionnera jusqu'à ce qu'on annule le mode de minuterie de lecture. Lorsque l'affichage indique " [ ] ", la minuterie de lecture sera activée.

## Для проверки таймера воспроизведения:

1. Включите питание.
2. Нажмите кнопку CLOCK/TIMER 2 раза, чтобы на дисплее появился индикатор " [ ] ".

На дисплее появятся время включения (ON), время выключения (OFF), выданный источник и уровень громкости поочередно, а затем вернется прежняя индикация.

## Для изменения установки таймера воспроизведения:

Выполните указанную процедуру с первого пункта на стр. 67.

## Регулярное использование таймера при постоянно заданном времени:

(Данную операцию можно выполнять, даже если система находится в режиме ожидания.)

Нажмите кнопку [ ] TIMER, чтобы на дисплее появился индикатор " [ ] ".

Установки таймера воспроизведения сохранятся в памяти.

## Прослушивание желаемого источника после окончания установки таймера:

1. После выполнения пункта 7 на стр. 69 включите питание и начните воспроизведение желаемого источника.  
Даже если Вы измените уровень громкости или источник музыки, таймерное воспроизведение начнется при заданных условиях.
2. После окончания прослушивания нажмите кнопку POWER для перехода в режим ожидания, и проверьте, вставлены ли компакт-диск(и) или кассета(ы).

### Примечания

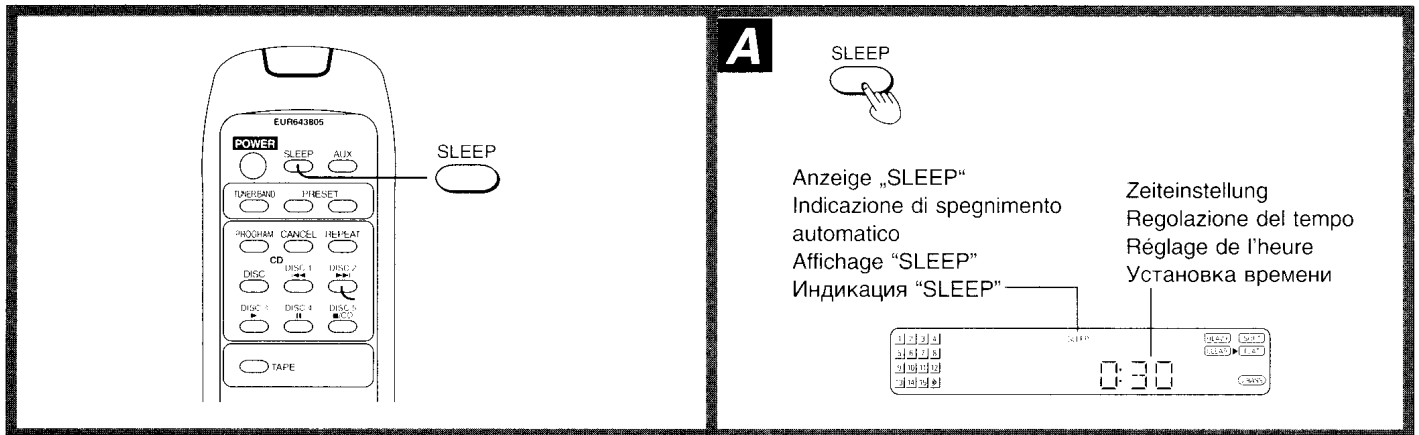
- При включенном питании таймер работать не будет. Система должна находиться в режиме ожидания.
- Нельзя задать одно и то же значение времени включения (ON) и времени отключения (OFF).
- При переключении питания в режим ожидания во время работы таймера воспроизведения установка времени отключения будет отменена.

## К Вашему сведению:

- Данная система сохраняет установленное время включения/выключения (ON/OFF), пока не будет произведена новая установка времени.
- Таймер воспроизведения будет работать, пока вы не отмените режим таймера воспроизведения. Если на дисплее горит индикация " [ ] ", значит через некоторое время начнет работу таймер воспроизведения.

# Verwendung der Einschlaf-Zeitschaltuhr

# Uso del timer di spegnimento automatico



(Nur über Fernbedienungsgeber)

Wählen Sie diese Zeitschaltuhr-Funktion, um beim Hören von Musik einzuschlafen und die Anlage automatisch ausschalten zu lassen. Nach Erreichen der voreingestellten Ausschaltzeit (in 30 Minuten-Schritten auf maximal 120 Minuten einstellbar) schaltet das Gerät in den Bereitschaftszustand.

Die Ausschaltzeit kann auf maximal zwei Stunden nach der aktuellen Uhrzeit eingestellt werden.

**Bei eingeschaltetem Gerät:**  
**SLEEP betätigen, um die gewünschte Zeitdauer einzustellen. **A****

▷0:30 ▷1:00 ▷1:30 ▷2:00 ▷OFF

(Die Anzeige wechselt bei jeder Betätigung der Taste.)

Nach Verstreichen der eingestellten Zeitdauer wird das Gerät ausgeschaltet.

**Aufheben der Zeitschaltuhr-Funktion:**  
SLEEP zur Wahl von „OFF“ drücken.

**Überprüfen der verbleibenden Einschlafzeit während des Betriebs:**  
SLEEP drücken.

**Ändern der Einschlafzeit während des Betriebs:**  
SLEEP drücken, um die verbleibende Einschlafzeit anzeigen zu lassen, und dann SLEEP erneut betätigen, um die gewünschte Zeitdauer einzustellen.

Die Einschlaf-Zeitschaltuhr kann in Verbindung mit der Wiedergabeoder Aufnahme-Zeitschaltuhr verwendet werden.

## Gemeinsamer Einsatz der Einschlaf-Zeitschaltuhr mit der Wiedergabe-Zeitschaltuhr

**Beispiel:**  
**Einschlafen beim Empfang einer UKW-Sendung und Aufwachen am nächsten Morgen zur Wiedergabe einer Compact-Disc; **B****

1. Die Disc-Wiedergabe unter Verwendung der Wiedergabezeit-schaltuhr-Funktion programmieren. (Siehe Seiten 66 und 70.)
2. Den gewünschten Sender abstimmen. (Siehe Seite 28.)
3. Die Einschlaf-Zeitschaltuhr einstellen. (Siehe oben.)

### Hinweis

Bei gemeinsamer Verwendung von Einschlaf- und Wiedergabe-Zeitschaltuhrfunktionen zur Wiedergabe einer Compact-Disc: Wenn Titel einprogrammiert worden sind, wird das Programm bei Aktivierung beider Zeitschaltuhr-Funktionen wiedergegeben.

### Anmerkung:

Selbst bei einer Änderung der Lautstärkeinstellung für die Einschlaf-Zeitschaltuhr wird der Ton während des Betriebs der Wiedergabe-Zeitschaltuhr mit der ursprünglich programmierten Lautstärke gehört.

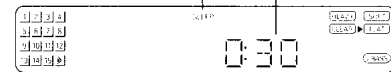
**A**

SLEEP



Anzeige „SLEEP“  
Indicazione di spegnimento automatico  
Affichage „SLEEP“  
Индикация „SLEEP“

Zeiteinstellung  
Regolazione del tempo  
Réglage de l'heure  
Установка времени



(Possibile soltanto con il telecomando)

Selezionare questo timer quando si desidera usarlo per arrestare automaticamente la musica mentre ci si addormenta ascoltandola. Il sistema si dispone nel modo di attesa di corrente dopo che è trascorso il tempo assegnato (entro 120 minuti, a intervalli di 30 minuti).

Il tempo di spegnimento dell'apparecchio può essere regolato fino a due ore dopo l'ora attuale.

**Mentre l'apparecchio è acceso:**  
**Premere SLEEP per selezionare il tempo desiderato. **A****

▷0:30 ▷1:00 ▷1:30 ▷2:00 ▷OFF

(Il display cambia ad ogni pressione del tasto.)

L'apparecchio si spegne allo scadere del tempo regolato.

**Per rilasciare la funzione del timer:**

Premere SLEEP per selezionare "OFF".

**Per verificare il tempo restante durante il funzionamento:**

Premere SLEEP.

**Per cambiare il tempo restante durante il funzionamento:**

Premere SLEEP per visualizzare il tempo restante, e premere poi SLEEP per selezionare il tempo desiderato.

Il timer di spegnimento automatico può essere usato in combinazione con il timer di riproduzione o di registrazione.

## Uso del timer di spegnimento automatico in combinazione con il timer di riproduzione

**Esempio:**

**Per addormentarsi ascoltando una trasmissione in FM e svegliarsi il giorno dopo ascoltando un CD; **B****

1. Programmare la lettura del CD usando il timer di riproduzione. (Vedere alle pagg. 66 e 70.)
2. Selezionare la stazione radio. (Vedere a pag. 28.)
3. Far funzionare il timer di spegnimento automatico. (Vedere sopra)

### Nota

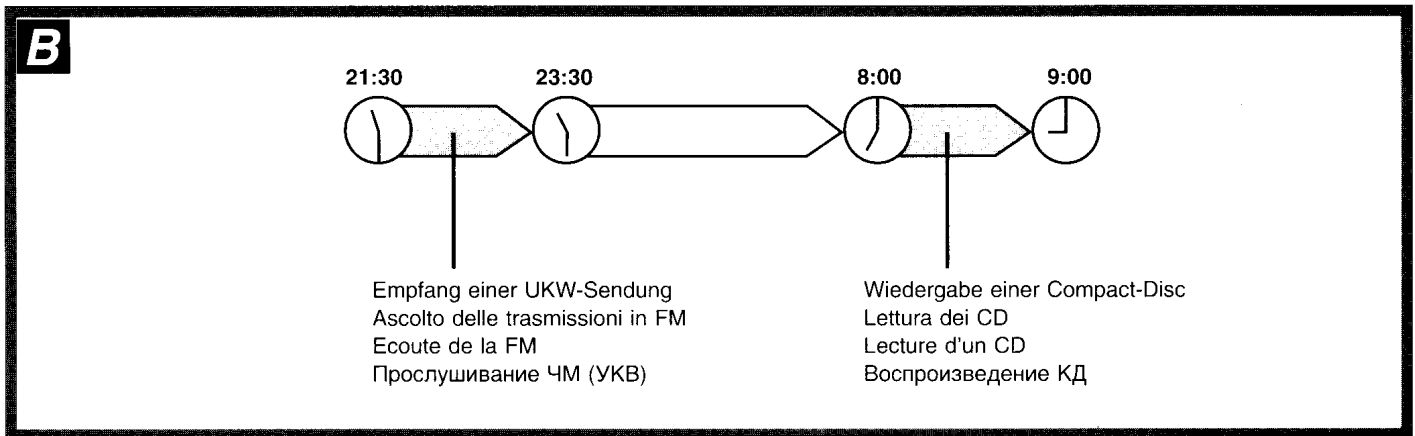
Per ascoltare un CD usando entrambi i timer di spegnimento automatico e di riproduzione: Se si sono programmati i brani, essi vengono riprodotti ad entrambe le ore.

**Riferimento:**

Anche se si cambia il livello del volume durante il funzionamento del timer di spegnimento automatico, il volume durante il funzionamento del timer di riproduzione è lo stesso che è stato selezionato durante la programmazione.

## Utilisation du temporisateur

## Использование таймера сна



(Accessible uniquement sur la télécommande)

Sélectionner cette minuterie pour arrêter automatiquement la musique, ce qui permet de s'endormir en écoutant de la musique. La chaîne commutera en mode d'attente une fois la durée réglée écoutée (dans la limite de 120 minutes, par intervalles de 30 minutes).

L'heure d'extinction de l'appareil pourra être réglée dans la limite de deux heures à compter de l'heure actuelle.

L'appareil étant sous tension:  
Appuyer sur SLEEP pour sélectionner la durée. **A**

→0:30 →1:00 →1:30 →2:00 →OFF

(L'affichage change à chaque pression sur la touche.)

L'appareil s'éteint lorsque la durée réglée est écoutée.

**Annulation du temporisateur:**

Appuyer sur SLEEP pour sélectionner "OFF".

**Vérification de la durée restante pendant le fonctionnement:**

Appuyer sur SLEEP.

**Modification de la durée restante pendant le fonctionnement:**

Appuyer sur SLEEP pour afficher la durée restante, puis appuyer sur SLEEP pour sélectionner la durée.

Le temporisateur pourra être combiné à la minuterie de lecture ou d'enregistrement.

### Utilisation combinée du temporisateur avec la minuterie de lecture

**Exemple:**

Pour s'endormir en écoutant une émission FM et se réveiller le lendemain matin au son d'un disque compact: **B**

1. Programmer la lecture du disque à l'aide de la minuterie de lecture. (Voir pages 67 et 71.)
2. Sélectionner l'émission de radio. (Voir page 29.)
3. Activer le temporisateur. (Voir ci-dessus.)

#### Remarque

Écoute d'un disque à la fois avec le temporisateur et avec la minuterie de lecture:  
Si des plages ont été programmées, la sélection sera lue aux deux heures réglées.

**Pour référence:**

Même si l'on modifie le niveau du volume pendant le fonctionnement du temporisateur, le volume de la minuterie de lecture sera celui sélectionné au moment de la programmation.

(Возможно только с пультадУ)

Используйте этот таймер, если Вам нужно отключить музыку автоматически, поскольку во время прослушивания Вы можете заснуть. Система перейдет в режим ожидания после того, как пройдет установленное время (в пределах 120 минут с 30 минутными интервалами).

Время выключения аппарата может быть установлено в пределах двух часов от настоящего времени.

**Когда аппарат включен:**

Нажмите кнопку SLEEP, чтобы выбрать желаемое время. **A**

→0:30 →1:00 →1:30 →2:00 →OFF

(Индикация изменяется при каждом нажатии кнопки.)

Аппарат выключается после истечения установленного времени.

**Для отключения таймерной функции:**

Нажмите кнопку SLEEP для выбора индикации "OFF".

**Для проверки оставшегося времени во время функционирования таймера:**

Нажмите кнопку SLEEP.

**Для изменения оставшегося времени во время функционирования таймера:**

Нажмите кнопку SLEEP для показа оставшегося времени, затем нажмите кнопку SLEEP чтобы выбрать желаемое время.

Таймер сна может использоваться в сочетании с таймером воспроизведения или записи.

### Использование таймера сна в сочетании с таймером воспроизведения

**Пример:**

Прослушивание ЧМ (УКВ)-радиопередач перед сном и пробуждение на следующее утро под музыку с КД: **B**

1. Запрограммируйте воспроизведение КД, используя таймер воспроизведения. (См. стр. 67 и 71.)
2. Выберите желаемую станцию радиовещания. (См. стр. 29.)
3. Выполните установку таймера сна. (См. выше.)

#### Примечания

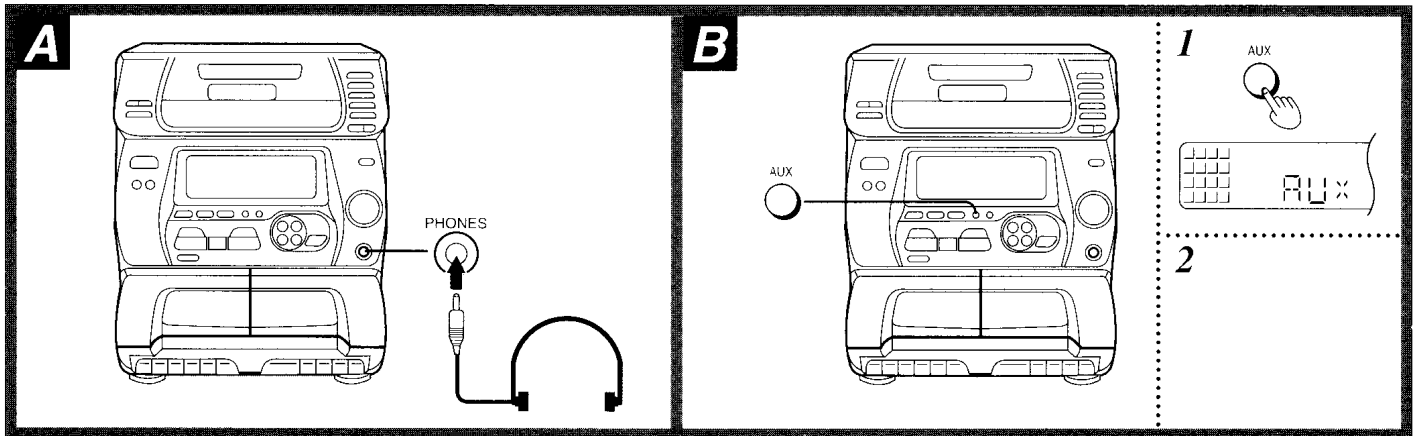
Про прослушивании КД, используя оба таймера: сна и воспроизведения:

Если дорожки запрограммированы, тогда выбор будет воспроизводиться для обоих времен.

**К Вашему сведению:**

Даже при изменении уровня громкости при функционировании таймера сна, громкость во время функционирования таймера воспроизведения будет на уровне, выбранном во время программирования.

## Verwendung eines Zusatzgerätes



### Verwendung eines Kopfhörers **A**

Den Kopfhörer (Sonderzubehör) an die Kopfhörerbuchse anschließen. Vor dem Anschließen die Lautstärke zurückdrehen.

- Nicht zu lange mit allzuhoher Lautstärke hören, um eine Beeinträchtigung des Gehörsinns auszuschließen.
- Steckerausführung: Stereo-Ministecker

### Wiedergabe einer externen Programmquelle **B**

(Siehe Seite 14 für Informationen zum Anschließen des Zusatzgerätes.)

- 1 AUX drücken.**
- 2 Das angeschlossene Zusatzgerät in Betrieb setzen.**  
Einzelheiten zum Betrieb sind der Bedienungsanleitung des Zusatzgerätes zu entnehmen.

### Aufnahme von einer externen Programmquelle **C**

- 1 DECK 1  $\blacksquare/\blacktriangle$  drücken und die Cassette einsetzen.**  
Die Cassette so einsetzen, daß die Vorderseite nach vorn weist.
- 2 AUX drücken.**
- 3 **RECORD** drücken.**
- 4 Mit der Wiedergabe der externen Programmquelle beginnen.**  
Einzelheiten zum Betrieb sind der Bedienungsanleitung des Zusatzgerätes zu entnehmen.

#### Beenden der Aufnahme:

$\blacksquare/\blacktriangle$  am Cassettendeck-Teil drücken.

#### Vorübergehendes Unterbrechen der Aufnahme:

**II** drücken.

Das Cassettendeck schaltet auf die Aufnahmebereitschafts-Betriebsart.

Um die Aufnahme fortzusetzen, **II** erneut drücken.

## Uso di un componente esterno

### Uso della cuffia **A**

Collegare la cuffia (non fornita) alla presa per la cuffia. Prima del collegamento, ridurre il livello del volume.

- Evitare di ascoltare il suono per lunghi periodi di tempo, perché ciò potrebbe causare disturbi dell'udito.
- Tipo di spina: Minispina stereo

### Ascolto di un componente esterno **B**

(Per il collegamento del componente esterno, vedere a pag. 14.)

- 1 Premere AUX.**
- 2 Far funzionare il componente collegato al sistema.**  
Per il funzionamento, riferirsi al manuale di istruzioni del componente usato.

### Registrazione da una sorgente esterna **C**

- 1 Premere  $\blacksquare/\blacktriangle$  della piastra 1 e caricare il nastro.**  
Caricare il nastro con il suo lato in avanti rivolto verso di sé.
- 2 Premere AUX.**
- 3 Premere **RECORD**.**
- 4 Cominciare la riproduzione della sorgente da registrare.**  
Per il funzionamento, riferirsi al manuale di istruzioni del componente usato.

#### Per terminare la registrazione:

Premere  $\blacksquare/\blacktriangle$  sulla sezione della piastra.

#### Per interrompere brevemente la registrazione:

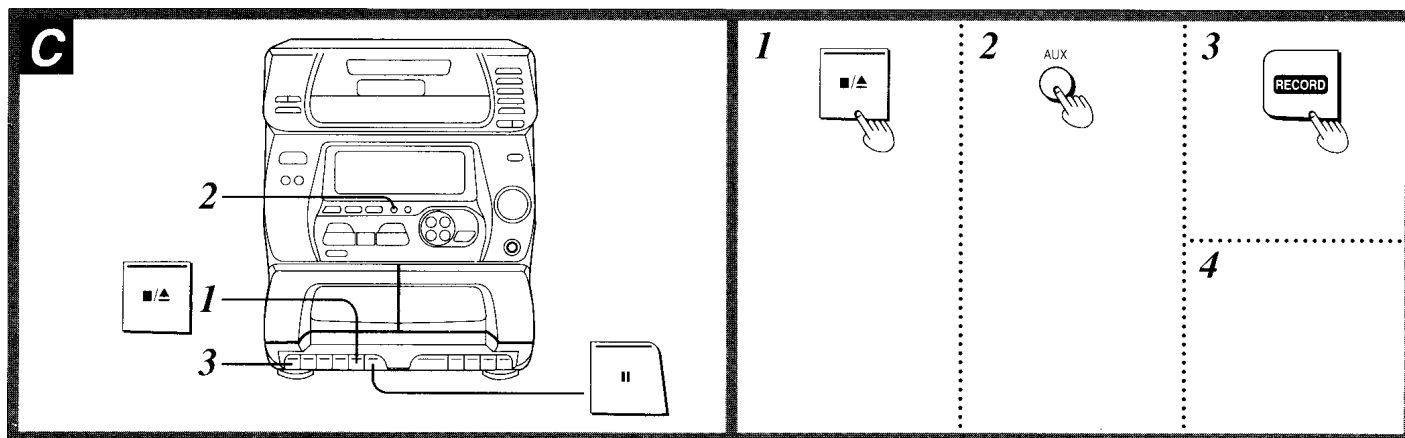
Premere **II**.

La piastra si dispone nel modo di attesa di registrazione.

Per continuare la registrazione, premere di nuovo **II**.

## Utilisation d'un appareil externe

## Использование внешнего устройства



### Utilisation d'un casque **A**

- Raccorder le casque (non fourni) à la prise de casque.  
Avant d'effectuer le raccordement, réduire le niveau du volume.
- Eviter une écoute prolongée au point qu'elle soit préjudiciable pour l'ouïe.
  - Type de fiche: Fiche mini stéréo

### Ecoute d'une source externe **B**

(Pour le raccordement de l'appareil externe, voir page 15.)

- 1 Appuyer sur AUX.**
- 2 Faire fonctionner l'appareil raccordé à la chaîne.**  
Pour le fonctionnement, voir le mode d'emploi de l'appareil en question.

### Enregistrement d'une source externe **C**

- 1 Appuyer sur ■/▲ de la platine 1 et charger la cassette.**  
Charger la cassette avec sa face avant tournée vers soi.
- 2 Appuyer sur AUX.**
- 3 Appuyer sur **RECORD**.**
- 4 Déclencher la lecture de la source à enregistrer.**  
Pour le fonctionnement, voir le mode d'emploi de l'appareil en question.

#### Arrêt de l'enregistrement:

Appuyer sur ■/▲ de la section platine-cassette.

#### Arrêt momentané de l'enregistrement:

Appuyer sur **II**.  
La platine-cassette commute en mode d'attente d'enregistrement.  
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer à nouveau sur **II**.

### Использование наушников **A**

- Подключите наушники (не входят в комплект) к гнезду наушников.  
Перед подключением уменьшите уровень громкости.
- Избегайте продолжительного прослушивания в наушниках на большой громкости во избежание повреждения слуха.
  - Тип штекера: Стерео мини

### Прослушивание внешнего источника **B**

(Для подключения внешнего устройства см. стр. 15.)

- 1 Нажмите кнопку AUX.**
- 2 Включите устройство, которое подключено к данной системе.**  
Порядок работы см. в инструкции по эксплуатации этого устройства.

### Запись с внешнего источника **C**

- 1 Нажмите клавишу ■/▲ на деке 1 и вставьте кассету.**  
Установите кассету той стороной, на которую необходимо произвести запись, лицом к Вам.
- 2 Нажмите клавишу AUX.**
- 3 Нажмите клавишу **RECORD**.**
- 4 Начните воспроизведение источника, подлежащего записи.**  
Порядок работы см. в инструкции по эксплуатации этого устройства.


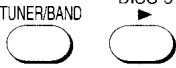
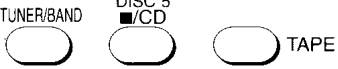

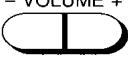






#### Для остановки записи:

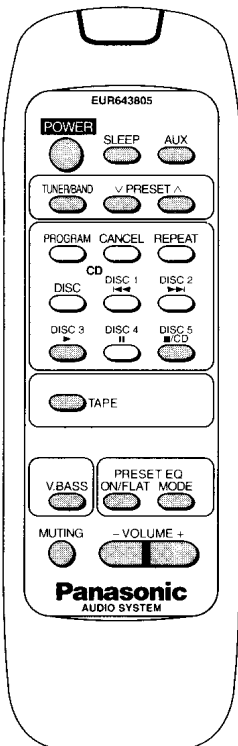
Нажмите кнопку ■/▲ на блоке кассетной деки.

#### Для краткого прерывания записи:

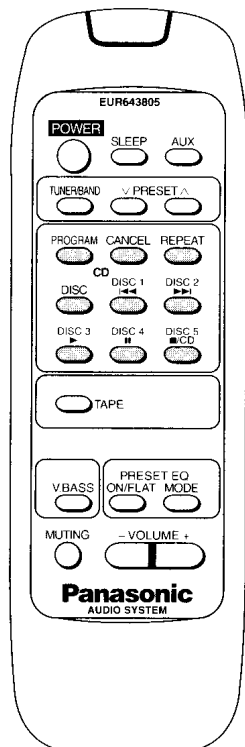
Нажмите кнопку **II**.  
Кассетная Дека перейдет в режим ожидания записи.  
Для возобновления воспроизведения нажмите клавишу **II** повторно.

**Fernbedienung / Operazioni del telecomando /  
Guide de référence rapide des fonctions télécommandées /  
Сводный перечень операций дистанционного управления**

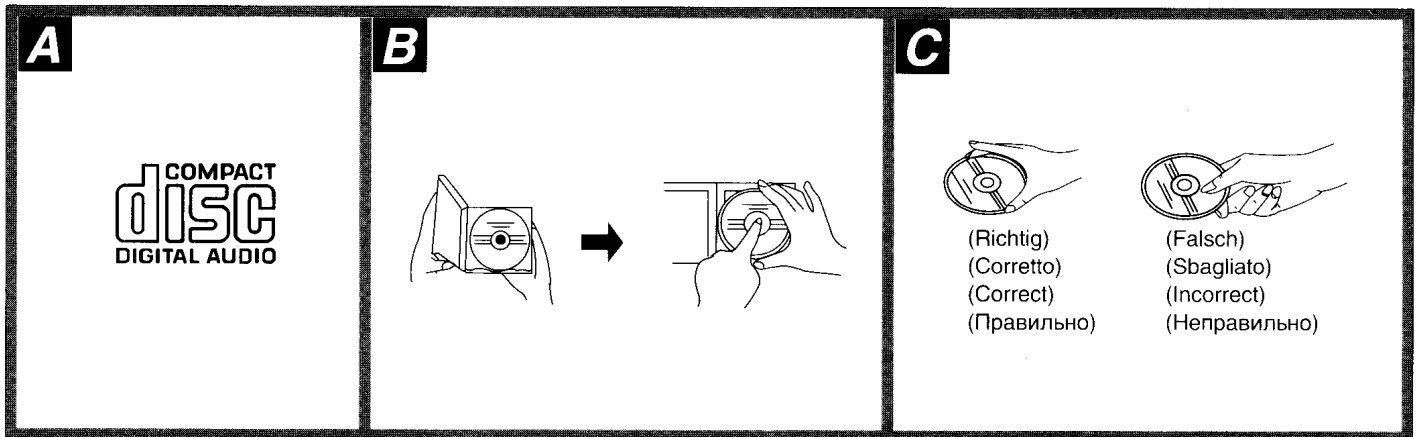
<b>Allgemeine Bedienungsvorgänge/Operazioni comuni Fonctions communes/Обычная операция</b>	
<p>Einschalten der Stromzufuhr und Umschalten in den Bereitschaftszustand Per accendere il sistema e disporlo nel modo di attesa Commutation marche/mode d'attente Включение системы и режим ожидания</p>	
<p>Starten der Wiedergabe direkt aus dem Bereitschaftszustand Per cominciare direttamente la riproduzione dalla condizione di attesa Déclenchement de la lecture directement depuis le mode d'attente Начало воспроизведения непосредственно из режима ожидания</p>	
<p>Wahl der Eingangsquelle Per selezionare la sorgente d'ingresso Sélection de la source d'entrée Выбор входного источника</p>	
<p>Wahl der externen Programmquelle Per selezionare la sorgente esterna Sélection de la source externe Выбор внешнего источника</p>	
<p>Einstellen der Lautstärke Per regolare il volume Réglage du volume Регулировка громкости</p>	
<p>Vorübergehendes Stummschalten der Lautstärke Per silenziare momentaneamente il volume Coupure momentanée du volume Временное приглушение звука</p>	
<b>Bedienung von Tuner/Zeitschaltuhr/Funzionamento del sintonizzatore/timer Fonctions du tuner/minuterie/Эксплуатация тюнера/таймера</b>	
<p>Empfang von Rundfunksendungen Per ascoltare le radiotrasmissioni Ecoute des émissions de radio Прослушивание радиопередач</p>	
<p>Aktivieren und Aufheben der Einschlaf-Zeitschaltuhr Per attivare/disattivare il timer di spegnimento automatico Fonctionnement/arrêt du temporisateur Включение/отключение таймера сна</p>	
<b>Klangregelung/Sezione di controllo della tonalità Section commande de tonalité/Блок регулировки тембра</b>	
<p>Umschalten zwischen Entzerrungskurven und simulierten Raumakustiken Per la commutazione tra le curve d'equalizzazione e gli ambienti d'ascolto simulati Commutation entre courbe d'égalisation et environnement d'écoute simulé Переключение режимов эквалайзера и объемного звучания</p>	
<p>Ein- und Ausschalten der Entzerrungskurve oder simulierten Raumakustik Per l'attivazione o la disattivazione della curva d'equalizzazione o dell'ambiente d'ascolto simulato Commutation entre marche et arrêt de courbe d'égalisation et d'environnement d'écoute simulé Отключение режимов эквалайзера и объемного звучания</p>	
<p>Wiedergabe mit Baßbetonung Ascolto con i bassi aumentati Lecture avec grave renforcé Прослушивание с усиленным басом</p>	



**Bedienung des CD-Wechslers/Sezione del Cambia-CD  
Section lecteur CD/Блок компакт-диска**



<p>Starten der Wiedergabe Per cominciare la lettura Déclenchement de la lecture Начало воспроизведения</p>	<p align="center">DISC 3 </p>
<p>Vorübergehendes Unterbrechen der Wiedergabe Per interrompere temporaneamente la lettura Arrêt momentané de la lecture. Временная остановка воспроизведения</p>	<p align="center">DISC 4 </p>
<p>Beenden der Wiedergabe Per terminare la lettura Arrêt de la lecture Остановка воспроизведения</p>	<p align="center">DISC 5 </p>
<p>Titelsprung Per saltare i brani Saut de plages Пропуск дорожек</p>	<p align="center">DISC 1      DISC 2 </p>
<p>Wiederholen von Titeln Per ripetere i brani Répétition de plages Остановка воспроизведения и записи</p>	<p align="center">REPEAT </p>
<p>Starten der Wiedergabe ab einem bestimmten Titel Per cominciare la lettura da un brano particolare Déclenchement de la lecture à partir d'une plage donnée Начало воспроизведения с определенной дорожки</p>	<p align="center">DISC 5  ① DISC  ② DISC 1      DISC 2      DISC 3      DISC 4      DISC 5  ③ DISC 1      DISC 2  ④ DISC 3  ⑤</p>
<p>Wiedergabe mit programmierter Titelfolge Selezione e ascolto dei brani desiderati Sélection et écoute de plages spécifiques Выбор и прослушивание Ваших любимых дорожек</p>	<p align="center">DISC 5  ① PROGRAM  ② DISC  ③ DISC 1      DISC 2      DISC 3      DISC 4      DISC 5  ④ DISC 1      DISC 2  ⑤ PROGRAM  ⑥ DISC 3  ⑦</p>
<p>Löschen eines programmierten Titels Per cancellare un brano particolare programmato Annulation d'une plage programmée Отмена запрограммированной дорожки</p>	<p align="center">DISC  ① DISC 1      DISC 2      DISC 3      DISC 4      DISC 5  ② DISC 1      DISC 2  ③ CANCEL  ④</p>



Nur Compact-Discs mit dieser Kennzeichnung können mit diesem Gerät verwendet werden. **A**

## Entfernen einer Compact-Disc aus ihrem Behälter **B**

Den Mittelhalter leicht eindrücken und die Disc am Rand hochheben.

## Halten einer Compact-Disc **C**

Compact-Discs stets am Rand halten, damit die Oberfläche nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird. Fingerabdrücke, Schmutz und Kratzer können Tonaussetzer und Verzerrungen verursachen.

## Unterbringen einer Compact-Disc in ihrem Behälter **D**

Die Disc mit der Etikettseite nach oben einlegen und leicht auf die Mitte drücken.

## Bei einer Verschmutzung der Oberfläche **E**

Diese mit einem weichen, feuchten (nur Wasser) Tuch vorsichtig abwischen.

## Wenn eine Disc von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann sich Kondensationsfeuchtigkeit auf der Oberfläche bilden

Diese Feuchtigkeit mit einem weichen, trockenen, flusenfreien Tuch abwischen, bevor die Disc verwendet wird.

## Vorsichtsmaßnahmen für die Aufbewahrung:

Discs nicht an den folgenden Orten aufbewahren:

- In direkter Sonneneinstrahlung
- An sehr feuchten oder staubigen Orten
- In unmittelbarer Nähe eines Wärmeauslasses oder Heizgerätes

## Hinweise zur Handhabung:

- Die Etikettseite der Disc nicht mit einem Kugelschreiber oder anderen Schreibgerät beschriften.
- Auf keinen Fall Schallplatten-Reinigungssprays, Benzol, Farbverdünner, Anti-Statik-Sprays oder andere Lösungsmittel zum Reinigen von Compact-Discs verwenden.
- Eine Verschmutzung durch Fingerabdrücke vermeiden.

Con questo sistema si possono usare soltanto i dischi recanti questo marchio. **A**

## Per togliere un disco dalla sua custodia **B**

Premere il fissadisco centrale e sollevare il disco prendendolo per i bordi.

## Modo di tenere il disco **C**

Tenere il disco per i bordi, in modo da non sporcarne la superficie con le impronte digitali. Le impronte digitali, lo sporco e i graffi possono causare salti e distorsione del suono.

## Per rimettere un disco nella sua custodia **D**

Inserire il disco con l'etichetta rivolta in alto e premerlo in giù al centro.

## Se la superficie del disco è sporca **E**

Strofinarla delicatamente con un panno morbido inumidito (con acqua soltanto).

## Se si porta un disco da un ambiente freddo ad uno caldo, sulla sua superficie si potrebbe formare della condensa

Prima di usare il disco, togliere la condensa con un panno morbido, asciutto e senza filacce.

## Conservazione sbagliata dei dischi:

Si possono danneggiare i dischi conservandoli nei luoghi seguenti:

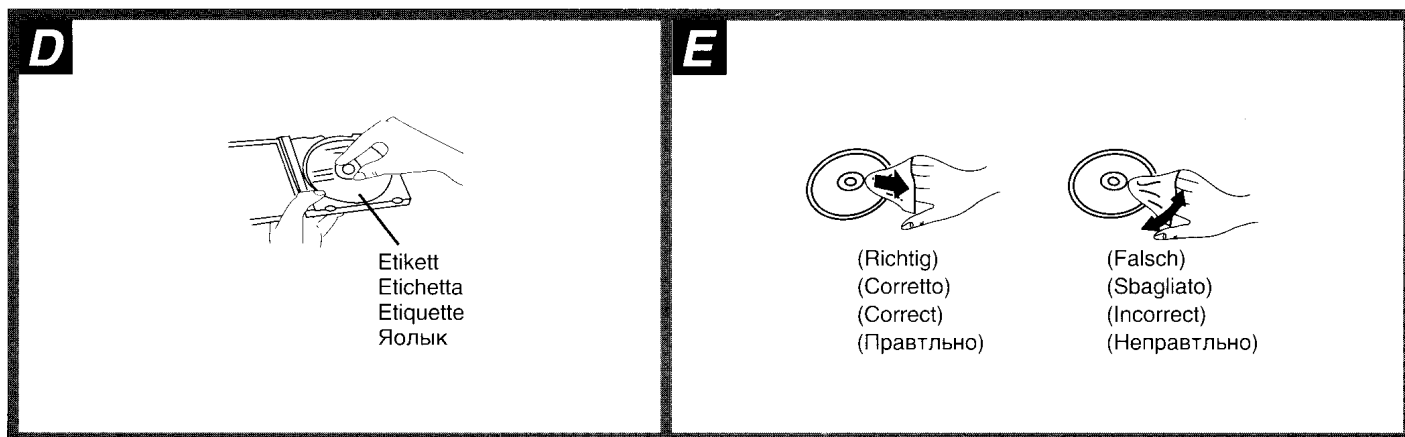
- Esposti alla luce diretta del sole
- Umidi o polverosi
- Direttamente esposti ad uno sbocco di calore o ad un riscaldatore

## Precauzioni per l'uso:

- Non scrivere sul lato dell'etichetta con una biro od altro oggetto per scrivere.
- Non usare spray di pulizia per dischi, benzina, diluenti, liquidi per la prevenzione dell'elettricità statica o qualsiasi altro solvente.
- Non sporcarli con le impronte digitali.

# A propos des disques compacts

# Сведения о компакт-дисках



Seuls les disques compacts portant le label ci-contre pourront être utilisés sur cet appareil. **A**

С данным аппаратом могут использоваться компакт-диски только с таким знаком. **A**

## Retrait d'un disque de son étui **B**

Appuyer sur le support central et soulever le disque en le tenant par les bords.

## Как вынуть диск из футляра **B**

Нажмите центральный держатель и поднимите диск, удерживая его за края.

## Manipulation du disque **C**

Tenir le disque par les bords de façon à ne pas laisser de marques de doigt sur la surface.  
Les marques de doigt, la saleté et les rayures peuvent provoquer des sauts de lecture et de la distorsion.

## Как держать диск **C**

держите диск за края, чтобы не испачкать его поверхность отпечатками пальцев.  
Отпечатки пальцев, грязь и царапины могут вызвать перескок дорожек и искажение звука.

## Rangement du disque dans son étui **D**

Insérer le disque avec son étiquette tournée vers le haut et appuyer sur le disque en son centre.

## Как хранить диск в футляре **D**

Вставьте диск наклейкой вверх и надавите на центральную часть.

## Si la surface du disque est sale **E**

L'essuyer délicatement avec un chiffon doux et humide (eau seulement).

## Если поверхность диска грязная **E**

Осторожно протрите поверхность мягкой влажной (смоченной только в воде) тканью.

## Si le disque est amené d'un environnement froid à un chaud, de l'humidité risque de se former sur le disque

Essuyer l'humidité avec un chiffon doux, sec et sans charpie avant d'utiliser le disque.

## Если диск внесён с холода в тёплое помещение, то на нём может образоваться влага

Перед использованием диска сотрите эту влагу мягкой сухой неворсистой тканью.

### Lieux de rangement inadéquats:

On risque d'abîmer les disques si on les range dans les endroits suivants:

- Endroits exposés en plein soleil
- Endroits humides ou poussiéreux
- Endroits directement exposés à une bouche de chaleur ou à un appareil de chauffage

### Précautions de manèment:

- Ne pas écrire sur le côté portant l'étiquette avec un stylo-bille ou tout autre instrument d'écriture.
- Ne pas utiliser de vaporisateurs de nettoyage pour disques, benzène, diluant, liquides anti-électricité statique ni aucun autre solvant d'aucune sorte.
- Ne pas laisser de marques de doigt.

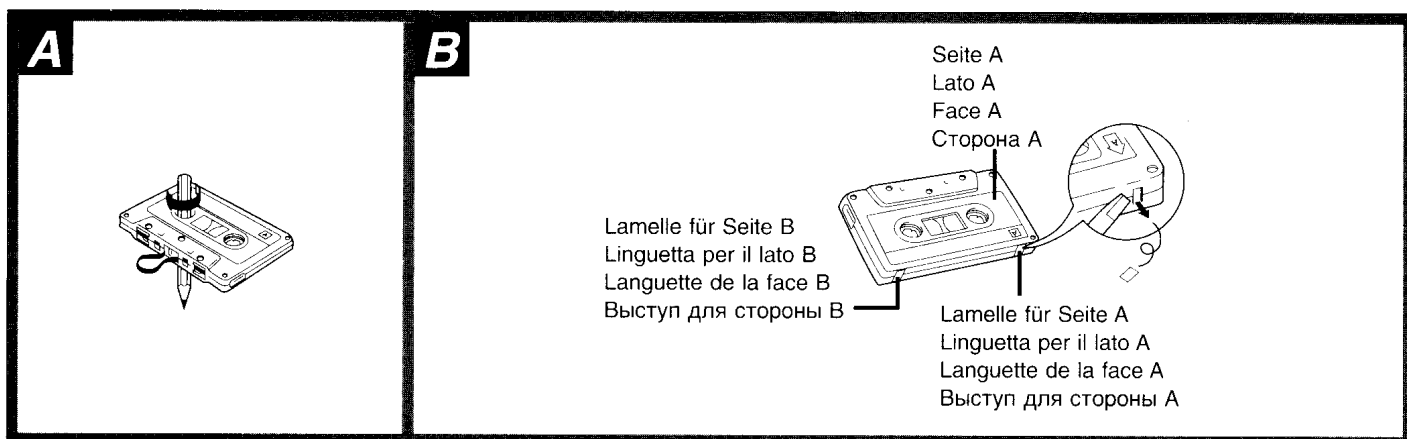
### Неправильное хранение диска:

Диски могут получить повреждения, если их хранить в следующих местах;

- В местах, освещаемых прямыми солнечными лучами
- Во влажных или пыльных местах
- В местах, расположенных вблизи от источников тепла или отопительных приборов

### Меры предосторожности при обращении с дисками:

- Не делайте надписей на наклейке диска шариковой ручкой или другими пишущими принадлежностями.
- Не используйте для очистки диска аэрозоли, бензин, разбавитель, антистатик или другие растворители.
- Не пачкайте диск отпечатками пальцев.



## Wahl der Cassettenbänder

Mit diesem Gerät können nur Normalbandcassetten verwendet werden.

### Cassetten mit einer Spielzeit von mehr als 100 Minuten:

Diese Cassetten bieten den Vorteil einer langen Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit. Schalten Sie aber die Wiedergabe und das Umspulen nicht kurz hintereinander ein und wieder aus, weil das sehr dünne Band verzogen werden kann und sich im Bandantrieb verwickeln kann.

### Endlosbänder:

Bei unsachgemäßem Gebrauch solcher Cassetten kann sich das Band im Laufwerk verfangen.

## Banddurchhang beseitigen **A**

Banddurchhang kann ein Reißen des Bandes verursachen.

## Schutz gegen unbeabsichtigtes Löschen von Aufzeichnungen

Die Löschsutzlamellen mit einem Schraubenzieher o.ä. herausbrechen. **B**

Um eine Neuaufzeichnung auf einer geschützten Cassette zu machen, die nach Herausbrechen der Löschsutzlamelle entstandene Öffnung mit einem Klebestreifen überkleben. **C**

### Cassetten nicht an den folgenden Orten aufbewahren:

Das Band kann beschädigt werden, wenn Cassetten an den nachstehend aufgeführten Orten aufbewahrt werden:

- Orte mit hohen Temperaturen (35°C oder höher) oder hoher Luftfeuchtigkeit (80% oder höher)
- In der Nähe eines starken Magnetfelds (z.B. in der Nähe eines Lautsprechers, auf einem Fernsehgerät usw.)  
Aufzeichnungen können dabei gelöscht werden.
- In direkter Sonneneinstrahlung

## Selezione delle cassette

Con questo apparecchio si possono usare soltanto i nastri normali.

### Cassette di durata superiore ai 100 minuti:

Questi cassette sono pratiche per la lunga durata di registrazione e di riproduzione, ma fare attenzione a non fermare e far ripartire in continuazione, riavvolgere e far avanzare velocemente questi nastri, a breve distanza di tempo, in quanto sono sottili, tendono ad allungarsi e potrebbero aggrovigliarsi nei meccanismi.

### Nastri senza fine:

Se non vengono usati correttamente, questi nastri potrebbero avvolgersi intorno alle parti rotanti.

## Se il nastro si allenta, correggere l'allentamento

**A**

L'allentamento del nastro può causarne la rottura.

## Per prevenire la cancellazione del suono registrato

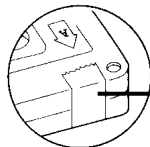
Spezzare le linguette di prevenzione delle cancellazioni della cassetta con un cacciavite od altro oggetto similare. **B**

Per registrare di nuovo una cassetta protetta, coprire la fessura con del nastro adesivo. **C**

### Conservazione sbagliata dei nastri:

Si possono danneggiare i nastri conservandoli nei luoghi seguenti:

- Dove ci sono alte temperature (35°C o più) o molta umidità (80% o più)
- Dove c'è un forte campo magnetico (vicino ad un diffusore, sopra il televisore, ecc.)  
Ciò può cancellare la registrazione.
- Esposti alla luce diretta del sole

**C**

Klebestreifen  
Nastro adesivo  
Ruban adhésif  
Липкая лента

## Choix des cassettes

Seules les bandes normales pourront être utilisées sur l'appareil.

### Bandes de plus de 100 minutes:

Ces bandes permettant d'obtenir un temps important d'écoute et d'enregistrement sont certes très pratiques. Cependant, à force de les arrêter, de les enclencher, de les avancer et rebobiner rapidement à de courts intervalles de temps, ces bandes, en raison de leur extrême finesse, tendent à s'étirer et à s'emmêler dans l'appareil.

### Bandes sans fin:

Si ces cassettes ne sont pas manipulées correctement, la bande risque de s'enrouler autour des pièces rotatives.

## Si la bande se relâche, reprendre le mou **A**

La bande risque de se rompre si sa tension se relâche.

## Pour éviter l'effacement des sons enregistrés

Retirer les languettes de protection contre l'effacement à l'aide d'un tournevis ou de tout objet similaire. **B**

Pour ré-enregistrer sur une cassette ainsi protégée, recouvrir l'orifice avec du ruban adhésif. **C**

### Lieux de rangement inadéquats:

Les cassettes risquent de s'abîmer si on les range dans les endroits suivants:

- Endroits soumis à des températures (35°C ou plus) ou une humidité (80% ou plus) élevées
- Dans un champ magnétique puissant (près d'un haut-parleur, sur un téléviseur, etc.)  
Cela pourrait effacer l'enregistrement.
- Endroits exposés en plein soleil

## Выбор типа ленты

Возможно использование только лент нормального типа.

### Кассеты с временем воспроизведения больше 100 минут:

Эти кассеты имеют значительную продолжительность воспроизведения и записи, однако с ними нужно обращаться осторожно в режимах с повторяющимися остановками и пусками, при перемотке вперёд или назад, поскольку они имеют очень, склонную к растягиванию, и могут запутаться в механизме.

### Бесконечная лента:

Неправильное использование таких лент может привести к наматыванию ленты вокруг вращающихся частей лентопротяжного механизма.

## Если натяжение ленты ослабло, подтяните её **A**

Ослабление натяжения может вызвать обрыв ленты.

## Защита от стирания записи

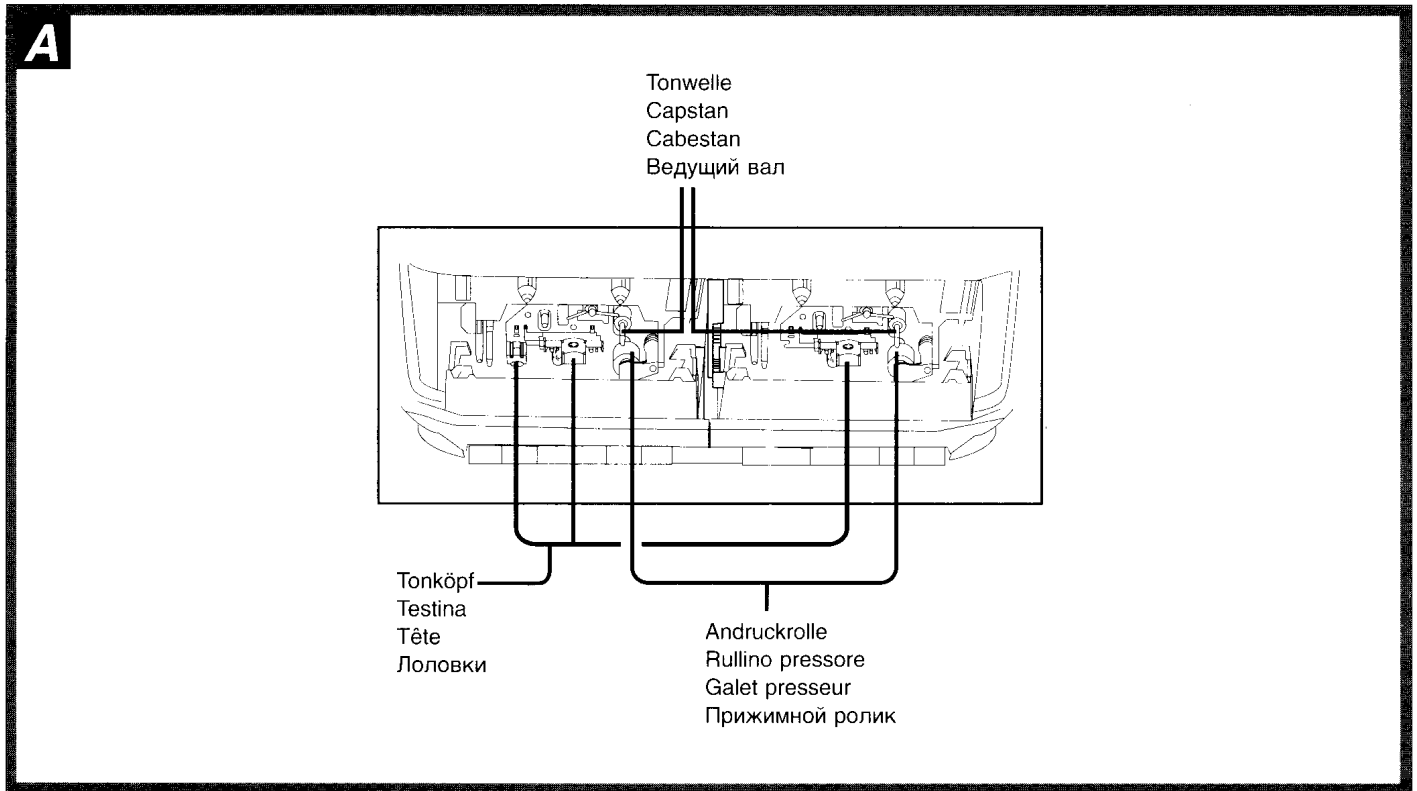
При помощи отвёртки или аналогичного предмета удалите выступы защиты от стирания. **B**

Чтобы произвести запись на защищённую кассету заклейте прорезь липкой лентой. **C**

### Неправильное хранение ленты:

Ленты могут получить повреждения, если их хранить в следующих местах:

- В местах с высокой температурой (35°C и выше) и влажностью (80% и более)
- В сильном магнитном поле (вблизи громкоговорителя, на телевизоре и т.д.)  
Это может привести к стиранию записи.
- В местах, освещаемых прямыми солнечными лучами



***Pflege des Äußeren***

Zum Reinigen der Anlage ein weiches, trockenes Tuch benutzen. Bei starker Verschmutzung ein weiches Tuch in eine neutrale Seifenlösung tauchen.

Das Tuch gründlich auswringen. Nach dem Reinigen mit einem weichen, trockenen Tuch nachreiben. Auf keinen Fall Alkohol, Farbverdünner, Benzol oder mit Chemikalien behandelte Reinigungstücher zum Reinigen verwenden. Diese Chemikalien können das Gehäusefinish angreifen.

***Reinigen der Tonköpfe*** **A**

Um eine hohe Klangqualität bei der Aufnahme und Wiedergabe zu gewährleisten, sollten die Tonköpfe nach jeweils ungefähr zehn Betriebsstunden gereinigt werden.

- 1 Den **POWER**-Schalter drücken, um die Stromzufuhr auszuschalten.
- 2 **■/▲** drücken, um den Cassettenhalter zu öffnen.
- 3 Die Tonköpfe, Andruckrollen und Tonwellen mit einem Wattestäbchen (oder einem weichen, flusenfreien Tuch) reinigen, das mit etwas Isopropyl-Alkohol befeuchtet ist. Keine anderen Lösungsmittel als Alkohol zum Reinigen der Tonköpfe verwenden.

***Manutenzione delle superfici esterne***

Per pulire il sistema, usare un panno morbido e asciutto. Se le sue superfici sono molto sporche, usare un panno morbido inumidito con una soluzione di acqua e sapone o una soluzione detergente leggera.

Strizzare bene il panno prima di passarlo sulle superfici del sistema. Completare passando un panno morbido e asciutto. Per pulire il sistema, mai usare alcol, solventi, benzene o panni trattati chimicamente, perché possono danneggiarne la rifinitura.

***Cura delle testine*** **A**

Per assicurare sempre la qualità ottimale del suono per la registrazione o la riproduzione, pulire le testine dopo ogni 10 ore circa d'uso.

- 1 Premere **POWER** per disporre il sistema nel mode di attesa di corrente.
- 2 Premere **■/▲** per aprire l'alloggiamento della cassetta.
- 3 Pulire le testine, i rullini pressori e gli alberi dei capstan con un tamponcino di cotone (o un panno morbido esente da filacce) leggermente inumidito con **alcol denaturato**. Per la pulizia delle testine si deve usare soltanto alcol.

---

## Entretien des surfaces extérieures

---

Pour nettoyer l'appareil, utiliser un chiffon doux et sec. Si les surfaces sont très sales, utiliser un chiffon doux trempé dans une solution d'eau et de savon ou de détergent doux.

Tordre le chiffon avant d'essuyer l'appareil. Essuyer à nouveau avec un chiffon doux et sec.



Ne jamais utiliser d'alcool, diluant pour peinture, benzène ni chiffons traités chimiquement pour nettoyer l'appareil. Ces produits chimiques pourraient endommager le fini de la chaîne.

---

## Entretien des têtes

---

Pour assurer une qualité maximale à l'enregistrement et à la lecture, bien nettoyer les têtes de bande environ toutes les 10 heures d'utilisation.

- 1 Appuyer sur l'interrupteur d'alimentation pour éteindre l'appareil.
- 2 Appuyer sur  /  pour ouvrir le logement de cassette.
- 3 Nettoyer les têtes de bande, les galets presseurs et les cabestans avec un coton-tige (ou un chiffon doux et sans charpie) légèrement humecté d'alcool isopropyle.

Ne rien utiliser d'autre que de l'alcool pour nettoyer les têtes.

---

## Уход за ненужными поверхностями

---

Для очистки данного аппарата используйте мягкую сухую ткань.

При крайнем загрязнении поверхностей используйте мягкую ткань, смоченную в мыльном растворе или слабом растворе стирального порошка.

Перед протиркой аппарата хорошо отожмите ткань.

Снова протрите аппарат мягкой сухой тканью.



Для очистки данного аппарата запрещено использовать спирт, разбавитель, краски, бензин или ткань, подвергнутую химической обработке. Эти химические вещества могут повредить отделочное покрытие Вашей системы.

---

## Уход за магнитными головками

---

Чтобы обеспечить качество звука при записи и воспроизведении необходимо очищать магнитные головки примерно через каждые 10 часов эксплуатации.

- 1 Нажмите кнопку POWER для переключения системы в режим ожидания.
- 2 Нажмите кнопку  / , чтобы открыть кассетодержатель.
- 3 Очистите головки, прижимные ролики и ведущие валы при помощи ватки (или мягкой неворсистой ткани) слегка смоченной в изопропиловом спирте. Для очистки головок не используйте другие жидкости, кроме спирта.

Для очистки головок не используйте другие жидкости, кроме спирта.

# Руководство по поиску и устранению неисправностей

Перед вызовом сервисной службы проверьте приведенный ниже перечень неисправностей для поиска их причин. Некоторые простые проверки или минимальные регулировки могут в некоторых случаях устранить неисправность и восстановить правильную работу устройства.

Если у Вас есть сомнения относительно некоторых проверок, или если использование приведённых ниже рекомендаций не устраняет неисправности, то обратитесь к списку фирменных сервисных центров (прилагаемому к данному устройству) для определения наиболее удобного для Вас сервисного центра, или же проконсультируйтесь с вашим техническим дилером для определения дальнейших действий.

Неисправность	Возможная причина	Предлагаемый способ устранения	Страница
---------------	-------------------	--------------------------------	----------

Неисправности общие для всех систем			
Нет звука при включённом питании.	Установлен слишком низкий уровень громкости.	Отрегулируйте уровень громкости при помощи регулятора громкости.	29
Недостаточно чёткая идентификация положения различных музыкальных инструментов.	Провода (+) и (-) к одному из громкоговорителей подключены в обратном порядке.	Правильно подключите провода громкоговорителя.	13
Обратный порядок левых и правых звуков.	Правый и левый провода подключены к громкоговорителю в обратном порядке.	Правильно подключите провода громкоговорителя	13
Обратный порядок левых и правых звуков при прослушивании внешнего устройства.	Правый и левый провода подключены к внешнему устройству в обратном порядке.	Правильно подключите провода внешнего устройства.	15
Низкочастотный фон при воспроизведении источника.	Вблизи соединительного шнура имеется шнур электропитания или флюоресцентный светильник.	Не располагайте электроприборы вблизи от соединительных шнуров. Попробуйте отсоединить шнур электропитания или переподсоединить его с противоположными полюсами.	—
Только один громкоговоритель издаёт звук.	Отсоединён один из проводов шнура громкоговорителя.	Правильно подключите шнур громкоговорителя.	13
Нет звука при воспроизведении источника.	Провода (+) и (-) шнуров громкоговорителя закорочены.	Переключите систему в режим ожидания и правильно подключите шнуры громкоговорителя. Затем включите питание.	13
На дисплее появляется индикация "ERROR".	Проделана неправильная операция.	Выполняйте операции с аппаратом правильно согласно инструкции по эксплуатации.	—

Прослушивание ЧМ-радиопередач			
"Шипение" при приёме стереофонической радиопередачи, которого не слышно при монофонической радиопередаче.	Передающая станция находится на большом расстоянии.	Если Вы используете внутреннюю антенну, воспользуйтесь наружной антенной.	15
Повышенный шум при стереофонической радиопередаче и периодическое исчезновение звука.	Плохое местоположение и ориентация антенны.		
Стереоиндикатор мигает и не горит постоянно.	Передающая станция находится на большом расстоянии.		
	Включено электропитание телевизора или видеоманитофона.	Попробуйте отключить телевизор или видеоманитфон.	—
Сильное искажение звука при стереофонической радиопередаче.	Вблизи имеется здание или гора. (Искажение вызывается интерференцией между сигналом от передающей станции (прямая волна) и сигналом отражённым от здания или горы (отражённая волна).	Используйте высококачественную наружную антенну и установите её так, чтобы местоположение, высота и ориентация антенны обеспечивали хороший приём.	15

Прослушивание радиопередач в диапазоне ДВ/СВ			
Необычный свист.	Система эксплуатируется одновременно с телевизором.	Выключите телевизор или эксплуатируйте систему подальше от него.	—
Низкочастотное гудение.	Антенный провод проходит вблизи шнура электропитания.	Разъедините антенный провод и шнур электропитания.	—

Неисправность	Возможная причина	Предлагаемый способ устранения	Страница
---------------	-------------------	--------------------------------	----------

<b>При установке аппарата вблизи от телевизора</b>			
Телевизионная картинка исчезает или на экране появляются полосы.	Неправильное местоположение и ориентация антенны.	Если Вы используете внутреннюю антенну воспользуйтесь наружной антенной.	—
	Неправильное размещение проводки на задней стенке системы.	Уберите антенный провод телевизора от системы.	—

<b>Прослушивание кассет</b>			
Звук низкий прерывистый или плохого качества, шумы, шорохи или неустойчивое звучание.	Загрязнение головок.	Очистите головки.	83
	Головки намагнитились.	Используйте устройство для размагничивания головок, которое можно приобрести в аудиомагазине, и размагнитьте головки.	—
Дека не включает режим записи.	На кассете удалены выступы защиты от записи.	Наклейте ленту, чтобы закрыть место оставшееся после удаления выступов защиты от записи.	81

<b>Прослушивание компакт-дисков</b>			
Загрузочный лоток не закрывается, даже если вставлен диск и нажата кнопка <b>▲ OPEN/CLOSE</b> .	Диск не установлен в консоль должным образом.	Установите диск снова.	33
Показания дисплея не изменяются. Воспроизведение диска не начинается при нажатии кнопки воспроизведения ( <b>▶</b> ).	Диск неправильно расположен в дисковой консоли лотке.	Правильно установите диск в консоль.	33
	Диск вставлен в перевернутом положении.	Правильно вставьте диск.	—
	Диск загрязнён	Протрите диск мягкой тканью.	79
	На диске имеются царапины.	Замените диск на новый.	—
	Диск сильно покороблен.		—
	Нестандартный диск.	Замените диск на другой.	—
Наличие конденсата внутри проигрывателя компакт-дисков.	Включите электропитание и подождите 60 минут, прежде чем использовать проигрыватель компакт-дисков.	—	
Определенные части диска не воспроизводятся.	Диск загрязнён	Протрите диск мягкой тканью	79

<b>Использование дистанционного управления</b>			
Работа системы при помощи дистанционного управления невозможна.	Элементы питания установлены с нарушением полярности.	Вставьте те элементы питания соблюдая правильную полярность.	21
	Элементы питания истощены.	Замените элементы питания на новые.	21

Для проведения технического обслуживания сервисному центру потребуются все компоненты Вашей системы. Поэтому при возникновении необходимости в обслуживании системы, обязательно принесите её полностью.

<b>Перед перемещением или транспортировкой данного CD-чеджера</b>	
Подготовьте CD-чеджер к транспортировке, как описано ниже, чтобы предотвратить повреждение механизма.	
1. Выньте все компакт-диски.	
2. Нажмите кнопку CD.	
3. Нажмите и удерживайте кнопку остановки ( <b>■</b> ) на чеджере в течение 2 секунд, а затем, не отпуская ее, нажмите кнопку DISC 5 и удерживайте обе кнопки еще 2 секунды. (При этом происходит отключение питания и переход в режим транспортировки.)	
4. Отключите сетевой кабель питания переменного тока.	
Во время транспортировки аппарата избегайте сильных вибраций или ударов. Режим транспортировки выключится автоматически, когда Вы в следующий раз включите питание.	

# Технические характеристики

## БЛОК УСИЛИТЕЛЯ

Выходная мощность на частоте 1 кГц по обоим каналам	2×20 Вт (ПКГ 1%, 4Ω)
RMS	2×30 Вт (ПКГ 10%, 4Ω)
Полный коэффициент гармоник при половинной мощности и частоте 1 кГц	0.1% (4Ω)

Частотная характеристика CD	45 Гц–20 кГц (–3 дБ)
Входная чувствительность и импеданс AUX	250 мВ, 47 кΩ
Импеданс нагрузки	4Ω

## БЛОК FM-ТЮНЕРА

Диапазон частот	87,50–108,00 МГц
Чувствительность	23,3 дБф
Полный коэффициент гармоник	
МОНО	0,3%
СТЕРЕО	0,5%
С/Ш	
МОНО	60 дБ
Подавление помех по зеркальному каналу на частоте 98 МГц	35 дБ
Разделение стереоканалов на частоте 1 кГц	35 дБ
Антенный разъем(ы)	75Ω (несимметричный)

## БЛОК AM-ТЮНЕРА

Диапазон частот	
MW	522–1611 кГц
LW	144–288 кГц
Чувствительность (при 500 мВт)	
MW (на частоте 999 кГц)	250 мкВ/м
LW (на частоте 254 кГц)	500 мкВ/м

## БЛОК КАССЕТНОЙ ДЕКИ

Система дорожек	4 дорожки, 2 канала
Головки	
Головка воспроизведения	Головка из твердого пермаллоя
Головка записи/воспроизведения	Головка из твердого пермаллоя
Головка стирания	Ферритовая головка с двумя зазорами
Электродвигатель	Серводвигатель постоянного тока
Система записи	Подмагничивание переменным током, 100 кГц
Система стирания	Стирание переменным током, 100 кГц
Скорость ленты	4,8 см/сек
Частотная характеристика	
Нормальная лента	30 Гц–14 кГц (+2 дБ, –5 дБ)
С/Ш (Ленты нормального типа)	52 дБ (А взвеш.)
Детонация	0,1% (WRMS)
Время ускоренной перемотки вперед и назад	Около 110 сек для кассеты типа C-60

## БЛОК ПРОИГРЫВАТЕЛЯ-АВТОМАТА CD

Частота Выборки	44,1 кГц
Декодер	Линейный 16-разрядный
Источник излучения/длина волны	Полупроводниковый лазер/780 нм
Число каналов	Стерео
С/Ш	
ВЫХОД БЛОКА CD	95 дБ(JIS.A)
Детонация	Ниже предела точности измерения
Цифровой фильтр	8-кратное превышение выборки
Цифро-аналоговый преобразователь	MASH (1-разрядный ЦАП)

## АКУСТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

Тип	2-полосная, 1 громкоговоритель, бас-отражение
Громкоговоритель(и)	
Низкочастотный	12 см, конический
Высокочастотный	6 см, конический
Импеданс	4Ω
Входная мощность	60 Вт (музыка), 30 Вт (DIN)
Выходной уровень звукового давления	84 дБ/Вт (1,0 м)
Частота разделения каналов	8 кГц
Диапазон частот	47 Гц–22 кГц (–16 дБ)
Размеры (Ш×В×Г)	200×330×207 мм
Масса	2,6 кг

## ОБЩИЕ ПАРАМЕТРЫ

Потребляемая мощность	91 Вт
Электропитание	Переменный ток 50 Гц, 230 В
Размеры (Ш×В×Г)	270×320×322 мм
Масса	6,3 кг

### Примечания:

- 1 Технические характеристики могут быть изменены без уведомления.  
Вес и размеры даны приблизительно.
- 2 Полные гармонические искажения измерялись на цифровом спектр-анализаторе.

MASH является торговым знаком фирмы NTT.

ЧМ-стереофоническая схема этого устройства сконструирована в соответствии со стандартом Федеральной комиссии по связи (FCC); система контрольного тона. На территории бывшего Советского Союза ЧМ-стереофонические радиопередачи можно принимать только в монофоническом режиме. Поэтому ЦМ-стереофоническая цепь не срабатывает и индикатор "ЧМ стерео" не загорается.

---

**Matsushita Electric Industrial Co., Ltd.**  
Central P.O. Box 288, Osaka 530-91, Japan

Printed in Singapore  
Imprimé à Singapore

RQT3305-D  
L1195T1